

De Europæiske Fællesskabers Tidende

18. Årgang Nr. L 14

20. januar 1975

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

.....

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Råd

75/33/EØF:

- * Rådets Direktiv af 17. december 1974 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om koldtvandsmålere 1

75/34/EØF:

- * Rådets Direktiv af 17. december 1974 om retten for statsborgere i en medlemsstat til at blive boende på en anden medlemsstats område efter dér at have udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed 10

75/35/EØF:

- * Rådets Direktiv af 17. december 1974 om udvidelse af anvendelsesområdet for direktiv 64/221/EØF om samordning af de særlige foranstaltninger, der gælder for udlændinge med hensyn til rejse og ophold, og som er begrundet i hensynet til den offentlige orden, sikkerhed og sundhed, til også at omfatte de statsborgere i en medlemsstat, som udøver retten til at blive boende på en anden medlemsstats område efter dér at have udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed 14

75/36/EØF:

- * Rådets Direktiv af 17. december 1974 om supplerung af direktiv 71/307/EØF om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om betegnelser for tekstilprodukter .. 15

75/37/EØF:

- * Rådets Afgørelse af 17. december 1974 om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om forlængelse af handelsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina 16

Aftale i form af brevveksling om forlængelse af handelsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina 17

- * Meddelelse vedrørende revideret dansk udgave af Finansforordning (73/91/EKSF, EØF, Euratom) af 25. april 1973 om De europæiske Fællesskabers almindelige budget oprindeligt offentliggjort i EFT nr. L 116 af 1. maj 1973, s. 1 18

Pris: Dkr 11,50

De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende forvaltningsakter inden for rammerne af landbrugspolitikken, akter, der normalt har en begrænset gyldighedsperiode.

De akter, hvis titel er trykt med fede typer efter en asterisk, er alle andre akter.

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅD

RÅDETS DIREKTIV

af 17. december 1974

om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om koldtvandsmålere

(75/33/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 100,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg ⁽²⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

I medlemsstaterne er både udførelsen af og fremgangsmåderne ved afprøvning af koldtvandsmålere fastlagt ved præceptive bestemmelser, der er forskellige fra medlemsstat til medlemsstat, og som derfor medfører hindringer for handelen med sådanne instrumenter; der må derfor indledes en tilnærmelse af disse bestemmelser;

Rådets direktiv 71/316/EØF af 26. juli 1971 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning med hensyn til fælles bestemmelser om måleinstrumenter samt om måletekniske kontrolmetoder ⁽³⁾, som ændret ved tiltrædelsesakten ⁽⁴⁾ har fastlagt frem-

gangsmåden for EØF-typegodkendelse og EØF-førstegangsjustering; i henhold til det direktiv skal der fastlægges tekniske udførelses- og funktionsforskrifter, som disse koldtvandsmålere skal overholde, for at de frit skal kunne indføres, sælges og bruges, efter at have været afprøvet og forsynet med de foreskrevne EØF-stempler og -mærker —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

Dette direktiv finder anvendelse på vandmålere til koldt vand, der er integrerende måleapparater, som kontinuerligt bestemmer volumet af den vandmængde, der gennemløber dem (med udelukkelse af al anden væske). De består af en måleanordning, som driver et tællværk. Vandet betegnes som » koldt «, når temperaturen er mellem 0° og 30° C.

Artikel 2

De koldtvandsmålere, der kan opnå EØF-stempel og EØF-mærke, er beskrevet i bilaget til dette direktiv. De skal EØF-typegodkendes og gennemgå EØF-førstegangsjustering.

Artikel 3

Medlemsstaterne kan af grunde, som har forbindelse med måleegenskaber, ikke modsætte sig, forbyde

⁽¹⁾ EFT nr. C 2 af 9. 1. 1974, s. 62.

⁽²⁾ EFT nr. C 8 af 31. 1. 1974, s. 6.

⁽³⁾ EFT nr. L 202 af 6. 9. 1971, s. 1.

⁽⁴⁾ EFT Specialudgave af 27. 3. 1972, s. 14.

eller begrænse salg og brug af koldtvandsmålere, der er forsynet med mærke for EØF-typegodkendelse og stempel for EØF-førstegangsjustering.

Artikel 4

1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige administrative eller ved lov fastsatte bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv inden atten måneder efter dets meddelelse og underretter straks Kommissionen herom.

2. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de vigtigste nationale retsforskrifter, som de ud-

steder på det område, der er omfattet af dette direktiv.

Artikel 5

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. december 1974.

På Rådets vegne

M. DURAFOUR

Formand

BILAG

I. TERMINOLOGI OG DEFINITIONER

- 1.0. Dette bilag finder udelukkende anvendelse på koldtvandsmålere med direkte mekanisk funktion ved målekamre med bevægelige skillevægge eller ved vandhastighedens påvirkning af et bevægeligt organ (turbine, vingehjul, osv. ...).
- 1.1. **Gennemstrømningsintensitet**
- Gennemstrømningsintensiteten er kvotienten af det vandvolumen, som har gennemstrømmet måleren, og gennemstrømningstiden, og voluminet udtrykkes i m³ eller liter og tiden i timer, minutter eller sekunder.
- 1.2. **Afgivet volumen**
- Det afgivne volumen er den totale vandmængde, som har gennemstrømmet måleren i en given tid.
- 1.3. **Største gennemstrømning: $Q_{\max}$**
- Den største gennemstrømning $Q_{\max}$ er den største gennemstrømning, som måleren skal kunne fungere med i begrænsede tidsrum med overholdelse af de maksimale tolerancer uden at lide skade og uden at grænseværdien af tryktab overskrides.
- 1.4. **Nominal gennemstrømning: Q_n**
- Den nominelle gennemstrømning Q_n er lig med halvdelen af den største gennemstrømning $Q_{\max}$, udtrykt i m³/h og den benyttes til at kendetegne måleren.
- Ved nominal gennemstrømning skal måleren kunne arbejde normalt, dvs. kontinuerligt og intermitterende med overholdelse af de maksimale tolerancer.
- 1.5. **Mindste gennemstrømning: $Q_{\min}$**
- Den mindste gennemstrømning $Q_{\min}$ er den mindste gennemstrømning, fra hvilken målerne skal overholde de maksimale tolerancer. Den bestemmes som funktion af Q_n .
- 1.6. **Belastningsområde**
- En vandmålere belastningsområde afgrænses af den største gennemstrømning $Q_{\max}$ og den mindste gennemstrømning $Q_{\min}$. Den er delt i et nedre og øvre område, hvor der gælder forskellige tolerancer.
- 1.7. **Gennemstrømningsskæl: Q_t**
- Gennemstrømningsskælet Q_t er den gennemstrømning, som skiller nedre og øvre belastningsområde, og ved hvilken de maksimale tolerancer skifter.
- 1.8. **Maksimal tolerance**
- Den maksimale tolerance er den største værdi af den tilladte fejl i henhold til dette direktiv ved EØF-typegodkendelsen og EØF-førstegangsjusterings af en vandmåler.

1.9. Tryktab

Ved tryktab forstås det tab, der skyldes vandmålerens tilstedeværelse i vandforsyningen.

II. MÅLETEKNISKE KENDETEGN

2.1. Maksimale tolerancer

De maksimale tolerancer i det nedre belastningsområde fra og med $Q_{\min}$, indtil Q_t er $\pm 5\%$.

De maksimale tolerancer i det øvre belastningsområde fra og med Q_t til og med $Q_{\max}$ er $\pm 2\%$.

2.2. Måletekniske kategorier

Vandmålerne inddeles efter de forud fastlagte værdier for $Q_{\min}$ og Q_t i tre måletekniske kategorier som vist i nedenstående oversigt:

Kategorier	Q_n	
	$< 15 \text{ m}^3/\text{h}$	$\geq 15 \text{ m}^3/\text{h}$
Kategori A		
$Q_{\min}$ værdi	0,04 Q_n	0,08 Q_n
Q_t værdi	0,10 Q_n	0,30 Q_n
Kategori B		
$Q_{\min}$ værdi	0,02 Q_n	0,03 Q_n
Q_t værdi	0,08 Q_n	0,20 Q_n
Kategori C		
$Q_{\min}$ værdi	0,01 Q_n	0,006 Q_n
Q_t værdi	0,015 Q_n	0,015 Q_n

III. TEKNISKE KENDETEGN

3.1. Udførelse — almindelige bestemmelser

Målerne skal være udført på en sådan måde:

1. at de har en lang levetid og sikrer mod bedrageri,
2. at de opfylder dette direktivs forskrifter ved normale driftsvilkår.

Såfremt der er mulighed for, at målerne kan blive udsat for en utilsigtet tilbagestrømning af vand, må de kunne tåle dette uden beskadigelse eller forringelse af deres måletekniske egenskaber, idet der dog må forekomme en returbevægelse i tælleværket.

3.2. Materialer

Vandmåleren skal udføres i materialer, der er tilstrækkeligt modstandsdygtige og stabile til at tåle de driftsvilkår, som måleren er bestemt til at fungere under. Hele måleren skal udføres i materialer, der er modstandsdygtige over for sædvanligt forekommende indvendig og udvendig korrosion, og om nødvendigt beskyttes ved en passende overfladebehandling. Værdens temperatursvingninger inden for de sædvanlige driftstemperaturer må ikke kunne ændre de materialer, der er anvendt ved fabrikationen af vandmåleren.

3.3. Tæthed — trykbestandighed

Målerne må til stadighed kunne tåle det kontinuerlige vandtryk, hvortil de er konstrueret, kaldet det maksimale driftstryk, uden funktionsfejl, uden at lække, uden gennemsvining af væggene og uden varig deformation. Dette tryks mindste værdi er 10 bar.

3.4. Tryktab

Tryktabet gennem måleren bestemmes ved EØF-typegodkendelsesprøverne (og må aldrig overstige 0,25 bar ved nominel gennemstrømning og 1 bar ved største gennemstrømning).

På grundlag af prøveresultaterne opdeles målerne i 4 grupper, som svarer til følgende maksimale værdier for tryktab: 1 — 0,6 — 0,3 og 0,1 bar. Denne værdi angives i EØF-typegodkendelsesattesten.

3.5. Tællerværket

Tællerværket må muliggøre en sikker, enkel og entydig aflæsning af det målte vandvolumen i m^3 ved simpel sidestilling af de enkelte tælleled.

Voluminet angives:

- a) enten ved én eller flere viseres stilling foran cirkelformede talskiver med skalainddeling,
- b) eller ved aflæsning af sidestillede cifre i en eller flere åbninger,
- c) eller ved en kombination af begge systemer.

Sort farve angiver m^3 og mangefold deraf, rød farve angiver decimaler af m^3 .

Sidestillede cifres synlige højde skal være mindst 4 mm.

Ved angivelse med sidestillede cifre (typerne b og c) må den synlige bevægelse af samtlige cifre foregå fra neden og opad.

En hvilken som helst tælleenheds fremrykning med en enhed skal være fuldført mens det nærmeste lavere tælleled udfører den sidste tredjedel af omdrejningen; tællerværket med den sidste decimal må for type c's vedkommende bevæge sig kontinuerligt. Det samlede antal m^3 skal være klart angivet.

Ved viser-tællerværk (typerne a og c) skal visernes omdrejningsretning være med solen. Den i m^3 udtrykte værdi på hver skalas gradinddeling skal angives i 10^n , idet n er et positivt eller negativt helt tal eller nul, således at et system af fortløbende ti-inddelinger opstår. Ved siden af hver skala er angivet betegnelserne: $\times 1000$ — $\times 100$ — $\times 10$ — $\times 1$ — $\times 0,1$ — $\times 0,01$ — $\times 0,001$.

I begge tilfælde (visere og sidestillede tal):

- skal symbolet for enheden m^3 angives på skiven eller i umiddelbar nærhed af talangivelsen;
- skal det hurtigst drejende aflæselige tælleled, som er kontrolleret og hvis skalaværdi er den såkaldte »justeringsværdi«, have en kontinuerlig bevægelse. Dette kontrolleret kan være permanent eller anbragt midlertidigt ved tilføjelse af løse dele. Disse dele må ikke mærkbart påvirke målerens måletekniske egenskaber.

Længden af justeringsværdiens skalainddeling må ikke være mindre end 1 mm eller større end 5 mm. Skalaen udføres:

- enten med lige brede delstreger, der dog ikke må overskride en fjerdedel af afstanden mellem midterlinjerne af to på hinanden følgende delstreger, og som kun kan adskille sig fra hinanden ved længde;
- eller med kontrastbånd, hvis konstante bredde er lig med skalainddelingens længde.

Dog er det tilladt, i et tidsrum af 6 år og 6 måneder efter meddelelsen af dette direktiv:

- a) at bevægelsesretningen af sidestillede cifre er ovenfra og ned, når dette angives ved en pil,
- b) at skalainddelingens længde er 0,8 mm.

3.6. Antallet af cifre og justeringsværdiens talværdier

Tællværket må, uden at vende tilbage til nulstilling, mindst kunne registrere en vandmængde udtrykt i m^3 svarende til 1 999 timers drift ved nominel gennemstrømning.

Justeringsværdien skal angive værdierne 1×10^n , 2×10^n eller 5×10^n . Den skal være tilstrækkelig lille til at sikre, at måleusikkerheden ved justeringen ikke overstiger 0,5 % (når der regnes med en aflæsningsfejl, der ikke overstiger halvdelen af den mindste skalainddeling), og at der ved mindste gennemstrømning kun kræves en forholdsvis ringe gennemstrømning, således at afprøvningen ved denne gennemstrømning ikke varer over 1 t 30 min.

I et tidsrum af 6 år og 6 måneder fra meddelelsen af dette direktiv tillades en varighed på højst 7 timer.

Eventuelt kan en supplerende anordning (i form af en stjerne, skive med mærke osv.) bruges til påvisning af måleanordningens omdrejning, før denne viser sig tydeligt på tællværket.

3.7. Justeranordning

Målere kan være forsynet med en justeranordning, hvormed forholdet mellem det viste og det afgivne volumen kan ændres. Denne anordning er påbudt for målere, der virker ved vandhastighedens indvirkning på et roterende organ.

3.8. Accellerator-anordning

Enhver anordning, som kan accellerere tælleren ved drift under $Q_{\min}$, er forbudt.

IV. PÅSKRIFTER OG MÆRKER

4.1. Identificeringspåskrifter

Enhver måler skal være forsynet med nedenstående læselige og uudslettelige påskrifter, som skal være anbragt samlet eller fordelt over huset, tællværkets talskive eller specifikationspladen:

- a) fabrikantens navn eller firmanavn eller hans fabriksmærke,
- b) måleklasse og nominel gennemstrømning Q_n i m^3/h ,
- c) fabrikationsår og individuelt fabrikationsnummer,
- d) en eller to pile, som viser gennemstrømningsretningen,
- e) EØF-typegodekendelsesmærke,

- f) det maksimale driftstryk i bar, hvis det kan overstige 10 bar,
- g) »V« eller »H«, når målingen kun kan fungere korrekt i lodret (V) stilling eller i vandret (H) stilling.

4.2. Anbringelse af justeringsmærket

Der skal være plads til anbringelse af EØF-justeringsmærket på en fremtrædende del af måleren (som regel huset), som er synlig uden afmontering.

4.3. Plombering

Målerne skal være forsynet med beskyttelsesanordninger, der kan plomberes, således at det er umuligt såvel før som efter målerens korrekte installation at afmontere eller ændre måleren eller dens reguleringsanordning uden at beskadige disse anordninger.

V. EØF-TYPEGODKENDELSE

5.1. Fremgangsmåde

Fremgangsmåden ved EØF-typegodkendelse er i overensstemmelse med forskrifterne i direktiv 71/316/EØF.

5.2. Typeafprøvning

Efter at det ved hjælp af ansøgningsdokumenterne om godkendelse er konstateret, at typen svarer til forskrifterne i nærværende direktiv, gennemgår et vist antal apparater laboratorieundersøgelser under følgende vilkår:

5.2.1. Antal målere, som skal afprøves

Det mindste antal målere, som fabrikanten skal fremlægge til afprøvning er fastsat i nedenstående tabel:

Nominal gennemstrømning Q_n i m^3/h	Antal målere
$Q_n \leq 5$	10
$5 < Q_n \leq 50$	6
$50 < Q_n \leq 1\,000$	2
$Q_n > 1\,000$	1

5.2.2. Tryk

Ved de måletekniske prøver (punkt 5.2.4.) skal trykket ved målerudgangen være tilstrækkeligt til at forhindre kavitation.

5.2.3. Prøveudstyr

I almindelighed afprøves hver måler for sig i og alt fald sådan, at hver enkelt målers individuelle kendetegn kan konstateres entydigt.

Medlemsstatens måletekniske prøveanstalter træffer under hensyntagen til de forskellige fejlkilder ved installationen, de nødvendige forholdsregler, for at den største relative usikkerhed ved volumenmålingen ikke overstiger 0,2 %.

Den største relative måleusikkerhed ved installationen må være 5 % ved trykmålingen og 2,5 % ved målingen af tryktabet.

Den relative variation i gennemstrømningens volumen må ved hver prøve ikke overstige 2,5 % fra $Q_{\min}$ til Q_t og 5 % fra Q_t til $Q_{\max}$.

Uanset hvor prøverne udføres skal installationen være godkendt af den pågældende medlemsstats måletekniske prøveanstalt.

5.2.4. Afprøvningens gennemførelse

Disse afprøvninger omfatter følgende arbejdsprocesser i den angivne rækkefølge:

1. tæthedsprøve;
2. bestemmelse af fejlkurven som funktion af gennemstrømningsmængden ved under hensyntagen til de af fabrikanten for den pågældende type foreskrevne normale installationsvilkår (lige til- og fraløbsrør, drosselsteder, hindringer, o.s.v.) at konstanterne trykkets indvirkning hvorved en mulig trykafhængighed fastslås;
3. bestemmelse af tryktab;
4. accelereret slidprøve.

Tæthedsundersøgelsen består af følgende to prøver:

- a) hver måler skal kunne tåle et tryk på 16 bar eller 1,6 gange det maksimale driftstryk i 15 minutter uden læk eller gennemsivning af væggene (jfr. punkt 4.1. f));
- b) hver måler skal kunne tåle et tryk på 20 bar eller 2 gange det maksimale driftstryk i 1 minut uden at blive ødelagt og uden at der indtræder blokering (jfr. punkt 4.1. f)).

Resultatet af prøverne nr. 2 og 3 må vise et tilstrækkeligt antal punkter til med sikkerhed at kunne tegne kurverne for hele belastningsområdet.

Den accelererede slidprøve foretages under følgende vilkår:

nom. gennemstrømning Q_n i m^3/h	Prøvegennemstrømning	Prøvens art	Antal af afbrydelser	Varighed af standsninger i sekunder	Prøvegennemstrømningens varighed	Varighed af tilløb og drosling i sekunder
$Q_n \leq 10$	Q_n	Intermitterende	100 000	15	15 sekunder	0,15 (Q_n)(*) med mindst 1 sekund
	$2 Q_n$	Kontinuerlig			100 h	
$Q_n > 10$	Q_n	Kontinuerlig			800 h	
	$2 Q_n$	Kontinuerlig			200 h	

(*) (Q_n) er det tal, som er lig med værdien af Q_n udtrykt i m^3/h .

Før den første prøve og efter hver prøverække bestemmes målefejlene ved mindst følgende gennemstrømningsintensiteter:

$$Q_{\min} - Q_t - 0,3 Q_n - 0,5 Q_n - 1 Q_n - 2 Q_n$$

For hver prøve skal gennemstrømningsmængden være tilstrækkelig til at bevirke, at justeringsværdiens viser eller rulle foretager en eller flere fuldstændige omdrejninger, og at virkningerne af cyklisk forvridning ophæves.

5.2.5. EØF-typegodkendelsesbetingelser

En vandmåler type godkendes, når den opfylder følgende krav:

- a) opfylder de administrative, tekniske og måletekniske forskrifter i direktivet og dets bilag; og
- b) de i punkt 5.2.4. foreskrevne prøver 1, 2 og 3 viser, at den opfylder de måletekniske og tekniske kendetegn i del II og III i dette bilag, og
- c) efter hver accelereret slidprøve:
 1. må der ikke konstateres målevariationer i forhold til den oprindelige kurve på mere end 1,5 % mellem Q_t og Q_{max} og mere end 3 % mellem Q_{min} og Q_t ;
 2. må målerne udvise en maksimal fejl på $\pm 6\%$ mellem Q_{min} og Q_t og på $\pm 2,5\%$ mellem Q_t og Q_{max} .

VI. EØF-FØRSTEGANGSJUSTERING

Justeringsstedet skal godkendes af medlemsstatens måletekniske prøveanstalt. Lokalernes indretning og prøveudstyret skal muliggøre en entydig og sikker justering, uden tidsspilde for den tilsynsførende. Forskrifterne i punkt 5.2.3. skal være opfyldt; dog kan målerne serieafprøves. I dette tilfælde skal samtlige måleres udgangstryk vedvarende være tilstrækkeligt til at undgå kavitation og særanordninger kan være nødvendige for at forhindre indbyrdes påvirkning af målerne.

Prøvestanden kan være forsynet med automatiske anordninger, omløb, tværsnitsreduktion osv. forudsat, at hver prøvekreds mellem de målere, som skal justeres og kontrolkarrene er klart afgrænset, og at disses tæthed til stadighed kan kontrolleres.

Ethvert fødesystem er tilladt, men i tilfælde af, at flere parallelprøveledninger arbejder samtidig, må de ikke påvirke hinanden på en måde, der er uforenelig med bestemmelserne i punkt 5.2.3.

Når et kontrolkar er delt i flere kamre, skal skillevæggene være så stive, at et kammers volumen ikke varierer mere end 0,2 %, når de tilgrænsede kamre er fyldte eller tomme.

Justeringen omfatter en nøjagtighedsprøve ved mindst følgende tre gennemstrømningsintensiteter:

- a) mellem 0,9 Q_{max} og Q_{max} ,
- b) mellem Q_t og 1,1 Q_t ,
- c) mellem Q_{min} og 1,1 Q_{min} .

Den første af disse prøver omfatter aflæsning af tryktabet, som ikke må overskride den i EØF-typegodkendelsesmeddelelsen nævnte værdi.

De maksimale tolerancer er nævnt i stk. 2.1.

For hver prøve skal gennemstrømningen være tilstrækkelig til at bevirke, at justeringsværdiens viser eller rulle foretager en eller flere fuldstændige omdrejninger, og at virkningerne af cyklisk forvridning ophæves.

Har alle fejl samme fortegn, skal koldtvandsmåleren justeres således, at ikke alle fejl overskrider halvdelen af den maksimale tolerance.

RÅDETS DIREKTIV

af 17. december 1974

om retten for statsborgere i en medlemsstat til at blive boende på en anden medlemsstats område efter dér at have udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed

(75/34/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

under henvisning til den almindelige plan om ophævelse af begrænsninger i etableringsfriheden ⁽¹⁾, særlig afsnit II,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾,

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg ⁽³⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

I medfør af Rådets direktiv 73/148/EØF af 21. maj 1973 om ophævelse af rejse- og opholdsbegrænsninger inden for Fællesskabet for statsborgere i medlemsstaterne med hensyn til etablering og udveksling af tjenesteydelser ⁽⁴⁾ anerkender hver medlemsstat en ret til fast ophold for statsborgere fra de øvrige medlemsstater, der etablerer sig på dens område for dér at udøve selvstændig erhvervsvirksomhed, når begrænsningerne vedrørende denne virksomhed er ophævet i henhold til traktaten;

fast ophold på en medlemsstats område medfører normalt den pågældende statsborgers faktiske forbliven i denne medlemsstat, efter at han har udøvet sin virksomhed dér; derfor udgør den manglende ret til at blive boende en hindring for gennemførelsen af etableringsfriheden; for arbejdstagere er betingelserne for at gøre brug af denne ret allerede fastlagt ved forordning (EØF) nr. 1251/70 ⁽⁵⁾;

traktatens artikel 48, stk. 3, litra d), giver arbejdstagere ret til at blive boende på en medlemsstats område efter at have haft beskæftigelse dér; artikel 54, stk. 2, giver ikke udtrykkelig personer, der har udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed, samme ret; som følge af etableringens natur og af de bånd, der knyttes med det land, hvor disse personer har udøvet deres virksomhed, har de dog en afgjort interesse i at få samme ret til at blive boende som arbejdstagere; for at tilvejebringe hjemmel for en sådan foranstaltning, bør der henvises til den bestemmelse i traktaten, der åbner mulighed for at gennemføre denne foranstaltning;

etableringsfriheden inden for Fællesskabet indebærer, at medlemsstaternes statsborgere kan udøve selvstændig erhvervsvirksomhed i flere medlemsstater efter hinanden uden af den grund at blive ringere stillet;

det er vigtigt at sikre en medlemsstats statsborger, som har bopæl på en anden medlemsstats område, ret til at blive boende på dette område, når han ophører med dér at udøve selvstændig erhvervsvirksomhed, fordi han har nået pensionsalderen eller på grund af varig uarbejdsdygtighed; denne ret bør også sikres en medlemsstats statsborger, som en vis tid har udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed og haft bopæl på en anden medlemsstats område og nu udøver selvstændig erhvervsvirksomhed på en tredje medlemsstats område, men som har bevaret sin bopæl på den anden medlemsstats område;

ved fastsættelse af betingelserne for at opnå ret til at forblive boende bør der tages hensyn til årsagerne til, at virksomheden på den pågældende medlemsstats område er ophørt, navnlig forskellen mellem den sædvanlige, påregnelige afslutning af erhvervsmæssig beskæftigelse, på grund af alder og indtrædende varig uarbejdsdygtighed, som i utide og uforudseeligt medfører beskæftigelsens ophør; i de til-

⁽¹⁾ EFT nr. 2 af 15. 1. 1962, s. 36/62.

⁽²⁾ EFT nr. C 14 af 27. 3. 1973, s. 20

⁽³⁾ EFT nr. C 142 af 31. 12. 1972, s. 12.

⁽⁴⁾ EFT nr. L 172 af 28. 6. 1973, s. 14.

⁽⁵⁾ EFT nr. L 142 af 30. 6. 1970, s. 24.

fælde, hvor den selvstændiges ægtefælle har eller har været statsborger i den pågældende medlemsstat, eller hvor den udøvede virksomhed ophører som følge af en arbejdsulykke eller en erhvervssygdom, bør der gælde særlige betingelser;

en medlemsstats statsborger, som har udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed på en anden medlemsstats område, bør ved afslutningen på sin erhvervsmæssige beskæftigelse have tilstrækkelig tid til at afgøre, hvor han vil tage endelig bopæl;

gør en medlemsstats statsborger, som udøver selvstændig erhvervsvirksomhed, brug af sin ret til at blive boende, indebærer dette, at også hans familiemedlemmer omfattes af denne ret; familiemedlemmerne bør også have ret til på særlige vilkår at blive boende i tilfælde af, at en selvstændig, der er statsborger i en medlemsstat, afgår ved døden, medens han endnu er aktivt beskæftiget;

personer, som opfattes af retten til at blive boende, skal behandles på lige fod med de af landets egne statsborgere, der har afsluttet deres erhvervsmæssige virksomhed —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

På de i dette direktiv fastsatte betingelser ophæver medlemsstaterne begrænsningerne i retten til at blive boende på deres område for statsborgere i en anden medlemsstat, som på deres område har udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed, samt for deres familiemedlemmer, således som denne personkreds er afgrænset i artikel 1 i direktiv 73/148/EØF.

Artikel 2

1. Medlemsstaterne indrømmer følgende personer ret til vedvarende at blive boende på deres område:

- a) den, som på det tidspunkt, hvor han ophører med sin virksomhed, har opnået den alder, der efter lovgivningen i den pågældende stat er fastsat som betingelse for at oppebære alderspension, og som har udøvet virksomhed dér i mindst de sidste 12 måneder og uafbrudt haft fast ophold dér i mindst tre år;

såfremt lovgivningen i den pågældende medlemsstat ikke indrømmer visse grupper af selvstændige ret til alderspension, anses aldersbetingelsen for at være opfyldt, når den pågældende er fyldt 65 år;

- b) den, som uafbrudt i over to år har haft fast ophold på den pågældende medlemsstats område, og som på grund af varig uarbejdsdygtighed ophører med at udøve virksomhed dér;

hvis uarbejdsdygtigheden skyldes en arbejdsulykke eller en erhvervssygdom, der giver ret til en rente, som helt eller delvist udredes af en af denne medlemsstats institutioner, stilles der ingen betingelser om opholdets varighed;

- c) den, som efter tre års virksomhed og uafbrudt fast ophold på den pågældende medlemsstats område udøver virksomhed på en anden medlemsstats område, men bevarer sin bopæl på den første medlemsstats område, hvortil han som regel vender hjem dagligt eller mindst én gang ugentligt.

Virksomhedsperioder, der således tilbagelægges på den anden medlemsstats område anses med henblik på erhvervelse af de ovenfor under litra a) og b) nævnte rettigheder som virksomhedsperioder, der er tilbagelagt på bopælsstatens område.

2. Betingelserne for varigheden af fast bopæl og virksomhed som fastsat i stk. 1, litra a), og betingelserne for varigheden af fast bopæl som fastsat i stk. 1, litra b), kræves ikke opfyldt, hvis den selvstændiges ægtefælle er statsborger i vedkommende medlemsstat eller har mistet sit statsborgerskab i denne stat ved indgåelse af ægteskab med den pågældende selvstændige.

Artikel 3

1. Hver medlemsstat indrømmer de i artikel 1 omhandlede familiemedlemmer til den, der udøver selvstændig erhvervsvirksomhed, og som bor sammen med ham på den pågældende medlemsstats område, ret til vedvarende at blive boende dér, når den, der udøver selvstændig virksomhed, har erhvervet ret til at blive boende på denne medlemsstats område i henhold til artikel 2. Retten hertil skal også indrømmes efter den selvstændiges død.

2. Hvis den, som udøver selvstændig erhvervsvirksomhed, afgår ved døden, medens han endnu er aktivt beskæftiget, og inden han har opnået ret til at blive boende på vedkommende medlemsstats område, skal familiemedlemmerne dog have ret til vedvarende at blive boende dér på betingelse af:

- at den selvstændige ved sin død uafbrudt har haft fast ophold på den pågældende medlemsstats område i mindst to år;
- eller at han er afgået ved døden som følge af en arbejdsulykke eller af en erhvervssygdom;
- eller at den efterlevende ægtefælle er statsborger i den pågældende stat eller har mistet sit statsborgerskab i denne stat ved indgåelse af ægteskab med den selvstændige erhvervsdrivende.

Artikel 4

1. Det faste opholds uafbrudte karakter, jfr, artikel 2, stk. 1, og artikel 3, stk. 2, kan attesteres ved benyttelse af enhver i opholdslandet sædvanlige form for bevis. Dets uafbrudte karakter berøres hverken af midlertidigt fravær, der ikke overstiger i alt tre måneder årligt, eller af længere fravær på grund af aftjening af militærtjeneste.

2. Perioder, hvor virksomheden uforskyldt og som følge af sygdom eller ulykke, har været indstillet, anses som virksomhedsperioder i henseende til artikel 2, stk. 1.

Artikel 5

1. Med henblik på udøvelsen af retten til at blive boende indrømmer medlemsstaterne den pågældende en frist på to år fra det tidspunkt, hvor denne ret er erhvervet i henhold til artikel 2, stk. 1, litra a) og b), og artikel 3. I denne periode skal han kunne forlade medlemsstatens område, uden at den omhandlede ret berøres heraf.

2. Medlemsstaterne kræver ingen særlige formaliteter iagttaget af den pågældende med henblik på udøvelsen af retten til at blive boende.

Artikel 6

1. Medlemsstaterne indrømmer personer, der er omfattet af adgangen til at blive boende, ret til opholdstilladelse, som

- a) skal udstedes eller forlænges gratis eller mod betaling af et beløb, der ikke overstiger sådanne gebyr eller afgifter, som indenlandske borgere skal betale for udstedelse eller forlængelse af identitetskort;
- b) skal gælde på hele den udstedende medlemsstats område;
- c) skal være gyldig i 5 år og kunne forlænges uden videre.

2. Afbrydelser i opholdet, af en varighed af højst seks på hinanden følgende måneder, og fravær af længere varighed på grund af aftjening af militærtjeneste berører ikke opholdstilladelsens gyldighed.

Artikel 7

Medlemsstaterne opretholder for personer, der er omfattet af retten til at blive boende, den ret til ligebehandling, som er fastslået ved Rådets direktiver om ophævelse af begrænsninger i etableringsfriheden på grundlag af afsnit III i den almindelige plan, som foreskriver denne ophævelse.

Artikel 8

1. Dette direktiv berører ikke en medlemsstats ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser, som måtte stille statsborgere fra andre medlemsstater gunstigere.

2. Medlemsstaterne letter fornyet adgang til deres område for selvstændige erhvervsdrivende, som har forladt området efter at have haft fast bopæl i et længere tidsrum og udøvet virksomhed dér, og som ønsker at vende tilbage dertil, når de har nået den i artikel 2, stk. 1, litra a), omhandlede pensionsalder, eller er blevet varigt uarbejdsdygtige.

Artikel 9

Medlemsstaterne kan kun fravige dette direktiv, når det er begrundet i hensyn til den offentlige orden, sikkerhed eller sundhed.

Artikel 10

1. Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at efterkomme dette direktiv inden tolv

måneder efter dets meddelelse og underretter straks Kommissionen herom.

2. Efter at dette direktiv er meddelt medlemsstaterne, underretter de endvidere Kommissionen om alle senere udkast til ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser, som de agter at udstede på det af dette direktiv omfattede område, i så god tid, at Kommissionen kan udtale sig derom.

Artikel 11

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. december 1974.

På Rådets vegne

M. DURAFOUR

Formand

RÅDETS DIREKTIV

af 17. december 1974

om udvidelse af anvendelsesområdet for direktiv 64/221/EØF om samordning af de særlige foranstaltninger, der gælder for udlændinge med hensyn til rejse og ophold, og som er begrundet i hensynet til den offentlige orden, sikkerhed og sundhed, til også at omfatte de statsborgere i en medlemsstat, som udøver retten til at blive boende på en anden medlemsstats område efter der at have udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed

(75/35/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 56, stk. 2, og artikel 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, ⁽¹⁾

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg, ⁽²⁾ og

ud fra følgende betragtninger:

Direktiv 64/221/EØF ⁽³⁾ har samordnet de særlige foranstaltninger, som gælder for udlændinge med hensyn til rejse og ophold, og som er begrundet i hensynet til den offentlige orden, sikkerhed og sundhed, og direktiv 75/34/EØF ⁽⁴⁾ har fastsat under hvilke betingelser en medlemsstats statsborgere skal have ret til at blive boende på en anden medlemsstats område efter der at have udøvet selvstændig erhvervsvirksomhed;

direktiv 64/221/EØF bør derfor også gælde for de personer, som omfattes af direktiv 75/34/EØF —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

Direktiv 64/221/EØF gælder for de af medlemsstaternes statsborgere og de af deres familiemedlemmer, som har ret til at blive boende på en medlemsstats område i medfør af direktiv 75/34/EØF.

Artikel 2

Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at efterkomme dette direktiv inden tolv måneder efter dets meddelelse og underretter straks Kommissionen herom.

Artikel 3

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. december 1974.

På Rådets vegne

M. DURAFOUR

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 14 af 27. 3. 1973, s. 21.

⁽²⁾ EFT nr. C 142 af 31. 12. 1972, s. 10.

⁽³⁾ EFT nr. 56 af 4. 4. 1964, s. 850/64.

⁽⁴⁾ Se side 10 i denne Tidende.

RÅDETS DIREKTIV

af 17. december 1974

om supplerings af direktiv 71/307/EØF om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning
om betegnelser for tekstilprodukter

(75/36/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,
særlig artikel 100,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, ⁽¹⁾

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg ⁽²⁾, og

ud fra følgende betragtning:

Artikel 5, stk. 1, i Rådets direktiv 71/307/EØF af 26. juli 1971 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om betegnelser for tekstilprodukter ⁽³⁾ skal suppleres ved tilføjelse af den danske betegnelse, der svarer til de i dette stykke nævnte udtryk —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

I artikel 5, stk. 1, i direktiv 71/307/EØF tilføjes følgende sjette led:

» — Friskklippet uld. «

Artikel 2

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. december 1974.

På Rådets vegne

M. DURAFOUR

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 93 af 7. 8. 1974, s. 86.

⁽²⁾ EFT nr. C 125 af 16. 10. 1974, s. 52.

⁽³⁾ EFT nr. L 185 af 16. 8. 1971, s. 16.

RÅDETS AFGØRELSE

af 17. december 1974

om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om forlængelse af handelsaftalen mellem
Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina

(75/37/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,
særlig artikel 113,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtning:

Det vil være hensigtsmæssigt at forlænge handelsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina ⁽¹⁾ for et tidsrum af et år i medfør af denne aftales artikel 9, stk. 2 —

VEDTAGET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen i form af brevveksling om forlængelse af handelsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina indgås i Fællesskabets navn.

Teksten til aftalen er vedlagt denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er berettigede til at underskrive aftalen og at tillægge dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. december 1974.

På Rådets vegne

M. DURAFOUR

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. L 249 af 10. 11. 1971, s. 19.

AFTALE

i form af brevveksling om forlængelse af handelsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina

A. Skrivelse til de argentinske myndigheder:

Hr.

Idet jeg henviser til artikel 9, stk. 2, i den handelsaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina, som blev undertegnet i Bruxelles den 8. november 1971, har jeg den ære at meddele Dem, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med, at den nævnte aftale forlænges for et tidsrum af et år fra den 1. januar 1975 at regne.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Rådet for
De europæiske Fællesskaber*

B. Skrivelse til formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Hr. formand,

Ved Deres skrivelse af har De givet mig følgende meddelelse:

»Idet jeg henviser til artikel 9, stk. 2, i den handelsaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Argentina, som blev undertegnet i Bruxelles den 8. november 1971, har jeg den ære at meddele Dem, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med, at den nævnte aftale forlænges for et tidsrum af et år fra den 1. januar 1975 at regne.«

Jeg har den ære på republikken Argentinas vegne at meddele Dem, at denne ligeledes er indforstået med en forlængelse af den nævnte aftale for et tidsrum af et år fra den 1. januar 1975 at regne.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

MEDDELELSE TIL LÆSEREN

Vedlagt foreligger i form af berigtigelse en revideret dansk udgave af Finansforordning (73/91/EKSF, EØF, Euratom) af 25. april 1973 vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget oprindeligt offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 116 af 1. maj 1973, s. 1.

Finansforordningen er blevet gennemarbejdet og sproglige rettelser er blevet foretaget, hvor sådanne var anset for nødvendige.

Finansforordning af 25. april 1973 vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget 20

Afsnit I:	Almindelige principper (art. 1—10)	21
Afsnit II:	Forelæggelse af budgettet og budgettets struktur	24
Del I:	Forelæggelse af budgettet (art. 11—14)	24
Del II:	Budgettets struktur (art. 15 og 16)	25
Afsnit III:	Gennemførelse af budgettet	26
Del I:	Almindelige bestemmelser (art. 17—22)	26
Del II:	Budgetindtægter og forvaltning af de disponible bevillinger (art. 23—39)	28
Del III:	Forpligtelser, afregning, anvisning og betaling af udgifter (art. 40—57)	31
Afsnit IV:	Indgåelse af kontrakter; fortegnelser, regnskab	33
Del I:	Leverance-, arbejds- og tjenestekontrakter, leje (art. 58—66)	33
Del II:	Fortegnelse over løsøre og fast ejendom (art. 67—70)	34
Del III:	Regnskab (art. 71—75)	35
Afsnit V:	De anvisningsberettigedes, finansinspektørernes, regnskabsførernes og forskudsbestyrernes ansvar (art. 76—80)	36
Afsnit VI:	Regnskabsaflæggelse og revision af regnskaberne	37
Del I:	Regnskabsaflæggelse (art. 81—84)	37
Del II:	Revision af regnskaberne — Bestemmelser angående Kontrolkommissionen	38
Afsnit VII:	Særlige bestemmelser for forsknings- og investeringsbevillinger (art. 93—103) .	40
Afsnit VIII:	Særlige bestemmelser for Den europæiske Socialfond (art. 104 og 105)	43

Afsnit IX:	Særlige bestemmelser for Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget	43
Del I:	Garantisektionen (art. 106—113)	43
Del II:	Udviklingssektionen (art. 114)	44
Afsnit X:	Særlige bestemmelser for fødevarehjælp (art. 115)	45
Afsnit XI:	Afsluttende bestemmelser (art. 116—121)	45

BILAG

Bilag I:	Særlige bestemmelser for Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer (art. 1—8)	47
Bilag II:	Kontoplan	48
	A. Indtægter	48
	B. Udgifter	53
Bilag III:	Kontoplan i henhold til artikel 97	70
	A. Oversigt over indtægter	70
	B. Oversigt over udgifter	72
Bilag IV:	Inddeling af udgifter efter deres art i henhold til artikel 97, stk. 2	75
	I. Primære konteringer	75
	II. Sekundære konteringer	82

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅD

FINANSFORORDNING

af 25. april 1973

vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget

(73/91/EKSF, EØF, Euratom)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det
europæiske Kul- og Stålfællesskab, særlig artikel 78 f,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det
europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel
209,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det
europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 183,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parla-
mentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved traktaten af 22. april 1970 ⁽¹⁾ ændredes visse
budgetbestemmelser i traktaterne om oprettelse af
De europæiske Fællesskaber og i traktaten om op-
rettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for
De europæiske Fællesskaber;

under hensyn til disse ændringer bør de hidtil ikraft-
værende, finansielle bestemmelser vedrørende opstil-
ling og gennemførelse af budgettet, vedrørende regn-
skabsaflæggelse og revision af regnskaberne såvel
som vedrørende de anvisningsberettigedes og regn-
skabsførernes ansvar tilpasses;

afgørelsen af 21. april 1970 angående udskiftning af
medlemsstaternes finansielle bidrag med Fællesskab-
ernes egne indtægter ⁽²⁾, herefter benævnt afgørelsen
af 21. april 1970, nødvendiggør ligeledes en tilpas-
ning af visse finansielle bestemmelser og indførelse
af nye bestemmelser, særlig sådanne, som gør det
muligt på passende måde at dække Fællesskabernes
forudsete finansielle behov ved medlemsstaternes
overførsel af de egne indtægter og de finansielle
bidrag i en rytme, der er tilpasset de nævnte behov;

det findes hensigtsmæssigt at samle og samtidig til-
passe de øvrige af Rådet vedtagne finansielle be-
stemmelser med undtagelse af bestemmelserne ved-
rørende anvendelsen af artikel 14 i Rådets forord-
ning (EØF) nr. 728/70 af 21. april 1970 om supp-
lerende bestemmelser for finansieringen af den fælles
landbrugspolitik ⁽³⁾ og af artikel 16 i Rådets forord-
ning (EØF) nr. 729/70 af 21. april 1970 om finan-
siering af den fælles landbrugspolitik ⁽⁴⁾, senest
ændret ved forordning (EØF) nr. 2788/72 ⁽⁵⁾;

der bør fastlægges en hensigtsmæssig opstillingsform
for forsknings- og investeringsbevillingerne i De
europæiske Fællesskabers budget;

Rådets afgørelse af 1. februar 1971 om reformen af
Den europæiske Socialfond ⁽⁶⁾ har i artikel 9 særlig
fastsat, at udgifterne vedrørende Fonden kan tillades
i en periode, der overskrider det pågældende regn-
skabsår med to år;

⁽¹⁾ EFT nr. L 2 af 2. 1. 1971, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 19.

⁽³⁾ EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 9.

⁽⁴⁾ EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 13.

⁽⁵⁾ EFT nr. L 295 af 30. 12. 1972, s. 1.

⁽⁶⁾ EFT nr. L 28 af 4. 2. 1971, s. 15.

derfor bør de særlige bestemmelser vedrørende Den europæiske Socialfonds bevillinger og udgifter præciseres;

med hensyn til finansieringen af de udgifter, som opføres under Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, garantisektionen, fra den 1. januar 1971, har forordning (EØF) nr. 729/70 fastsat forskudsoverførsler fra Fonden til medlemsstaterne til deres udbetalende kontorer og organer; det er vigtigt, at de af Kommissionen vedtagne forskudsbeløb forbliver inden for totalbeløbet for de på budgettet opførte bevillinger for garantisektionen i Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, og at de bliver gjort til genstand for foreløbige samlede forpligtelser;

med forbehold af den i artikel 5, stk. 2, litra b), i forordning (EØF) nr. 729/70 fastsatte afslutning af regnskaberne, er det vigtigt, at de udgifter, som afholdes af kontorerne og organerne i medfør af artikel 4 i nævnte forordning, gøres til genstand for en forpligtelse i henhold til kontoplanen såvel som for en betalingsposter til belastning af det regnskabsår, i løbet af hvilket udgifterne er betalt af de nævnte kontorer og organer;

alene afslutningen af regnskaberne gælder som Kommissionens godkendelse af de udgifter, medlemsstaterne har meddelt i henhold til de bestemmelser, der er vedtaget i medfør af artikel 5 i forordning (EØF) nr. 729/70; de eventuelle korrektioner, den måtte give anledning til, skal posteres under det regnskabsår, i løbet af hvilket afslutningen finder sted;

inden for rammerne af udvidelsen af Fællesskaberne bør der undtagelsesvis vedtages en særlig bestemmelse vedrørende overgangen fra regnskabsåret 1972 til det følgende regnskabsår; denne bestemmelse skal ikke betragtes som en undtagelse fra bestemmelserne i artikel 2 og artiklerne 127—132 i Akten vedrørende tiltrædelsesvilkårene og tilpasningerne af Traktaterne

(¹) og heller ikke til de forvaltningsprincipper, der ligger til grund for denne finansforordning;

for så vidt angår finansieringen af udgifterne til fødevarehjælp, der sikres ved ydelse af forskud til medlemsstaterne, bør der fastsættes regler mægt til dem, som gælder for forskuddene fra Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, garantisektionen;

for så vidt angår finansieringen af udgifter, som opføres under Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, udviklingssektionen, bør reglerne vedrørende opførelsen på budgettet af de årlige bevillinger, fastsat ved artikel 6, stk. 5, i forordning (EØF) nr. 729/70, vedrørende genopførelsen af bevillinger hidrørende fra tidligere regnskabsår såvel som vedrørende dækningen af de nævnte bevillinger ved indtægter nærmere præciseres;

de udgifter, der opføres under Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, garantisektionen, særlig vedrørende de sidste to måneder i regnskabsåret, meddeles Kommissionen af medlemsstaterne på tidspunkter, der ikke tillader senest den 31. december at foretage budgettransaktioner, særlig forpligtelser og betalingsposter; der må således fastsættes en dato, inden hvilken transaktionerne skal være foretaget, såvel som en særlig fremgangsmåde for overførsel af bevillinger;

afgørelse af 16. januar 1969 om etablering af Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer (²) indeholder visse bestemmelser vedrørende dette kontors bevillinger, indtægter og udgifter; de særlige regler, som gælder for disse bevillinger, indtægter og udgifter, bør nøjere præciseres —

UDSTEDT FØLGENDE FINANSFORORDNING:

(¹) EFT nr. L 73 af 27. 3. 1972, s. 14.

(²) EFT nr. L 13 af 18. 1. 1969, s. 19.

AFSNIT I

ALMINDELIGE PRINCIPPER

Artikel 1

1. De europæiske Fællesskabers budget, herefter benævnt »budgettet«, er det dokument, der hvert år forud fastlægger og bevilger Fællesskabernes forventede indtægter og udgifter. I henhold til denne finansforordning omfatter Fællesskabernes udgifter og indtægter:

- Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs administrationsudgifter og dets indtægter;
- Det europæiske økonomiske Fællesskabs udgifter og indtægter;
- Det europæiske Atomenergifællesskabs udgifter og indtægter med undtagelse af Forsyningsagenturets og fællesforetagendernes udgifter og indtægter.

De ovennævnte udgifter omfatter udgifterne ved institutionernes virksomhed, som i princippet er godkendt i den i artikel 15, stk. 4, foreskrevne budgetkontoplan.

2. Ved gennemførelsen af denne finansforordning omfatter forsknings- og investeringsudgifterne alle udgifter, der er egnede til at opføres på budgettet i henhold til traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab og dens gennemførelsesbestemmelser, særlig:

- udgifter vedrørende udførelsen af Fællesskabets forsknings- og undervisningsprogram;
- eventuelle andele i Forsyningsagenturets kapital og i dets investeringsudgifter;
- udgifter vedrørende udstyr til undervisningsanstalter;
- eventuel deltagelse i fællesforetagenderne og i visse fælles projekter;
- Kommissionens deltagelse i prospekteringsvirksomhed på medlemsstaternes områder i henhold til artikel 70 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, såvel som finansieringen af de sikkerhedslagre, hvis eventuelle oprettelse er besluttet i henhold til artikel 72 i nævnte traktat;
- de bevilgede udlån og udgifterne herved;
- tilbagebetaling af lån og udgifterne herved;

såvel som alle andre udgifter ved den af Rådet besluttede virksomhed.

3. Med forbehold af artiklerne 95, 105 og 107 kan udgifter ikke tillades for et tidsrum, der overskrider regnskabsåret, medmindre de falder ind under særbestemmelserne fastlagt i budgettet.

De løbende udgifter i forbindelse med kontrakter, der ifølge lokale sædvaner er indgået for et tidsrum, der overskrider regnskabsåret, falder ikke ind under det foregående afsnits bestemmelser. Disse udgifter opføres på budgettet for det år, hvor de er blevet udredet.

4. I påkommende tilfælde kan Kommissionen på Europa-Parlamentets, Rådets eller Domstolens anmodning forelægge foreløbige forslag til tillægs- eller ændringsbudgetter. Disse budgetter forelægges, behandles, udarbejdes og vedtages endeligt i samme form og efter samme procedure som det budget, hvis overslag de ændrer. De skal begrundes med henvisning til dette. De kompetente myndigheder udtaler sig derom, idet de tager hensyn til deres presserende karakter. Ethvert foreløbigt forslag til tillægsbudget skal som hovedregel forelægges for Rådet senest på den dato, der er fastlagt for indlevering af det foreløbige forslag til næste års budget.

5. Endelig vedtagelse af budgettet forpligter hver medlemsstat til at stille bidrag til Kommissionens rådighed, i henhold til de i denne finansforordning fastsatte regler.

Artikel 2

Bevillingerne skal anvendes med sparsommelighed i overensstemmelse med principperne om forsvarlig økonomisk forvaltning.

Artikel 3

1. Alle indtægter og alle udgifter skal opføres med deres fulde beløb i budgettet og i regnskaberne.

De samlede indtægter modsvarer de samlede udgifter med forbehold af gennemførelsen af artikel 3, stk. 4, og artikel 4, stk. 6, i afgørelsen af 21. april 1970.

2. Uanset stk. 1, andet afsnit, bevarer alle indtægter, der modsvarer et bestemt formål, såsom indtægter fra fonde, tilskud, gaver og legater, deres bestemmelse.

Kommissionen kan modtage ethvert gavetilsagn til fordel for Fællesskaberne, særlig fonde, tilskud, gaver og legater.

Ethvert gavetilsagn, der vil kunne medføre nogen form for forpligtelse, kan kun accepteres med Europa-Parlamentets og Rådets tilladelse. Disse udtaler sig inden for en frist på to måneder fra modtagelsen af Kommissionens anmodning. Hvis ingen indvendinger er blevet fremsat inden for denne frist, kan Kommissionen endeligt afgøre, om den vil modtage tilbudet.

Artikel 4

Ingen indtægt eller udgift kan finde sted uden at være henført til en artikel i budgettet.

Bortset fra de i denne finansforordning fastsatte undtagelser kan ingen udgift afholdes, der overstiger de for regnskabsåret givne bevillinger eller overstiger bevillinger for senere regnskabsår.

Der kan ikke udstedes betalingsanvisning for nogen udgift, der overstiger de givne bevillinger. Indtægter skal opføres med det fulde beløb uden sammentrækning af indtægter og udgifter, bortset fra den i artikel 22 fastsatte undtagelse.

Artikel 5

Regnskabsåret falder sammen med kalenderåret.

Indtægterne i et regnskabsår opføres på regnskabet for dette regnskabsår på grundlag af tilgodehavender, konstateret pr. 31. december.

Den del af de for nævnte regnskabsår konstaterede tilgodehavender, der ikke er inkasseret inden ovennævnte dato, opføres individuelt artikelvis indtil den 31. december i det følgende regnskabsår på sidstnævnte års regnskab som inkasseringsrestance fra det foregående regnskabsår.

Udgiftsbevillinger kan kun anvendes til dækning af de behørigt påtagne og betalte udgifter for det regnskabsår, hvortil de er bevilget, bortset fra de i artiklerne 6, 95, 104 og 111 fastsatte undtagelser, og til dækning af gæld overført fra de foregående regnskabsår, og for hvilken ingen bevillinger blevet overført.

Udgifterne i et regnskabsår opføres på regnskabet for dette regnskabsår på grundlag af de udgifter, hvortil betalingsanvisning er kommet finansinspektøren i hænde senest den 31. december, og som er blevet betalt senest næstfølgende 15. januar.

Artikel 6

1. a) Bevillinger vedrørende vederlag og godtgørelser til institutionernes medlemmer og personale kan ikke gøres til genstand for overførsel;
- b) Bevillinger, der svarer til betalingsrestancer pr. 31. december i henhold til forpligtelser indgået efter den 15. december vedrørende anskaffelse af materiel, arbejdsydelse eller tilbehør, samt de den 31. december ikke opbrugte bevillinger kan gøres til genstand for overførsel begrænset til det førstfølgende regnskabsår.
- c) Bevillinger, der svarer til betalingsrestancer i henhold til de mellem den 1. januar og den 31. december behørigt indgåede forpligtelser, med undtagelse af de efter den 15. december indgåede forpligtelser vedrørende anskaffelse af materiel, arbejdsydelse eller tilbehør, gøres til genstand for automatisk overførsel begrænset til det førstfølgende regnskabsår.

2. For så vidt angår de i stk. 1, litra b), omhandlede bevillinger forelægger Kommissionen de af Europa-Parlamentet, Rådet, Domstolen og Kommissionen selv fremsatte, tilstrækkeligt begrundede anmodninger om at overføre bevillinger for Rådet og fremsender dem til Europa-Parlamentet inden den 1. maj.

Medmindre Rådet med kvalificeret flertal og efter udtalelse fra Europa-Parlamentet har taget en modsat beslutning inden en frist på en måned, betragtes disse overførsler af bevillinger som godkendte.

3. De pr. 31. december uudnyttede indtægter og disponible bevillinger fra de i artikel 3, stk. 2, nævnte gavetilsagn overføres automatisk.

4. De i stk. 1, litra b), omhandlede bevillinger, som pr. 31. december er uudnyttede, og hvis overførsel til påfølgende regnskabsår er blevet tilladt, bortfalder, hvis de ikke er forpligtet og betalt inden udgangen af det pågældende regnskabsår, med undtagelse af bevillinger henhørende under udviklingssektionen i Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget.

5. Uanset stk. 1 overføres de bevillinger, der henhører under udviklingssektionen i Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, og som svarer til betalingsrestancer i henhold til forpligtelser indgået mellem den 1. januar og den 31. december, automatisk i en periode på 5 år.

Ved udløbet af denne periode kan Kommissionen hvert år inden den 1. maj forelægge Rådet en liste over de bevillinger, for hvilke forpligtelser er indgået, og for hvilke den, med tilstrækkelig begrundelse, anmoder om overførsel. Rådet udtaler sig med kvalificeret flertal inden en måned; hvis det ikke har udtalt sig inden udløbet af denne frist, betragtes overførslerne af bevillingerne som godkendte.

6. En liste over de automatiske overførsler fremsendes til Europa-Parlamentet og til Rådet til underretning inden den 1. april.

7. Ved gennemførelsen af budgettet opføres anvendelsen af overførte bevillinger individuelt artikelvis på det løbende regnskabsårs regnskab.

Artikel 7

De løbende forvaltningsudgifter, som kan henføres til det pågældende regnskabsår, og som efter deres art skal udbetales i begyndelsen af dette regnskabsår, kan fra den 15. november hvert år gøres til genstand for en foregrebet forpligtelse til belastning af det følgende regnskabsårs bevillinger inden for en fjerdedel af det løbende regnskabsårs tilsvarende samlede bevillinger. Disse forpligtelser kan dog ikke medføre nye udgifter, som i princippet endnu ikke er godkendt i det indeværende regnskabsårs budget.

Artikel 8

Såfremt budgettet ikke er vedtaget endeligt ved regnskabsårets begyndelse, gælder bestemmelserne i artikel 78 b i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, i artikel 204 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og i artikel 178 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab for trans-

aktioner vedrørende forpligtelser og betaling af udgifter, der i princippet er godkendt i det sidste behørigt vedtagne budget.

Betalinger kan afholdes månedligt for hvert kapitel med indtil en tolvtedel af foregående regnskabsårs samlede bevillinger opført på det pågældende kapitel, uden at denne forholdsregel kan føre til, at Kommissionen månedligt får bevillinger til sin rådighed, der overstiger en tolvtedel af de i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke findes, i det foreløbige budgetforslag opførte bevillinger. Forpligtelser kan for hvert kapitel påtages for indtil en fjerdedel af foregående regnskabsårs samlede bevillinger opført på det pågældende kapitel, forhøjet med en tolvtedel for hver måned, der er gået, uden at grænsen for de i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke findes, i det foreløbige budgetforslag, forudsete bevillinger dog må overskrides.

På Kommissionens anmodning og med forbehold af bestemmelserne i stk. 2 kan Rådet med kvalificeret flertal, hvis forvaltningen nødvendiggør det, på samme tid bevilge to eller flere foreløbige tolvtede, efter at have konsulteret Europa-Parlamentet.

For så vidt angår forsknings- og investeringsbevillingerne gælder bestemmelserne i artikel 101.

Artikel 9

Budgettet og tillægs- eller ændringsbudgetterne offentliggøres i deres endeligt vedtagne form i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af formanden for den institution, der har fastslået disse budgetters endelige vedtagelse.

Artikel 10

1. Budgettet udtrykkes i regningsenheder; regningsenhedens værdi er lig med 0,88867088 gram fint guld.
2. Såfremt en eller flere medlemsstaters valuta-paritet forandres i forhold til regningsenheden, kan Kommissionen inden for de på denne forandring følgende to måneder forelægge Rådet et foreløbigt forslag til ændringsbudget, der skal regulere bevillingerne, udtrykt i regningsenheder, og indtægterne, således at de i budgettet fastsatte ydelsers størrelse forbliver uændret. Reguleringen af indtægterne finder sted i overensstemmelse med afsnit III, del II.

AFSNIT II

FORELÆGGELSE AF BUDGETTET OG BUDGETTETS STRUKTUR

DEL I

FORELÆGGELSE AF BUDGETTET

Artikel 11

Europa-Parlamentet, Rådet og Domstolen udarbejder inden den 1. juli hvert år et overslag over deres udgifter og deres egenindtægter i det kommende år.

Kontrolkommissionen og Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs revisor fremsender inden samme dato et overslag over deres udgifter og deres egenindtægter i det kommende år til Europa-Parlamentet og til Rådet.

Det økonomiske og sociale Udvalg fremsender inden samme dato et overslag over dets udgifter og dets egenindtægter i det kommende år til Rådet.

Overslagene fremsendes til Kommissionen og til Rådet til dets underretning senest den 1. juli.

Artikel 12

1. Kommissionen samler de i artikel 11 omhandlede overslag i det foreløbige budgetforslag og forelægger dette for Rådet senest den 1. september hvert år.
2. Hver del af det foreløbige budgetforslag indeholder en indledning udarbejdet af vedkommende institution.
3. Til støtte for det foreløbige budgetforslag fremlægges:
 - for hver personalekategori en oversigt over de i budgettet fastsatte stillinger og det faktiske antal ansatte på datoen for forelæggelsen af det foreløbige budgetforslag med angivelse af deres fordeling på stillingsgrupper og administrative enheder eller, for så vidt angår Det fælles Forskningscenters institutter, på større aktivitetsenheder;
 - i tilfælde af ændring af antallet af ansatte en begrundelse for de nye stillinger, der anmodes om;

- et månedligt overslag over kasseud- og indbetalinger;
- en opstilling, der for udviklingssektionen i Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget indeholder:
 - a) en oversigt over forpligtelser og betalinger pr. 31. december i det foregående år og pr. 1. september i det indeværende år;
 - b) en tidsplan for forudsete betalinger indtil udgangen af det indeværende år;
 - c) et overslag over betalingerne i kommende regnskabsår.

4. Kommissionen indsætter i begyndelsen af det foreløbige budgetforslag en generel indledning, der særlig indeholder:

- en definition af den målsætning, der ligger til grund for anmodningerne om bevillinger;
- en forklaring på forskellene i bevillingerne fra det ene regnskabsår til det andet.

Desuden føjer Kommissionen til det foreløbige budgetforslag en udtalelse vedrørende de andre institutioners overslag; denne udtalelse kan indeholde behørigt begrundede afvigende overslag.

5. I givet fald kan Kommissionen på Europa-Parlamentets, Rådets eller Domstolens anmodning inden budgettets vedtagelse forelægge ændringsforslag, der tager hensyn til supplerende oplysninger.

Artikel 13

Rådet udarbejder budgetforslaget i henhold til den fremgangsmåde, der er fastlagt i artiklerne 78 og 78 A i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, i artiklerne 203 og 203 a i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og i artiklerne 177 og 177 a i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab.

Rådet fremsender budgetforslaget til Europa-Parlamentet, for hvilket det skal være forelagt senest den 5. oktober. Det vedlægger dette en begrundelse, der særlig angiver:

- forholdet mellem Fællesskabernes målsætning og bevillingsansøgningerne;
- forskelle i bevillingerne i forhold til det foregående regnskabsår;
- grunden til, at Rådet eventuelt er afvejet fra det foreløbige budgetforslag;

Artikel 14

Budgettet vedtages endeligt i henhold til artiklerne 78 og 78 A i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, artiklerne 203 og 203 a i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og artiklerne 177 og 177 a i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab.

DEL II

BUDGETTETS STRUKTUR

Artikel 15

1. Budgettet indeholder særskilte dele, kaldet sektioner, der samler Europa-Parlamentets, Rådets, Kommissionens og Domstolens indtægter og udgifter.

Det økonomiske og sociale Udvalgs indtægter og udgifter opføres på Rådets budgetsektion. Kontrolkommissionens og Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs revisors indtægter og udgifter opføres med halvdelen på Rådets budgetsektion og med halvdelen på Europa-Parlamentets budgetsektion.

Det økonomiske og sociale Udvalgs, Kontrolkommissionens og Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs revisors indtægter og udgifter opstilles i form af en oversigt over indtægter og udgifter, underopdelt på samme måde som budgettets sektioner og underkastet de samme regler. Disse oversigter over indtægter og udgifter bilægges Rådets budgetsektion.

2. Inden for hver sektion er udgifter og indtægter ordnet efter deres art eller formål i afsnit, kapitler, artikler og konti.

3. Hver sektion i budgettet kan indeholde et kapitel for formålsbestemte reserver og et kapitel for ikke-formålsbestemte reserver. Bevillingerne under disse kapitler kan kun anvendes ved overførsel i henhold til den i artikel 21 fastlagte fremgangsmåde.

4. Kontoplanen, der findes i bilaget, gælder undtagelsesfrit for opdelingen af indtægter og udgifter i afsnit, kapitler og artikler. Om nødvendigt kan der ske tilføjelser til den inden for budgetprocedurens rammer.

Artikel 16

Budgettet udviser i den til hver institution svarende sektion:

- a) bevillingerne for det pågældende år, opdelt i afsnit, kapitler, artikler og konti ordnet efter decimalsystem;
- b) opdelt på samme måde, bevillingerne for det foregående regnskabsår og det sidst afsluttede regnskabsårs faktiske udgifter, forhøjet med de overførte bevillinger og udgifter;
- c) de relevante bemærkninger til hver opdeling; disse kan være bindende, hvilket i så tilfælde udtrykkeligt skal angives;
- d) som bilag en personaleoversigt, der fastsætter antallet af stillinger pr. lønklasse inden for hver kategori og tjenestegruppe;
- e) som bilag til Kommissionens sektion en oversigt over tjenestemænd, ansatte ved anlæg under Det

europæiske Forskningscenter og midlertidigt ansatte, der beklæder en permanent stilling, opdelt efter kategori og lønklasse, for så vidt de er ansat inden for forsknings- og investeringsbevillingernes grænser.

Hvad angår det videnskabelige og tekniske personale kan opdelingen dog angives i lønklassegrupper efter de i hvert budget fastlagte betingelser. Personaleoversigten skal angive antallet af højt videnskabeligt eller teknisk kvalificerede ansatte, som nyder godt af specielle fordele, der er fastlagt ved de særlige bestemmelser i vedtægten, som gælder for disse tjenestemænd.

Personaleoversigten udgør for hver institution en obligatorisk grænse; ingen udnævnelse kan finde sted ud over denne grænse.

AFSNIT III

GENNEMFØRELSE AF BUDGETTET

DEL I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 17

Budgettet gennemføres i henhold til princippet om adskillelse af de anvisningsberettigede og regnskabsførerne.

Forvaltningen af bevillingerne påhviler den anvisningsberettigede, der alene er kompetent til at indgå forpligtelser, fastslå de beløb, der skal inkasseres, og udstede indtægts- og betalingsbeviser. Inkasering og udbetaling påhviler regnskabsføreren. Den anvisningsberettigedes stilling er uforenelig med finansinspektørens og regnskabsføreren.

Artikel 18

Kommissionen gennemfører budgettet i overensstemmelse med bestemmelserne i denne finansforordning, på eget ansvar og inden for bevillingerne.

Kommissionen giver Europa-Parlamentet, Rådet og Domstolen de nødvendige beføjelser til at gennemføre de sektioner af budgettet, som vedrører dem.

Med undtagelse af de i artiklerne 43, 52 og 55 omhandlede tilfælde kan Kommissionen og hver af de andre institutioner delegere deres beføjelser ifølge de i deres forretningsordener fastsatte betingelser

og inden for de grænser, som de fastlægger i fuldmagtsdokumentet.

De befuldmægtigede kan kun handle inden for de beføjelser, som udtrykkeligt er overdraget dem.

Fuldmagterne skal bekendtgøres for alle vedkommende instanser i henhold til de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Hvor intet andet er vedtaget, ligestilles med hensyn til gennemførelsen af denne finansforordning Det økonomiske og sociale Udvalg, Kontrolkommissionen og Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs revisor med Fællesskabernes institutioner.

Artikel 19

Hver institution udnævner en finansinspektør, der har til opgave at kontrollere forpligtelser og anvisninger for alle udgifter og at kontrollere alle indtægter.

Denne embedsmand kontrollerer de bøger, hvori udgifter og indtægter er opført, om nødvendigt på stedet.

I sit hverv kan finansinspektøren assisteres af én eller flere underordnede finansinspektører.

De særlige regler, der gælder for disse embedsmænd, og som vedtages inden for de i artikel 118 fore-

skrevne gennemførelsesbestemmelser, fastsættes således, at de sikrer dem fuld uafhængighed i udøvelsen af deres hverv. Forholdsreglerne angående deres udnævnelse, deres advancement, de disciplinære sanktioner eller forflyttelser og forskellige bestemmelser om afbrydelse eller ophør af hvervene skal træffes efter begrundede afgørelser, der fremsendes til Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen til underretning.

Der er adgang for de pågældende personer og de institutioner, som de tilhører, til at indgive klage til Domstolen.

Artikel 20

I hver institution foretages inkassering af indtægter og betaling af udgifter af en regnskabsfører.

Denne regnskabsfører udnævnes af hver institution.

Med forbehold af den i artiklerne 4 og 5 i forordning (EØF) nr. 729/70 fastlagte ordning og af artikel 56, andet afsnit, og artikel 57 er regnskabsføreren alene beføjet til at forvalte midler og værdier. Han er ansvarlig for deres opbevaring.

I dette hverv kan han assisteres af én eller flere underordnede regnskabsførere, der udnævnes på samme måde som regnskabsføreren.

Artikel 21

1. Bevillingerne specificeres på kapitler og artikler.

2. De bevillinger, der er opført i hvert udgiftskapitel, kan ikke anvendes i forbindelse med andre udgiftskapitler.

3. Kommissionen kan dog foreslå Rådet at overføre bevillinger fra et kapitel til et andet. Alle forslag om at overføre midler fra et kapitel til et andet, der kommer fra de andre institutioner, skal fremsendes til Rådet; ved fremsendelsen kan Kommissionen vedlægge sin udtalelse.

Rådet udtaler sig med kvalificeret flertal, idet det tager hensyn til, i hvilken udstrækning forslaget er hastende, og underretter Europa-Parlamentet om sin afgørelse.

Hvis der ikke er truffet afgørelse inden seks uger, anses overførselen for godkendt.

Med hensyn til overførsel af bevillinger fra et kapitel til et andet inden for afsnit I, udtaler Rådet sig med kvalificeret flertal inden for en frist på fire uger. Hvis det ikke har udtalt sig inden for denne frist, anses overførselen for godkendt.

Med hensyn til forslag om overførsler fra kapitel 98 »Formålsbestemte reserver« til andre kapitler indhenter Rådet, med forbehold af yderst hastende tilfælde, udtalelse fra Europa-Parlamentet, så snart forslaget er modtaget. Europa-Parlamentet afgiver sin udtalelse så betids, at Rådet kan gøre sig bekendt dermed og træffe afgørelse inden for den frist, der er fastsat i denne finansforordning.

4. Inden for hver sektion er det Kommissionen, der foretager overførsel af bevillinger fra en artikel til en anden inden for hvert kapitel, idet den tager hensyn til, i hvilken udstrækning overførselen er hastende. Hvad angår andre sektioner end Kommissionens regnes disse overførsler for vedtaget, hvis Kommissionen ikke har udtalt sig inden for en frist på seks uger efter datoen for forslagets fremsættelse.

Alle forslag om overførsel af bevillinger inden for kapitlerne eller fra et kapitel til et andet skal påtegnes af finansinspektøren, der bekræfter, at bevillingerne er disponible.

5. Medmindre der i overensstemmelse med budgetproceduren træffes beslutning om det modsatte, kan der kun overføres bevillinger til de budgetposter, på hvilke der i budgettet er opført en bevilling, eller hvortil der er anført bemærkningen »pm«.

6. Denne artikel gælder kun for bevillinger, der modsvares af indtægter til et bestemt formål i henhold til artikel 3, stk. 2, i det omfang disse indtægter bevarer deres bestemmelse.

Artikel 22

Uanset artikel 4

a) kan man fra summen af regninger, fakturaer eller opgørelser, for hvilke der i så tilfælde udstedes en betalingsanvisning for nettobeløbet, trække:

— de bøder, der pålægges medkontrahenterne;

— udligning af fejlagtigt betalte beløb, hvilket kan ske gennem afregning i en ny opgørelse af samme art, der falder ind under det kapitel, den artikel og det regnskabsår, hvor det for meget betalte er udredt;

— værdien af apparater og materiel til videnskabelige og tekniske formål, såvel som værdien af køretøjer, materiel og installationer, der er taget tilbage i henhold til forretningsmæssig sædvane ved køb af nye apparater, køretøjer, materiel og installationer af samme art.

Diskonto, bonus og rabatter fratrukket fakturaer og regninger opføres ikke på budgettet som direkte indtægt;

b) kan man påny anvende:

- indtægter ved tilbagesøgning af fra budgetmidler fejlagtigt betalte beløb;
- indtægter fra leverancer, arbejds- og tjenesteydelser til fordel for andre institutioner eller organer, herunder godtgørelser ved tjenesterejser, betalt for andre institutioners eller organers regning og refunderet af disse;
- modtagne forsikringserstatninger;
- indtægter ved salg af publikationer og film;
- refusionsbeløb betalt af medlemsstaterne i henhold til bestemmelserne i protokollen om De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter vedrørende afgifter, der er medregnet i prisen på varer eller ydelser leveret til Fællesskaberne;
- indtægter fra leverancer, arbejds- og tjenesteydelser udført mod vederlag;
- indtægter ved salg af køretøjer, materiel og installationer, såvel som af apparater og materiel til videnskabelige og tekniske formål, der afhændes ved anskaffelse af nye.

Genanvendelsen af indtægter skal ske inden udgangen af det regnskabsår, der følger efter det, i hvilket beløbene er blevet inkasseret;

c) kan kurstab og -gevinster i forbindelse med pengeoverførsel såvel som aktiv- og passivrenter ved kasseoperationer udlignes. Kun saldoen bliver opført som indtægt eller udgift.

Regnskabsoversigten indeholder interimskonti, der gør det muligt at følge genanvendelserne såvel for indtægter som for udgifter.

DEL II

BUDGETINDTÆGTER OG FORVALTNING AF DE DISPONIBLE BEVILLINGER

1. Almindelige bestemmelser

Artikel 23

1. Enhver forholdsregel, der kan medføre et tilgodehavende for Fællesskaberne, skal først gøres til genstand for forslag fra vedkommende anvisningsberettigede. Disse forslag fremsendes til hver institutions finansinspektør. De skal især indeholde angivelse af indtægtsens art, vurderingen heraf og den budgetmæssige kontering såvel som angivelse af debitor. Efter påtegning af finansinspektøren registreres de inden for rammerne af den fremgangsmåde, der fastsættes efter de i artikel 118 foreskrevne

gennemførelsesbestemmelser. Finansinspektørens påtegning skal fastslå:

- a) konteringens rigtighed,
- b) forslagens formelle rigtighed og overensstemmelse med gældende bestemmelser, særlig i budgettet og forordningerne såvel som i alle retsakter, der er vedtaget til gennemførelse af traktaterne og forordningerne, samt med principperne for forsvarelig økonomisk forvaltning.

Finansinspektøren kan nægte at give sin påtegning. Den anvisningsberettigede kan ved en behørigt begrundet beslutning og under ansvar undlade at tage hensyn hertil. Den anvisningsberettigedes beslutning har retskraft; den skal meddeles finansinspektøren til underretning. Hver institutions øverste myndighed meddeler med regelmæssige mellemrum Kontrolkommissionen alle beslutninger af denne art.

2. Når institutionens ansvarlige myndighed afstår fra at udstede et dokument, der ville medføre et tilgodehavende, eller at inkassere et tilgodehavende, skal den underrette finansinspektøren.

Såfremt finansinspektøren konstaterer, at et dokument, der ville medføre et tilgodehavende, ikke er blevet udstedt, eller at et tilgodehavende ikke er blevet inkasseret, underretter han sin institution herom.

Artikel 24

Regnskabsføreren tager vare på de behørigt udstedte indtægtsbeviser.

Han skal overvåge og sikre, at Fællesskabernes indtægter bliver indbetalt på de tidspunkter, der er fastlagt i indtægtsbeviserne, og skal sørge for bevarelsen af deres krav.

Regnskabsføreren underretter den anvisningsberettigede og finansinspektøren om de indtægter, der ikke er blevet indbetalt på de fastlagte tidspunkter.

Artikel 25

Ved enhver kontant betaling til regnskabsførerens kasse skal der udstedes en kvittering.

2. Egne indtægter

Artikel 26

1. De egne indtægter, der skal overføres af hver af medlemsstaterne, posteres på budgettet i form af en forudberegning, udtrykt i regningsenheder som

defineret i artikel 10. De stilles til rådighed og overføres i overensstemmelse med afsnit II i Rådets forordning (EØF, Euratom, EKSF) nr. 2/71 af 2. januar 1971 om gennemførelse af afgørelsen af 21. april 1970 angående udskiftning af medlemsstaternes finansielle bidrag med Fællesskabernes egne indtægter ⁽¹⁾, ændret ved forordning (EØF, Euratom, EKSF) nr. 906/73 ⁽²⁾.

2. Hver af medlemsstaterne overfører dog de faktisk konstaterede egne indtægter med den procentdel, der er fastsat i artikel 3, stk. 1, fjerde afsnit, i afgørelse af 21. april 1970 for det pågældende regnskabsår.

3. Medlemsstaternes finansielle bidrag

Artikel 27

Medlemsstaternes finansielle bidrag, der er fastsat i budgettet, udtrykkes i regningsenheder som defineret i artikel 10. De omregnes i de respektive nationale møntenheder efter forholdet på den dag, da de overføres, mellem det til ovennævnte regningsenhed svarende vægtindhold af fint guld og det vægtindhold af fint guld, der svarer til pari for hver af disse møntenheder som anmeldt over for Den internationale Valutafond. I tilfælde af, at en eller flere af medlemsstaternes valutaer ophører med at have en paritet anmeldt over for Den internationale Valutafond, foreslår Kommissionen Rådet passende forholdsregler.

Artikel 28

De finansielle bidrag, der således er udtrykt i national valuta, indbetales af hver af medlemsstaterne i overensstemmelse med artiklerne 31—37 på særlige konti, »Bidrag«, der åbnes for Kommissionen hos statskassen eller hos det af medlemsstaten udpegede organ.

Kommissionen råder over de beløb, der er indbetalt på disse konti, på de i artikel 38 fastlagte betingelser. Den fremsender til statskasserne eller til de af medlemsstaterne udpegede organer sine ordrer og instrukser, der udføres hurtigst muligt. Disse konti opretholdes uden udgift for Fællesskaberne og afkaster ingen rente til fordel for disse.

Artikel 29

De beløb, der findes på de i artikel 28 omhandlede konti, bevarer den værdi, der svarer til pariteten gældende på indbetalingsdatoen i forhold til den i artikel 10 omhandlede regningsenhed.

⁽¹⁾ EFT nr. L 3 af 5. 1. 1971, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. L 89 af 5. 4. 1973, s. 1.

I tilfælde af, at en medlemsstats valutakurs ændres i forhold til regningsenheden, foretages omgående en regulering af disse kontis saldi ved en ekstra indbetaling fra den eller de berørte medlemsstater eller ved en tilbageførsel fra Kommissionen.

Artikel 30

I løbet af den måned, der følger den endelige vedtagelse af det i artikel 10 omhandlede ændringsbudget eller en beslutning fra Rådet, som konstaterer de indtrufne paritetsforandringer, foretages om nødvendigt en regulering af de skyldige bidrag.

4. Dækning af Fællesskabernes finansielle behov inden for budgetudgifternes rammer

Artikel 31

1. De finansielle behov, der vurderes hver måned, tækkes af medlemsstaterne i forhold til den andel, der er fastsat i budgettet for hver af dem.

Den endelige vedtagelse af et tillægs- eller ændringsbudget medfører i givet fald ændring af den ovennævnte andel.

2. Hver medlemsstat fradrager i den sum, der således påhviler den, de egne indtægter, som den skal overføre i samme måned, i overensstemmelse med artikel 9 i forordning (EØF, EKSF, Euratom) nr. 2/71.

3. De medlemsstater, der ifølge de i budgettet foretagne skøn ikke skulle have pligt til at yde finansielle bidrag, overfører dog månedligt et beløb som egne indtægter, der svarer til den i stk. 1 omhandlede andel af de finansielle behov.

Artikel 32

Ved afslutningen af hvert års regnskab opstiller Kommissionen en oversigt over de overførte beløb, hvoraf fremgår forskellen mellem det, som medlemsstaterne faktisk har overført, og det, de skulle have overført ifølge forvaltningsregnskabet for det pågældende regnskabsår.

Det således fremkomne samlede beløb godtgøres medlemsstaterne i form af et fradrag i næste måneds overførsel.

Samtidig stiller medlemsstaterne, såfremt det er nødvendigt og indtil et højstbeløb på 400 millioner regningsenheder, på Kommissionens anmodning det i stk. 2 omtalte samlede beløb til dennes rådighed. I dette tilfælde finder medlemsstaternes bidragsydelse sted:

- for de nye medlemsstater efter de procentdele, der er fastlagt i artikel 129 i Akten vedrørende tiltrædelsesvilkårene og tilpasningerne af Traktaterne, under hensyntagen til de i artikel 130 i denne akt foreskrevne nedsættelser;
- for de øvrige medlemsstater, til dækning af restbeløbet, ifølge den fordelingsnøgle, der er fastlagt i afgørelsen af 21. april 1970, artikel 3, stk. 2.

I det omfang, hvor det ovenfor nævnte samlede beløb overstiger 400 millioner regningsenheder, indgår det overskydende beløb i Kommissionens finansielle behov.

De således fastsatte beløb fradrages i den næste månedlige overførsel, som finder sted.

Artikel 33

Hvis budgettet ikke er vedtaget endeligt på det tidspunkt, hvor Kommissionen anmoder om midler, er den andel, der anvendes som reference til bestemmelse af hver medlemsstats bidrag i henhold til artikel 31, stk. 1, den, der er angivet i det under behandling værende budgetforslag eller det foreløbige forslag til dette.

Artikel 34

1. Kommissionen underretter senest den 1. i den måned, som går forud for den måned, for hvilken vurderingen foretages, medlemsstaterne om de i artikel 31, stk. 1, nævnte finansielle behov.

2. De hertil svarende andre indbetalinger end egne indtægter foretages af hver af medlemsstaterne senest den 15. i den måned, som går forud for den måned, for hvilken vurderingen foretages.

De bidrag, der er fastsat i artikel 3, stk. 4, og artikel 4, stk. 6, i afgørelsen af 21. april 1970, indbetales dog med:

- $\frac{7}{12}$ senest den 15. januar,
- resten senest den 15. juli.

Disse forskellige indbetalinger sker på en særlig konto »Bidrag« i overensstemmelse med artikel 28.

Al forsinkelse i indbetalinger på denne konto af beløb, der skyldes i henhold til artiklerne 31—34, medfører, at den pågældende medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats i medlemsstaterne på forfaldsdagen. Denne sats forhøjes med 0,25 points for hver måneds forsinkelse.

Artikel 35

Fire gange om året forelægger Kommissionen en beretning om gennemførelsen af budgettet for Europa-Parlamentet og for Rådet. Denne beretning gør det muligt at undersøge Fællesskabernes finansielle situation og at afgøre, om denne er tilpasset øjeblikkets behov.

Artikel 36

De i artiklerne 26 og 34 foreskrevne indbetalinger foretages i national valuta og beregnes på basis af den paritet, der er anmeldt over for Den internationale Valutafond på betalingsdagen.

Artikel 37

1. Bestemmelserne i artiklerne 31—36 forbliver i kraft indtil den 31. december 1974 eller senest indtil det tidspunkt, hvor de finansielle bidrag for visse medlemsstater udskiftes med overførsel af en del af merværdiafgiften i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 4 i afgørelsen af 21. april 1970.

2. Uanset artikel 34, stk. 2, første afsnit, foretages andre overførsler end af de egne indtægter af medlemsstaterne indtil den 1. oktober 1973 senest i slutningen af den måned, der går forud for den måned, for hvilken vurderingen foretages.

5. Forvaltning af de disponible midler

Artikel 38

Kommissionen råder over de midler, der er krediteret de konti, der omhandles i artikel 28 i denne finansforordning og i artikel 7 i forordning (EØF, EKSF, Euratom) nr. 2/71, til indlemmelse i sit regnskab, særlig for:

- at kunne udføre de betalinger, den skal foretage i den nationale valuta, som kontiene holdes i,
- at kunne foretage de overførsler, der er nødvendige til gennemførelse af budgettet.

Artikel 39

Kommissionen fremsender kvartalsvis til hver medlemsstat en oversigt over de overførsler, der har fundet sted fra dette lands valuta til en anden valuta.

DEL III

FORPLIGTELSE, AFREGNING, ANVISNING OG
BETALING AF UDGIFTER

1. Forpligtelser

Artikel 40

1. Enhver foranstaltning, der kan medføre en udgift, der belaster budgettet, skal først gøres til genstand for forslag om forpligtelse fra den anvisningsberettigede. De løbende udgifter kan gøres til genstand for en foreløbig forpligtelse.

2. For bevillingerne til udviklingssektionen i Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget gælder de beslutninger, der tages af Kommissionen i overensstemmelse med artikel 7 i forordning (EØF) nr. 729/70, som forpligtelse til udgifter.

3. Gennemførelsesbestemmelserne til stk. 1 og 2 fastsættes i overensstemmelse med artikel 118. De skal, ud fra de virkelige behov, sikre det nøjagtige regnskab med forpligtelser og anvisninger.

Artikel 41

Forpligtelsesforslagene fremsendes inden for hver institution til finansinspektøren og derefter til regnskabsafdelingerne: de angiver særlig formålet, vurderingen med angivelse af valutaen, hvor det er muligt, den budgetmæssige kontering af udgiften og angivelse af kreditor; de registreres efter påtegning af finansinspektøren ifølge betingelserne i de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Artikel 42

Finansinspektørens påtegning af forslagene om forpligtelse til udgifter skal fastslå:

- a) konteringens rigtighed,
- b) bevillingens tilstedeværelse,
- c) udgiftens formelle rigtighed og overensstemmelse med gældende bestemmelser, særlig i budgettet og forordningerne såvel som i alle retsakter, der er vedtaget til gennemførelse af traktaterne og forordningerne,
- d) anvendelse af principperne for forsvarlig økonomisk forvaltning.

Finansinspektøren kan nægte sin påtegning af forslaget, hvis godkendelsesbeslutningen viser, at en forpligtelse ikke er i overensstemmelse med forordningerne.

Gennemførelsesbestemmelserne til dette stykke fastsættes i overensstemmelse med artikel 118.

Artikel 43

Enhver nægtelse af påtegning fra finansinspektøren skal gøres til genstand for en behørigt begrundet skriftlig kommentar. Denne bekendtgøres for den anvisningsberettigede.

I tilfælde af nægtelse af påtegning, og hvis den anvisningsberettigede opretholder sit forslag, forelægges spørgsmålet til beslutning for den pågældende øverste myndighed i vedkommende af de i de to første afsnit af artikel 18 omhandlede institutioner.

Bortset fra de tilfælde, hvor der er spørgsmål om bevillingernes tilstedeværelse, kan den nævnte øverste myndighed i hver institution på eget ansvar og ved en behørigt begrundet beslutning undlade at tage hensyn til nægtelsen. Denne beslutning har retskraft; den meddeles finansinspektøren til underretning. Hver institutions øverste myndighed underretter regelmæssigt Kontrolkommissionen om hver af disse beslutninger.

2. Afregning af udgifterne

Artikel 44

Den anvisningsberettigedes afregning af en udgift har til formål at:

- kontrollere tilstedeværelsen af kreditors adkomst,
- fastslå eller kontrollere tilstedeværelsen af tilgodehavendet og størrelsen heraf,
- kontrollere tilgodehavendets forfaldsbetingelser.

Artikel 45

Afregning af en udgift kan kun ske efter fremlægelse af bilag, der beviser kreditors adkomst og den præsterede ydelse, eller tilstedeværelsen af et dokument, der berettiger betalingen. De i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser angiver hvilke bilag, der skal vedlægges betalingsbeviset, og hvilke oplysninger, de skal indeholde.

Den anvisningsberettigede, der er beføjet til at afregne udgifter, kontrollerer selv disse bilag, eller overvåger under ansvar, at denne kontrol er blevet foretaget.

Artikel 46

Vederlag og godtgørelser afregnes i overensstemmelse med de samlede oversigter, der udarbejdes af personaleafdelingen, med undtagelse af de tilfælde hvor en individuel afregning er nødvendig.

3. Anvisning af udgifter til betaling*Artikel 47*

Anvisningen er det dokument, hvorved den anvisningsberettigede ved udstedelse af et betalingsbevis giver regnskabsføreren ordre til at betale en udgift, for hvilken han har foretaget afregning.

Artikel 48

Betalingsbeviset skal angive:

- det regnskabsår, som udgiften opføres under,
- artiklen i budgettet og eventuelt enhver anden fornøden underopdeling,
- det beløb, der skal betales, med tal og med bogstaver, med angivelse af valutaen,
- den berettigedes navn og adresse,
- formålet med udgiften,
- så vidt muligt, betalingsformen.

Betalingsbeviset skal dateres og underskrives af den anvisningsberettigede.

Artikel 49

Betalingsbeviset vedlægges de originale bilag, som bestemmes ved de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser; disse bilag indeholder eller ledsages af et bevis, der attesterer rigtigheden af de beløb, der skal betales, leverancernes modtagelse, udførelsen af tjenesteydelsen, samt i givet fald formuegenstandens opførelse på de i artikel 67 omhandlede fortegnelser.

Det skal udvise numre og datoer på de tilsvarende forpligtelsespåtegninger. Kopier af bilagene, hvis overensstemmelse med originalerne er attesteret af den anvisningsberettigede, kan om nødvendigt gælde som originaler.

Artikel 50

I tilfælde af a conto-betaling ledsages det første betalingsbevis af bilag, der viser kreditors adkomst til a conto-betalingen. De senere betalingsbeviser

skal henvise til de allerede fremlagte bilag såvel som i referencerne i det første betalingsbevis.

Den anvisningsberettigede kan yde personalet forskud, hvis vedtægten eller en forordningsbestemmelse udtrykkeligt hjemler dette, eller hvis en tjenestemand eller ansat for sin institution foretager udlæg, der hører ind under budgettet.

Ud over forskudsforvaltningerne, der omhandles i artikel 57, kan intet forskud udbetales, der ikke først er blevet påtegnet af finansinspektøren.

Artikel 51

Betalingsbeviserne sendes til forudgående påtegning hos finansinspektøren.

Denne forudgående påtegning skal fastslå:

- a) den formelle rigtighed af betalingsbevisets udstedelse,
- b) betalingsbevisets overensstemmelse med forpligtelsen og beløbs rigtighed,
- c) konteringens rigtighed,
- d) bevillingens tilstedeværelse,
- e) bilagenes formelle rigtighed,
- f) rigtigheden af angivelsen af den berettigede.

Artikel 52

Hvis påtegning nægtes, gælder artikel 43.

Artikel 53

Efter påtegning fremsendes det originale betalingsbevis, ledsaget af bilagene, til regnskabsføreren.

4. Betaling af udgifter*Artikel 54*

Betalingen er den endelige operation, der løser institutionen fra dens forpligtelser over for kreditorerne.

Betaling af udgifterne sikres af regnskabsføreren inden for rammerne af de disponible midler.

I tilfælde af en materiel fejl, af protest mod afviklingsdokumentets gyldighed eller af mangel på iagttagelse af de i denne finansforordning foreskrevne former skal regnskabsføreren suspendere betalingerne.

Artikel 55

I tilfælde af suspension af betalingerne anfører regnskabsføreren grundene til denne suspension i en skriftlig erklæring, der omgående tilsendes den anvisningsberettigede samt finansinspektøren til dennes underretning.

Med undtagelse af tilfælde af protester mod afviklingsdokumentets gyldighed kan den anvisningsberettigede forelægge sagen for den af institutionen på de i dens forretningsorden fastlagte betingelser udpegede myndighed. Denne kan på eget ansvar skriftligt forlange, at betalingen foretages.

Artikel 56

Betalingerne finder i princippet sted gennem en bankkonto eller en postgirokonto.

Betingelserne for åbning og funktion af samt rådighed over disse konti fastlægges ved de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser. Disse bestemmelser skal særlig fastslå de udgifter, der altid skal betales ved check eller ved post- eller bankoverførsel, samt at checks og post- eller bankoverførsler

skal underskrives af to behørigt beføjede embedsmænd i fællesskab, hvoraf den ene skal være regnskabsføreren, en underordnet regnskabsfører eller en forskudsbestyrer.

5. Forskudsforvaltning*Artikel 57*

Med henblik på betaling af visse udgiftskategorier kan der oprettes forskudsforvaltninger efter de betingelser, der er fastlagt i de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Gennemførelsesbestemmelserne fastsætter særlig:

- måden, hvorpå forskudsbestyrerne udnævnes,
- hver udgifts art og maksimumsbeløb,
- maksimumsbeløbet for de forskud, der kan bevilges,
- fristen for fremlæggelse af bilag,
- det ansvar, der påhviler forskudsbestyrerne.

AFSNIT IV**INDGÅELSE AF KONTRAKTER; FORTEGNELSER, REGNSKAB****DEL I***Artikel 59***LEVERANCE-, ARBEJDS- OG TJENESTEKONTRAKTER, LEJE***Artikel 58*

1. Kontrakterne er skriftlige overenskomster angående køb og leje af tilbehør, løsøre og materiel, tjeneste- eller arbejdsydelser. De indgås efter offentlig eller bunden licitation.

Dog kan kontrakter indgås ved direkte aftale i de i artikel 60 omhandlede tilfælde.

Anskaffelse kan finde sted efter regning eller faktura i de i artikel 65 fastsatte tilfælde.

2. Licitationer offentliggøres som hovedregel i alle Fællesskabets medlemsstater og, om nødvendigt, i tredjelande, hvor det er foreneligt med industriudviklingen i Fællesskaberne. Deres offentliggørelse kan dog begrænses, såfremt visse ydelser på grund af deres art eller pris ikke generelt kan udbydes til licitation.

1. Den bundne licitation er en administrativ procedure, der går forud for indgåelsen af en kontrakt. Den har til formål offentligt at overføre retten til opnåelse af kontrakten til den, der har fremsat det laveste tilbud blandt de behørigt indgivne, forskriftsmæssige og sammelignelige tilbud, efter godkendelse fra den beføjede anvisningsberettigede. Den bundne licitation kaldes ubegrænset, når enhver kandidat kan fremsætte et tilbud; den kaldes begrænset, når kun de kandidater, som man har besluttet at adspørge på grund af deres særlige kvalifikationer, har ret til at fremsætte tilbud.

2. Offentlig licitation fører til indgåelsen af en kontrakt mellem partnerne efter en licitation. I dette tilfælde kan man frit vælge det tilbud, der forekommer mest fordelagtigt, alt efter ydelsernes pris, driftsudgifter, tekniske værdi, udførelsesfristen, såvel som hver af kandidaternes professionelle og finansielle garantier.

Offentlig licitation kaldes ubegrænset, når den medfører et almindeligt udbud; den kaldes begrænset, når den kun henvender sig til de kandidater, man

har besluttet at adspørge på grund af deres særlige kvalifikationer.

3. Licitationsproceduren for bunden og offentlig licitation angives i de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Artikel 60

Der kan afsluttes direkte aftale:

- a) såfremt kontraktens beløb ikke overstiger 5 000 regningsenheder ved køb og leje af tilbehør, løsøre og materiel, tjeneste- eller arbejdsydelser, hvorved institutionen har pligt til så vidt muligt og ved alle passende forholdsregler at sætte de i forbindelse med den pågældende ydelse sandsynlige leverandører eller entreprenører i en konkurrencesituation;
- b) såfremt anskaffelse og leje af tilbehør, løsøre og materiel, tjeneste- eller arbejdsydelser i påtrængende hastetilfælde ikke kan afvente den tid, det tager at foretage et licitationsudbud som omtalt i artikel 59;
- c) såfremt licitation har været forgæves eller har ført til uacceptable priser;
- d) såfremt ydelsen på grund af tekniske nødvendigheder eller faktiske eller retlige forhold kun kan leveres af en bestemt leverandør eller entreprenør;
- e) ved tillægskontrakter om leverancer, tjeneste- eller arbejdsydelser, der af tekniske grunde ikke kan adskilles fra hovedkontrakten.

Artikel 61

Ingen forskelsbehandling kan finde sted mellem medlemsstaternes statsborgere på grundlag af nationalitet ved indgåelsen af kontrakter med Fællesskaberne.

Artikel 62

De kontrakter, der overstiger 12 000 regningsenheder, skal inden for hver institution, inden den anvisningsberettigede træffer sin beslutning, gøres til genstand for udtalelse fra et rådgivende udvalg vedrørende køb og kontrakter, hvis procedurer er fastlagt i de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Artikel 63

Det i artikel 62 omhandlede rådgivende udvalg skal mindst omfatte en repræsentant for generaladministrationen, en repræsentant for finansafdelingen og en repræsentant for den juridiske afdeling; en repræsentant for finansinspektøren deltager som iagttag.

Udvalget udtaler sig om den anvendte procedures lovmæssighed, om valget af leverandøren og i al almindelighed om de betingelser, der er fastlagt for indgåelse af kontrakten.

Ethvert andet problem, der angår det i nærværende afsnit behandlede emne, kan forelægges udvalget til udtalelse.

Artikel 64

Til sikkerhed for gennemførelsen af kontrakterne kan man i garantiklausulerne forlange, at leverandørerne eller entreprenørerne på forhånd stiller sikkerhed i henhold til de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Kautionsbeløbet fastlægges:

- i henhold til de sædvanlige forretningsbetingelser for leverancekontakter,
- i henhold til de særlige regler, som gælder for arbejdskontrakter.

For arbejdsydelser, hvis pris overstiger 100 000 regningsenheder, er kaution obligatorisk. En kaution kan tilbageholdes indtil den endelige overtagelse.

Såfremt kontrakten ikke gennemføres, eller der sker en forsinkelse i gennemførelsen, bliver institutionen godtgjort for al skade, rente og omkostning, svarende til en passende fordeling af skaden, særlig ved at den trækker beløbet fra kautionen, hvadenten denne er indbetalt direkte af leverandøren eller entreprenøren eller af en tredjemand.

Artikel 65

Anskaffelse kan finde sted efter regning eller faktura, når den anslåede pris på leverancerne, arbejds- eller tjenesteydelserne ikke overstiger 200 regningsenheder. Denne grænse udvides til 500 regningsenheder for de udgifter, der skal foretages uden for institutionens foreløbige arbejdssteder.

Artikel 66

Ved indgåelsen af de i denne finansforordning omtalte kontrakter skal hver institution følge de bestemmelser vedrørende offentlige arbejder, der er vedtaget af Rådet til gennemførelse af traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

DEL II

FOTREGNELSER OVER LØSØRE OG FAST EJENDOM

Artikel 67

I overensstemmelse med forskrifter vedtaget af Kommissionen føres talmæssige løbende fortegnelser over

fast ejendom og løsøre, der udgør Fællesskabernes formue. På disse fortegnelser opføres kun det løsøre, hvis værdi overstiger et beløb, der fastsættes ved de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Hver institution lader sine egne tjenestegrene kontrollere, at der er overensstemmelse mellem fortegnelserne og virkeligheden.

Artikel 68

Salg af løsøre offentliggøres på passende måde ifølge de betingelser, der fastlægges ved de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Ud over de tilfælde, hvor sådant salg tager form af offentlig auktion, kan institutionernes tjenestemænd eller andre ansatte ikke købe løsøre, der sælges af disse institutioner.

Artikel 69

Ved overdragelse, kassering, udleje og forsvinden ved tab, tyveri eller af en hvilken som helst anden grund af ejendele, der er opført på fortegnelserne, udarbejder den anvisningsberettigede en erklæring eller en rapport, der forsynes med finansinspektørens påtegning.

Erklæringen eller rapporten skal særlig fastlægge den eventuelle erstatningspligt for en af Fællesskabernes tjenestemænd eller ansatte eller for enhver anden person.

Når fast ejendom eller større anlæg stilles til rådighed uden vederlag, skal der oprettes kontrakter, som skal påtegnes af finansinspektøren, og som årligt skal meddeles Europa-Parlamentet og Rådet i forbindelse med forelæggelsen af det foreløbige budgetforslag.

Artikel 70

Al anskaffelse af løsøre eller fast ejendom, således som defineret i artikel 67, skal opføres på de løbende fortegnelser inden betalingen.

Bemærkning om denne opførelse sættes på fakturaen eller et bilagt dokument udfærdiget i anledning af betaling af udgiften.

DEL III

REGNSKAB

Artikel 71

Regnskabet føres pr. kalenderår efter en metode med såkaldt »dobbelt bogholderi«. Det udviser alle regn-

skabsårets indtægter og udgifter; det støttes af bilag. Det kan føres i det lands valuta, hvor Fællesskabernes hovedsæde ligger, eller om nødvendigt i de landes valuta, hvor Det fælles Forskningscenters anlæg ligger, med forbehold af artikel 10.

Forvaltningsregnskabet og status udtrykkes i regningsenheder.

Indførelsen på regnskabet af alle beløb udtrykt i regningsenheder finder sted til den på dagen for den faktiske ind- eller udbetaling gældende paritet.

Artikel 72

Posteringsreglerne angående budgetregnskabet og regnskabet over forpligtelser og konstaterede fordringer sker i overensstemmelse med en regnskabsoversigt, hvis kontoplan i klasser tydeligt adskiller konti for forpligtelser og konstaterede fordringer og budgettets indtægts- og udgiftskonti.

De gentages i bøgerne eller bilagene. Disse skal muliggøre udarbejdelsen af en almindelig månedsbalance såvel som en opgørelse pr. kapitel og artikel af indtægter og udgifter på budgettet, som fremsendes til finansinspektøren.

Artikel 73

Med forbehold af de i artikel 107 omhandlede forskud indføres alle forskud på et venteregnskab og reguleres senest i løbet af det efter betalingen af dette forskud følgende regnskabsår.

Artikel 74

De nærmere betingelser for udarbejdelsen og funktionen af regnskabsoversigten fastsættes ved de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Artikel 75

Regnskabet afsluttes ved udgangen af budgetåret med henblik på udarbejdelsen af Fællesskabernes status og forvaltningsregnskabet, som er foreskrevet i afsnit VI. Forvaltningsregnskabet skal forelægges for finansinspektøren.

AFSNIT V

DE ANVISNINGSBERETTIGEDES, FINANSINSPEKTØRERNES, REGNSKABS-
FØRERNES OG FORSKUDSBESTYRERNES ANSVAR*Artikel 76*

Enhver anvisningsberettiget pådrager sig disciplinært og eventuelt finansielt ansvar, såfremt han konstaterer de fordringer, der skal inkasseres, eller udsteder indtægtsbeviser, forpligter til en udgift eller underskriver et betalingsbevis uden at gøre det i overensstemmelse med denne finansforordning og med dens gennemførelsesbestemmelser. Det samme er tilfældet, såfremt han undlader at udarbejde et dokument, der ville medføre et tilgodehavende, eller hvis han uden begrundelse undlader at udstede eller uberettiget forsinker udstedelsen af indtægtsbeviser.

Artikel 77

Enhver finansinspektør pådrager sig disciplinært og eventuelt finansielt ansvar for de handlinger, han foretager sig i udførelsen af sit hverv, særlig såfremt han giver påtegning i tilfælde af en overskridelse af budgetbevillingerne.

Artikel 78

1. Alle regnskabsførere og alle underordnede regnskabsførere pådrager sig disciplinært og eventuelt finansielt ansvar for de betalinger, som de foretager uden at overholde artikel 54, stk. 3.

De er disciplinært og finansielt ansvarlige for ethvert tab eller enhver ødelæggelse af de midler, værdier og dokumenter, der er dem betroet, hvis dette tab eller denne ødelæggelse skyldes en bevidst fejl eller en grov forsømmelse, som kan tilskrives dem.

På samme betingelser er de ansvarlige for den korrekte udførelse af de ordrer, de modtager om anvendelse og forvaltning af bank- og postgirokonti, særlig:

- a) såfremt de udbetalinger eller inkasseringer, som de foretager, ikke svarer til det beløb, der er anført på betalings- eller indtægtsbeviserne;
- b) såfremt de betaler til andre modtagere end de berettigede.

2. Enhver forskudsbestyrer pådrager sig disciplinært og eventuelt finansielt ansvar:

- a) såfremt han ikke med formelt korrekte bilag kan begrunde de betalinger, han foretager;
- b) såfremt han betaler til andre modtagere end de berettigede.

Han er disciplinært og finansielt ansvarlig for ethvert tab eller enhver ødelæggelse af de midler, værdier og dokumenter, der er ham betroet, hvis dette tab eller denne ødelæggelse skyldes hans bevidste fejl eller grove forsømmelse.

3. Regnskabsføreren, de underordnede regnskabsførere og forskudsbestyrerne skal forsikre sig mod den risiko, de løber i henhold til denne artikel.

Institutionen dækker de medgående forsikringsudgifter i overensstemmelse med de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Der ydes en særlig godtgørelse til de ansatte, der beklæder en post som regnskabsfører, som underordnet regnskabsfører eller som forskudsbestyrer. De til denne godtgørelse svarende beløb krediteres hver måned en særlig konto åbnet af institutionen i hver af disse ansattes navn, for at oprette en garantifond, der skal dække det eventuelle kasse- eller bankunderskud, som den pågældende ville være ansvarlig for, hvis disse underskud ikke dækkes af forsikringsselskabernes erstatningsbeløb.

Den aktive saldo på disse garantikonti udbetales til de berørte ansatte på det tidspunkt, hvor de forlader deres hverv som regnskabsfører, som underordnet regnskabsfører eller som forskudsbestyrer.

4. De i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser skal fastlægge hvilke kategorier af ansatte, der kan udnævnes til regnskabsførere eller forskudsbestyrere.

Artikel 79

De anvisningsberettigede, finansinspektørerne, regnskabsførerne, de underordnede regnskabsførere og forskudsbestyrerne kan pådrage sig finansielt og disciplinært ansvar ifølge de betingelser, der er fastlagt henholdsvis i artikel 22 og i artiklerne 86—89 i vedtægten for De europæiske Fællesskabers tjenestemænd.

Artikel 80

Hver institution har en frist på to år efter aflæggelsen af forvaltningsregnskabet til at træffe afgørelse om den endelige godkendelse, som skal gives regnskabsførerne, af de dermed forbundne transaktioner.

AFSNIT VI

REGNSKABSAFLÆGGELSE OG REVISION AF REGNSKABERNE

DEL I

REGNSKABSAFLÆGGELSE

Artikel 81

Kommissionen udarbejder senest til den 1. juni et forvaltningsregnskab for Fællesskaberne.

Dette regnskab indledes med en analyse af den økonomiske forvaltning i det pågældende år. Regnskabet omfatter samtlige indtægts- og udgiftsposter vedrørende det forløbne regnskabsår for hver institution. Det forelægges i samme form og med samme opdelinger som budgettet.

Artikel 82

Forvaltningsregnskabet omfatter følgende opstillinger, fordelt i henhold til budgettets kontoplan:

1. en indtægtsopstilling omfattende:

- overslag over regnskabsårets indtægter,
- ændringerne i indtægtsoverslagene som følge af tillægs- eller ændringsbudgetter,
- de ikke inkasserede tilgodehavender for det forgående regnskabsår,
- de i løbet af regnskabsåret konstaterede tilgodehavender,
- de foretagne inkasseringer,
- de ved slutningen af regnskabsåret ikke inkasserede beløb.

Til denne opstilling føjes i givet fald en oversigt over saldi og bruttobeløb vedrørende de i artikel 22 omhandlede transaktioner;

2. en opstilling over udviklingen i regnskabsårets bevillinger udvisende:

- de oprindelige bevillinger;
- ændringer i bevillingerne ved overførsler;
- ændringer ved tillægs- eller ændringsbudgetter;
- regnskabsårets endelige bevillinger;

3. en udgiftsopstilling over udviklingen i de bevillinger, som vedrører selve regnskabsåret, udvisende:

- de samlede bevillinger;
- de for regnskabsåret indgåede forpligtelser;
- de ved slutningen af budgettets gennemførelsesperiode foretagne betalinger;
- de ved regnskabsårets afslutning ikke betalte beløb;
- de i henhold til artikel 6, stk. 1, litra c), automatisk overførte bevillinger;
- de i henhold til artikel 6, stk. 1, litra b), overførte bevillinger angående kontrakter, der er indgået efter den 15. december i regnskabsåret;
- de i henhold til artikel 6, stk. 1, litra b), overførte disponible bevillinger;
- de disponible bevillinger, der bortfalder.

Til denne opstilling føjes i givet fald en oversigt over saldi og bruttobeløb vedrørende de i artikel 22 omhandlede transaktioner;

4. en opstilling over udviklingen i de bevillinger, der er overført fra tidligere regnskabsår, udvisende:

- summen af de overførte bevillinger,
- de på regnskabet opførte betalinger ved slutningen af budgettets gennemførelsesperiode,
- de uudnyttede bevillinger, der bortfalder,
- de uudnyttede bevillinger, der påny skal overføres til næste regnskabsår;

5. en opstilling udvisende:

- på den ene side,
 - a) summen af de af Fællesskaberne bevilgede udlån,
 - b) summen af de foretagne afdrag af de optagne lån og af udgifterne ved lånene,
- på den anden side,
 - a) summen af lånene,
 - b) summen af afdragene og af renter af udlånene.

Til denne opstilling føjes en oversigt over stillingen for de af Fællesskaberne optagne og ydede lån.

Artikel 83

Kommissionen udarbejder inden for den i artikel 81 foreskrevne frist status over Fællesskabernes aktiv- og passivmasse pr. 31. december.

i det forløbne regnskabsår. Den vedlægger en regnskabsbalance, der er udarbejdet pr. samme dato for bevægelser og saldi.

Artikel 84

Hver af institutionerne tilsender senest den 1. maj Kommissionen de oplysninger, den har brug for til at udarbejde forvaltningsregnskabet og status.

DEL II

REVISION AF REGNSKABERNE —
BESTEMMELSER ANGÅENDE KONTROL-
KOMMISSIONEN*Artikel 85*

De beføjelser, der er tillagt Kontrolkommissionen, udøves af dennes medlemmer, der handler og træffer afgørelser i forening.

Den kan give et eller flere af sine medlemmer mandat til at udføre bestemte opgaver eller bestemte revisionsarbejder. Inden for rammen af dette mandat kan disse medlemmer tage initiativ til at lade sig bistå af ansatte i Kontrolkommissionen.

Opgaver, som overdrages de ansatte i medfør af foranstående bestemmelser, skal være særligt defineret og begrænset til det tidsrum, der er nødvendigt til deres udførelse. De skal af Kontrolkommissionen selv eller af et af dens medlemmer meddeles de myndigheder, hvor den udpegede ansatte skal udføre sine arbejder.

Artikel 86

Hver institution fremsender kvartalsvis, senest i den måned, der følger efter kvartalets afslutning, til Kontrolkommissionen bilagene til posteringerne på regnskabet, særlig de dokumenter og beviser, der angår den nøje overholdelse af budgettets gennemførelsesbestemmelser, og som vedrører påtagelse af forpligtelser til og betaling af udgifter samt konstatering og inkassering af indtægter, med forbehold af anvendelse af artikel 14 i forordning (EØF, Euratom, EKSF) nr. 2/71 og med forbehold af artikel 87 i denne finansforordning. Kontrolkommissionen kan adspørge hver af institutionerne om de ovennævnte bilag.

Forvaltningsregnskabet og status fremsendes til Kontrolkommissionen inden for den i artikel 81 fastsatte frist.

Artikel 87

Kontrolkommissionens revision foretages på grundlag af regnskabsbilagene og om fornødent ved undersøgelser på stedet. Dens formål er at konstatere indtægternes og udgifternes lovlighed og formelle rigtighed i forhold til bestemmelserne i traktaterne, budgettet, finansforordningerne og alle retsakter, der er vedtaget til gennemførelse af traktaterne, samt at sikre sig, at den økonomiske forvaltning har været forsvarlig.

I udførelsen af sit hverv kan Kontrolkommissionen under de i artikel 89 fastsatte betingelser erhverve kendskab til alle dokumenter og oplysninger, der angår den økonomiske forvaltning i de kontorer eller organer, der er undergivet dens kontrol; den har ret til at adspørge enhver ansat, der har ansvaret for en indtægt eller en udgift, og til at benytte alle de muligheder for kontrol, som nævnte kontorer eller organer har fået tildelt.

Med henblik på at indhente alle de oplysninger, som Kontrolkommissionen behøver til at udføre det hverv, der er den betroet ved traktaterne og disses gennemførelsesbestemmelser, kan den på forlangende overvære de handlinger, som Kommissionen udfører i henhold til artiklerne 8 og 9 i forordning (EØF) nr. 729/70 og til artiklerne 13 og 14 i forordning (EØF, Euratom, EKSF) nr. 2/71. Denne bestemmelse gælder ligeledes for kontrol af alle af Fællesskaberne skabte midler.

Artikel 88

Kontrolkommissionen overvåger, at alle værdipapirer og midler, der er deponeret eller findes i kassen, kontrolleres ved gennemsyn af de af depositarerne undertegnede beviser eller af rapporter over kasse- eller værdipapirbeholdningen. Den kan selv foretage sådan kontrol.

Artikel 89

Kommissionen og de øvrige institutioner yder Kontrolkommissionen al den bistand og giver den alle de oplysninger, som denne mener at have brug for til udførelsen af sit hverv, og særlig alle de oplysninger, de råder over som følge af den kontrol, de har udført i henhold til fællesskabsbestemmelserne ved de kontorer, som deltager i forvaltningen af fællesskabsfinanserne, og som afholder udgifter for Fællesskabernes regning. De stiller særlig til Kontrolkommissionens disposition alle bilag vedrørende indgåelsen af kontrakter og alle regnskaber over

penge og materiale, alle regnskabs- og bilagsaktstykker, såvel som de tilsvarende administrative dokumenter, enhver dokumentation af indtægter og udgifter, alle fortegnelser, enhver organisationsplan for kontorerne, som Kontrolkommissionen mener at have brug for, når den på grundlag af bilag eller på stedet skal revidere forvaltningsregnskabet.

Derfor har de ansatte, der underkastes revision fra Kontrolkommissionen, særlig pligt til:

- a) at åbne deres kasse og fremvise penge, værdipapirer og materiale af enhver art og de bilag vedrørende forvaltningen, som de sidder inde med, såvel som alle bøger og andre dokumenter, der har tilknytning dertil,
- b) at fremvise korrespondance eller alle andre dokumenter, der er nødvendige til den fuldstændige udførelse af den i artikel 87, stk. 1, omhandlede revision.

De i b) omtalte oplysninger kan kun forlanges skriftligt, og kun af Kontrolkommissionen selv eller af et af dens medlemmer.

Kontrolkommissionen er beføjet til at revidere de dokumenter, der har med Fællesskabernes indtægter og udgifter at gøre, og som opbevares i institutionernes kontorer, og i særdeleshed i de kontorer, der har ansvaret for beslutninger vedrørende disse indtægter og udgifter.

Revisionen med hensyn til indtægternes og udgifternes lovlighed og formelle rigtighed og med den økonomiske forvaltnings forsvarlighed omfatter også den anvendelse, organer, som ikke hører under institutionerne, gør af fællesskabsmidler, som de har modtaget som tilskud.

Tilskud kun ydes til organer, der ikke hører under institutionerne, hvis disse accepterer at lade Kontrolkommissionen kontrollere anvendelsen af tilskudsbeløbene.

Artikel 90

De iagttagelser, som Kontrolkommissionen efter deres art finder bør indlemmes i den beretning, der er foreskrevet i artikel 78 d i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, artikel 206 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og i artikel 180 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, bekendtgøres for Kommissionen og de berørte institutioner.

Alle institutioner sender deres svar til Kontrolkommissionen. Alle andre institutioner end Kommissionen sender samtidig deres svar til denne. Med Kontrolkommissionens årlige beretning følger en vurdering af, om den økonomiske forvaltning har været forsvarlig.

Europa-Parlamentet og Rådet kan ud over den årlige beretning anmode Kontrolkommissionen om at fremlægge rapporter eller analyser af særlige spørgsmål vedrørende afsluttende regnskabsår.

Kontrolkommissionen kan på eget initiativ forelægge sådanne rapporter eller analyser for Europa-Parlamentet eller Rådet.

Artikel 91

Kontrolkommissionen vedtager sin beretning over det forløbne regnskabsårs regnskaber senest den 15. juli.

Den fremsætter sine bemærkninger til status inden for samme frist.

Forvaltningsregnskabet, status og Kontrolkommissionens beretning med svar til bemærkningerne forelægges Europa-Parlamentet og Rådet af Kommissionen senest den 31. oktober.

Artikel 92

Inden den 30. april det følgende år skal Rådet og Europa-Parlamentet give Kommissionen godkendelse for budgettets gennemførelse. Hvis denne dato ikke kan overholdes, underretter Rådet eller Europa-Parlamentet Kommissionen om grundene til, at denne beslutning har måttet udsættes.

Institutionerne træffer alle hensigtsmæssige foranstaltninger for at tage de bemærkninger til følge, der er anført i godkendelsesbeslutningen. På anmodning fra Europa-Parlamentet eller Rådet skal de afgive beretning om de foranstaltninger, der er truffet som følge af disse bemærkninger, særlig med hensyn til de instruktioner, de har givet de kontorer, som medvirker ved gennemførelsen af budgettet. Disse beretninger fremsendes ligeledes til Kontrolkommissionen.

Med forbehold af bestemmelserne i stk. 2, andet punktum, skal institutionerne i et bilag til forvaltningsregnskabet for det følgende regnskabsår afgive beretning om de forholdsregler, der er blevet taget som følge af de bemærkninger, der var anført i godkendelsesbeslutningen.

AFSNIT VII

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR FORSKNINGS- OG INVESTERINGS-
BEVILLINGER*Artikel 93*

Bestemmelserne i afsnittene I — VI og i afsnit XI finder anvendelse på de forsknings- og investeringsbevillinger, som omfattes af bilaget, der er omhandlet i artikel 94, for så vidt der ikke findes afvigende bestemmelser, eller i det omfang de ikke er uforenelige med særbestemmelserne i dette afsnit.

Artikel 94

Forsknings- og investeringsbevillingerne, hvoraf det samlede beløb i betalingsbevillinger, der skal finansieres i overensstemmelse med afgørelse af 21. april 1970, opføres på et særligt kapitel inden for den sektion af budgettet, som vedrører Kommissionen, gengives i enkeltheder i et bilag til denne sektion.

Dette bilag, som udgør en integrerende del af budgettet, opstilles i overensstemmelse med en for den særegen struktur og kontoplan, hvis kriterier fastlægges i dette afsnit.

Artikel 95

1. Et samlet, flerårigt beløb, kaldet rate, stilles til rådighed på det kapitel, som svarer til hver af de opgaver inden for forskning og investering, der er defineret af Rådet i programafgørelser eller lignende afgørelser.

Raten repræsenterer i budgetform det samlede beløb for hver bevillingsramme pr. forsknings- og investeringsopgave under hensyntagen til eventuelle finansielle reserver, medmindre definitionen af opgaven omfatter flere trin, som hver udgør et sammenhængende hele.

2. De beløb til forsknings- og investeringsudgifter, der årligt bevilges på budgettet, omfatter bevillinger til at indgå forpligtelser og bevillinger til udbetalinger.

3. Bevillingerne til at indgå forpligtelse, der er stillet til rådighed inden for de enkelte rater, er bestemt til at dække retlige forpligtelser, som Kommissionen kan indgå.

De udgør den øverste grænse for de udgifter, for hvilke Kommissionen i løbet af det pågældende regnskabsår kan indgå forpligtelse til gennemførelse af de tilsvarende opgaver.

Bevillingerne til at indgå forpligtelse forbliver gyldige, indtil de ophæves gennem budgetproceduren.

4. Bevillingerne til udbetalinger udgør den øverste grænse for de udgifter, som kan betales eller anvises i hvert regnskabsår til dækning af de forpligtelser, der er indgået i løbet af regnskabsåret eller i løbet af tidligere regnskabsår.

Artikel 96

Det i artikel 94 omhandlede bilag består af to dele:

a) den første del, hvis samlede beløb i betalingsbevillinger opføres under et særligt kapitel inden for den sektion af budgettet, som vedrører Kommissionen, omfatter:

- bevillinger til gennemførelse af de enkelte forsknings- og investeringsopgaver,
- bevillinger til andre former for virksomhed, især dem, der omfattes af artikel 174, stk. 2, litra b), c) og d), i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab,
- om fornødent bevillinger til dækning af samlekontienes saldi;

b) den anden del omfatter samlekontiene, særlig for:

- personale,
- generel infrastruktur: almindelige ydelser og generalomkostninger,
- videnskabelig og teknisk hjælpetjeneste,
- store anlæg,
- ydelser for fremmed regning.

Artikel 97

Kontoplanen i det i artikel 94 omhandlede bilag opstilles for så vidt angår betegnelsen for kapitler og samlekonti som funktion af udgiftsformålet, især som dette fremkommer ved virkeliggørelsen af forsknings- og investeringsopgaverne. I bilag III til denne finansforordning findes et skema over denne kontoplan. Dette skema er bindende i sine principper, særlig med hensyn til inddelingen i afsnit, og det er vejledende, hvad angår inddelingen i kapitler.

Inden for kapitler og samlekonti inddeles udgifterne endvidere efter deres art i overensstemmelse med bilag IV til denne forordning, idet denne inddeling i budgettet dog kun anvendes for kategorierne.

Artikel 98

1. På de i artikel 96, litra b), omhandlede samlekonti optages anvendelsen af og indtægterne fra de vigtigste midler til virkeliggørelse af forsknings- og investeringsopgaver.

Disse midler er: personale, infrastruktur, almindelige ydelser og generalomkostninger, videnskabelig og teknisk hjælpetjeneste samt store anlæg.

Yderligere kan der oprettes samlekonti for at følge udførelse af ydelser for fremmed regning.

2. På anvendelsessiden indeholder samlekontiene modværdien af brugen af midlerne til virkeliggørelse såvel som de udgifter, der er afholdt for fremmed regning.

På indtægtssiden indeholder samlekontiene dels modværdien af brugen af disse midler, som enten opføres på forskningsopgaver eller på andre samlekonti, og dels provenuet af deres anvendelse for fremmed regning.

De saldi for samlekontiene, som fremkommer ved, at anvendelserne overstiger indtægterne, opføres på de tilsvarende kapitler i første del af det i artikel 94 omhandlede bilag.

Saldoen for hver samlekonto repræsenterer den øverste grænse for de nettoudgifter, som skal opføres på det tilsvarende kapitel i den første del af nævnte bilag.

De saldi for samlekontiene, som fremkommer ved, at indtægterne overstiger anvendelserne, opføres på budgetts oversigt over indtægter.

3. De anvendelser og udgifter, der opføres på samlekontiene, må ikke overstige de for disse konti bevilgede beløb undtagen i de tilfælde, hvor indtægter, der — som følge af overførsler inden for kapitler i den første del af det i artikel 94 omhandlede bilag eller oprettelse af tillægsbevillinger for fremmed regning — overstiger de anslåede beløb, gør det muligt at forhøje anvendelserne og udgifterne i samme omfang.

På samlekontiene for ydelser for fremmed regning kan der under gennemførelsen af budgettet opføres supplerende beløb til dækning af yderligere udgifter, som skal afholdes specielt for levering af disse ydelser. Disse supplerende beløb opføres således:

- som forpligtelser, op til de refusionsbeløb, som er fastsat i kontrakter indgået med ordregivende tredjemand,
- som betalingen, op til de faktisk inkasserede beløb, der udgør ordregivende tredjemands refusion af de nævnte udgifter.

Artikel 99

Overførsler af videnskabeligt og teknisk materiel mellem forsknings- og investeringsopgaver føres til udgift for den modtagende opgave med restværdien og godskrives med samme beløb den afgivende opgave i form af en formindskelse af udgifterne. Denne restværdi bestemmes efter retningslinjer, som i forvejen fastlægges af Kommissionen.

De posteringer, der er nævnt i denne artikel, føres på en særlig interimskonto.

Artikel 100

1. Første del af det i artikel 94 omhandlede bilag vedlægges en efter kapitler og artikler inddelt tidsplan for forpligtelser og betalinger, der udgør en integrerende del af budgettet, og som opstilles således:

- a) for hver rate udviser tidsplanen det forudsete tempo for udnyttelse af forpligtelsesbevillingerne; den revideres årligt;
- b) for hvert overslag over forpligtelsesbevillinger angiver tidsplanen det forudsete tempo på årsbasis for betalingerne.

2. For lån og udlån opstilles en tidsplan på grundlag af rente- og afdragsbetalinger, som er aftalt i de tilsvarende kontrakter til forrentning af nævnte lån og udlån.

3. Budgettet indeholder yderligere til vejledning et overslag over indtægter og udgifter i tredjelandes valuta med særlig angivelse af lån og udlån i disse valutaer.

Artikel 101

Er budgettet ved regnskabsårets begyndelse ikke vedtaget endeligt, afholdes udgifterne på følgende måde:

- a) hvad angår de samlekonti, der er nævnt i artikel 96, litra b), gælder artikel 178 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab for indgåelse af forpligtelse for og betaling af udgifter, som i princippet er godkendt i sidste behørigt vedtagne budget.

Betalinger kan afholdes månedligt for hver samlekonto med indtil en tolvtedel af foregående

regnskabsårs samlede bevillinger opført på den pågældende samlekonto, uden at denne forholdsregel kan føre til, at Kommissionen månedligt får bevillinger til sin rådighed, der overstiger en tolvtedel af de i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke findes, i det foreløbige budgetforslag opførte bevillinger. Forpligtelser kan for hver samlekonto påtages for indtil en fjerdedel af foregående regnskabsårs samlede bevillinger opført på den pågældende samlekonto, forhøjet med en tolvtedel for hver måned, der er gået, uden at grænsen for de i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke findes, i det foreløbige budgetforslag forudsete bevillinger dog må overskrides.

På Kommissionens anmodning og med forbehold af bestemmelserne i det foregående afsnit kan Rådet, hvis forvaltningen nødvendiggør det, med kvalificeret flertal på samme tid bevilge to eller flere foreløbige tolvtede;

- b) hvad angår kapitlerne for forsknings- og investeringsopgaver i første del af det i artikel 94 omhandlede bilag kan der månedligt for hvert kapitel foretages udbetalinger med indtil en tolvtedel af de årlige overslag, der er fastsat for dette regnskabsår i tidsplanen for betalinger inden for rammerne af overslag over forpligtelsesbevillinger. Forpligtelser kan påtages for indtil en fjerdedel af hver bevilling opført på tidsplanen over de anslåede forpligtelser for vedkommende regnskabsår, forhøjet med en tolvtedel for hver måned, der er gået, uden af grænsen for de i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke findes, i det foreløbige budgetforslag forudsete bevillinger dog må overskrides.

Artikel 102

1. Enhver beslutning om overførsel inden for kapitler eller fra et kapitel til et andet forelægges på forhånd til påtegning af finansinspektøren, der bekræfter, at bevillingerne er disponible, samt at disse transaktioner er formelt rigtige og i overensstemmelse med de gældende bestemmelser.
2. Såfremt finansinspektøren dog finder, at han ikke på forhånd kan fastslå virkningerne af disse overførsler på den finansielle ligevægt på samlekontiene, indskrænker han sig dog til at afgive en udtalelse.

I dette tilfælde kan den anvisningsberettigede helt på eget ansvar inden for grænserne af sin beføjelse foretage overførselen under forudsætning af, at han hver måned meddeler finansinspektøren alle formålstjenlige oplysninger, ud fra hvilke de finansielle virkninger af de gennemførte overførsler kan fastslås.

Såfremt finansinspektøren ved hjælp af disse oplysninger fastslår, at der på en samlekonto er opstået en finansiell uligevægt, meddeler han dette til den anvisningsberettigede.

Artikel 103

1. Uanset artikel 21, stk. 3, kan Kommissionen, inden for de grænser og på de betingelser, som er fastsat ved den endelige vedtagelse af oversigten over forsknings- og investeringsudgifter, overføre bevillinger fra et kapitel til et andet, som derefter udtrykkeligt opregnes i denne oversigt.

2. Uanset artikel 21, stk. 5, gælder det i nævnte stykke omhandlede forbud mod overførsler ikke på klassificeringen af udgifterne efter deres art i den i artikel 97 anvendte forstand.

3. Uanset artikel 60, litra a), kan der for videnskabeligt og teknisk materiel samt for arbejdsydelser indgås kontrakt ved direkte aftale, såfremt kontraktens beløb ikke overstiger 20 000 regningsenheder, med forbehold af andre tilfælde, hvor direkte aftale er tilladt i henhold til artikel 60, litra b), c) og d), og med forbehold af den almindelige forpligtelse til så vidt muligt og ved alle passende forholdsregler at sætte de i forbindelse med den pågældende ydelse sandsynlige leverandører eller entreprenører i en konkurrencesituation.

4. Uanset artikel 62 gøres følgende kontrakter og køb inden for den anvisningsberettigedes beslutning til genstand for udtalelse fra et rådgivende udvalg vedrørende køb og kontrakter, hvis sammensætning og arbejdsangang er fastslået ved de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser:

- a) kontrakter af videnskabelig eller teknisk art til et beløb på over 100 000 RE, og erhvervelse af fast ejendom.
- b) kontrakter om tilbehør og materiel, som ikke er af videnskabelig eller teknisk art, til et beløb på over 20 000 RE.
- c) kontrakter om tilbehør og materiel, som ikke er af videnskabelig eller teknisk art, til beløb på over 5 000 RE, og på hvilke bestemmelserne i litra c) og d) i artikel 60 anvendes.

5. Uanset artikel 68 undergives salg af videnskabeligt eller teknisk materiel ikke bestemmelserne i stk. 1 nævnte artikel, medmindre andet besluttet af det rådgivende udvalg vedrørende køb og kontrakter.

AFSNIT VIII

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR DEN EUROPÆISKE SOCIALFOND

Artikel 104

1. I overensstemmelse med Rådets afgørelse af 1. februar 1971, og med forbehold af denne afgørelses artikel 10, stk. 2, indeholder budgettet for et regnskabsår for Den europæiske Socialfond:

- a) bevillingerne for det pågældende regnskabsår,
- b) bemyndigelser til indgåelse af forpligtelse for de to følgende regnskabsår.

2. Med forbehold af artikel 6 dækker bevillingerne for det pågældende regnskabsår de betalinger, der skal foretages inden for det pågældende regnskabsår, og som svarer enten til forpligtelser indgået i løbet af samme regnskabsår eller forpligtelser indgået i de foregående regnskabsår i medfør af de i stk. 1, litra b), omhandlede bemyndigelser.

3. I bemyndigelserne til indgåelse af forpligtelse fastsættes for de to følgende regnskabsår de beløb,

indtil hvilke der i det pågældende regnskabsår kan indgås forpligtelse inden for rammerne af artiklerne 4 og 5 i Rådets afgørelse af 1. februar 1971. De opdeles efter regnskabsår og fordeles efter konto-planen.

Artikel 105

1. Som betalingsforpligtelse for Den europæiske Socialfond gælder de af Kommissionen meddelte godkendelser af forslag og anmodninger om intervention, som er forelagt af medlemsstaterne i overensstemmelse med artiklerne 6 og 7 i Rådets afgørelse af 1. februar 1971.

2. Ved tilskud fra Fonden efter artikel 10, stk. 2, i Rådets afgørelse af 1. februar 1971 gælder som betalingsforpligtelse anerkendelsen af medlemsstaternes krav eller Kommissionens samtykke til omskolingsforanstaltningerne.

AFSNIT IX

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR DEN EUROPÆISKE UDVIKLINGS- OG GARANTIFOND FOR LANDBRUGET

DEL I

GARANTISEKTIONEN

Artikel 106

Denne del finder anvendelse på finansielle udgifter for Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, garantisektionen, i overensstemmelse med forordning (EØF) nr. 729/70 fra den 1. januar 1971.

Artikel 107

For bevillingerne til Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, garantisektionen, foretages samlede foreløbige forpligtelser svarende til de forskud, der skal overføres til medlemsstaterne.

Kommissionens beslutninger, som i overensstemmelse med artikel 5, stk. 2, litra a), i forordning

(EØF) nr. 729/70 fastsætter disse forskudsbeløb, gælder som foreløbige samlede forpligtelser. Finansinspektørens påtegning skal alene fastslå, at disse forpligtelser svarer til de forskudsbeløb, som er besluttet af Kommissionen efter høring af Fonds-komiteen, og at de holdes inden for grænserne af det totalbeløb, som er opført under garantisektionen inden for Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget.

Artikel 108

De af kontorerne og organerne afholdte udgifter i medfør af artikel 4 i forordning (EØF) nr. 729/70 gøres til genstand for en forpligtelse pr. kapitel, artikel og konto såvel som for en betalingsposter efter gennemgang af de af medlemsstaterne fremsendte opgørelser og overslag i overensstemmelse med de i henhold til artikel 5, stk. 3, i nævnte forordning vedtagne gennemførelsesbestemmelser og efter påtegning af finansinspektøren.

Forpligtelsen indgås inden for en frist af to måneder efter modtagelsen af de af medlemsstaterne fremsendte opgørelser og overslag. Betalingsposteringen foretages principielt inden for samme frist.

Denne artikel anvendes med forbehold af den i artikel 5, stk. 2, litra b), i forordning (EØF) nr. 729/70 foreskrevne afslutning af regnskaberne.

Artikel 109

Udgifterne opføres på regnskabet for et regnskabsår på grundlag af de indtil den 31. december foretagne udbetalinger af de i artikel 4 i forordning (EØF) nr. 729/70 omhandlede kontorer og organer, for så vidt deres forpligtelse og deres anvisning måtte være forelagt regnskabsføreren senest den følgende 31. marts.

Artikel 110

De eventuelle foreskelle mellem de på regnskaberne for et regnskabsår opførte udgifter i medfør af artikel 109 og de udgifter, som er godkendt af Kommissionen ved den i artikel 5, stk. 2, litra b), i forordning (EØF) nr. 729/70 omhandlede regnskabsafslutning, opføres under det regnskabsår, hvor afslutningen finder sted.

Artikel 111

De bevillinger, for hvilke der er indgået samlet forpligtelse i overensstemmelse med artikel 107, men for hvilke der ikke er indgået forpligtelse ifølge kontoplanen i overensstemmelse med artikel 108, ligestilles for så vidt angår bestemmelserne vedrørende overførsler med de i artikel 6, stk. 1, litra c), omhandlede bevillinger i tilfælde af, at den i artikel 108 omhandlede betalingspostering ikke har kunnet ske inden den 1. april.

Artikel 112

Undtagelsesvis bliver de betalinger, som er foretaget indtil den 31. januar 1973 af de i artikel 4 i forordning (EØF) nr. 729/70 omhandlede kontorer og organer, opført under regnskabsåret 1972.

Artikel 113

1. Bevillinger, som er opført på ét udgiftskapitel, kan ikke anvendes under andre udgiftskapitler.

Dog kan Kommissionen senest én måned inden den 31. marts foreslå Rådet overførsel af bevillinger fra et kapitel til et andet.

Rådet udtaler sig med kvalificeret flertal inden for en frist af tre uger. Hvis det ikke har udtalt sig inden udløbet af denne frist, anses overførslen af bevillingerne for godkendt.

2. Inden for hvert kapitel foretages overførsler fra en artikel til en anden ved beslutning fra Kommissionen senest den 31. marts efter den i artikel 13 i forordning (EØF) nr. 729/70 omhandlede fremgangsmåde.

DEL II

UDVIKLINGSSEKTIONEN

Artikel 114

1. De bevillinger, der er fastsat i artikel 6, stk. 5, i Rådets forordning (EØF) nr. 729/70, opføres som sådanne på det pågældende regnskabsårs budget og udgør en del af de bevillinger, der skal dækkes ifølge de for dette regnskabsår gældende finansieringsbestemmelser.

2. De bevillinger, der stammer fra foregående regnskabsår, og som skal genbevilges, opføres som sådanne på budgettet for det regnskabsår, inden for hvilket det forudses, at de anvendes. De dækkes af indtægter i henhold til de gældende finansieringsbestemmelser for det regnskabsår, i løbet af hvilket forpligtelse er indgået for dem, med forbehold af de særlige bestemmelser i artikel 3, stk. 5, i afgørelsen af 21. april 1970, som gælder for de bevillinger til udviklingssektionen inden for Den europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, der første gang er optaget på et tidligere budget end budgettet for regnskabsåret 1972.

3. De bevillinger, der stammer fra foregående regnskabsår, som skal genbevilges, og for hvilke der ikke er forudset en forpligtelse inden for det pågældende regnskabsår, opføres for sig i bemærkningerne til budgettet. De dækkes ikke af indtægter for dette regnskabsår. De regnes dog for tilladelser til forpligtelse, i det omfang der indgås forpligtelse for dem i henhold til bestemmelserne vedrørende den fælles landbrugspolitik. I så tilfælde foretages de tilsvarende ændringer af indtægterne gennem budgetproceduren.

AFSNIT X

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR FØDEVAREHJÆLP

Artikel 115

Såfremt finansieringen af udgifterne, som dækkes af bevillinger opført på budgettets kapitel »Udgifter til fødevarehjælp«, sikres ved ydelse af forskud til medlemsstaterne, gælder bestemmelserne i artiklerne 107-111 for disse udgifter.

Indtil den 31. marts i det følgende regnskabsår kan Kommissionen træffe beslutning om overførsler fra en artikel til en anden inden for nævnte kapitel.

AFSNIT XI

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 116

Hvad angår de budgetspørgsmål, der hører under Europa-Parlamentets og Rådets kompetence, har disse ret til at forlange enhver oplysning og dokumentation.

Rådet kan i sit hverv assisteres af et udvalg oprettet under De faste repræsentanternes Komité.

Artikel 117

Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen underretter hver for sig så hurtigt som muligt Kontrolkommissionen om alle deres beslutninger og vedtagelser til gennemførelse af bestemmelserne i artikel 3, Artikel 6, stk. 2 og 7, og artiklerne 8, 14 og 21.

Udnævnelsen af anvisningsberettigede, finansinspektører, regnskabsførere og forskudsbestyrere, såvel som fuldmagter og udnævnelser i henhold til artiklen.

Kommissionen gør Kontrolkommissionen bekendt med de i artikel 118 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser. Yderligere fremsender institutionerne de interne regler, de fastsætter på det finansielle område, til Kontrolkommissionen.

Artikel 118

Kommissionen udarbejder i samråd med Europa-Parlamentet og Rådet og efter udtalelse fra de andre institutioner denne finansforordnings gennemførelsesbestemmelser.

Artikel 119

De særlige bestemmelser for Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer er indeholdt i bilag I, der udgør en integrerende del af denne finansforordning.

Artikel 120

Herved ophæves:

- finansforordning af 30. juli 1968 om udarbejdelse og udførelse af De europæiske Fællesskabers budget og om de anvisningsberettigedes og regnskabsførernes ansvar ⁽¹⁾;
- finansforordning af 23. oktober 1961 om udarbejdelse og gennemførelse af Euratom's forskning- og investeringsbudget og om de anvisningsberettigedes og regnskabsførernes ansvar (artikel 183 a) og c) i traktaten ⁽²⁾;
- finansforordning om fremgangsmåde og procedure ved indbetalingen til Kommissionen af bidragene fra medlemsstaterne, omhandlet i artikel 200, stk. 1 og 2, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og om de tekniske betingelser for finansoperationerne vedrørende Den europæiske Socialfond (artikel 209 b i traktaten) ⁽³⁾;
- finansforordning af 31. januar 1961 om fremgangsmåde og procedure ved indbetalingen til

⁽¹⁾ EFT nr. L 199 af 10. 8. 1968, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. 74 af 16. 1. 1961, s. 1433/61.

⁽³⁾ EFT nr. 22 af 30. 3. 1961, s. 509/61.

Kommissionen af bidrag fra medlemsstaterne, omhandlet i artikel 172, stk. 1, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab (artikel 183 b) i traktaten) ⁽¹⁾;

- finansforordning af 31. januar 1961 om fremgangsmåde og procedure ved indbetaling til Kommissionen af bidrag fra medlemsstaterne, omhandlet i artikel 172, stk. 2, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab (artikel 183 b) i traktaten) ⁽²⁾;
- finansforordning af 15. december 1969 om fastsættelse af bestemmelserne for aflæggelse og revision af regnskabet ⁽³⁾;
- finansforordning af 20. september 1971 med særbestemmelser for forsknings- og investeringsbevillinger ⁽⁴⁾;
- regnskabsregulativ af 24. april 1972 om indførelse af særlige bestemmelser for Den europæiske Socialfond ⁽⁵⁾;
- finansforordning af 7. november 1972 om indførelse af særlige bestemmelser for Den euro-

pæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget, garantisektionen ⁽⁶⁾;

- regnskabsregulativ af 18. januar 1973 om indførelse af særlige bestemmelser for tilfredsstillelse af Fællesskabernes kassebehov med hensyn til budgetudgifter ⁽⁷⁾;

Ligeledes ophæves alle andre bestemmelser, der er i modstrid med denne finansforordning, med undtagelse af de nødvendige bestemmelser til gennemførelse af artikel 14 i Rådets forordning (EØF) nr. 728/70 af 21. april 1970 om supplerende bestemmelser for finansieringen af den fælles landbrugs politik ⁽⁸⁾ og af artikel 16, stk. 1, i Rådets forordning (EØF) nr. 729/70 af 21. april 1970 om finansiering af den fælles landbrugspolitik ⁽⁹⁾.

Artikel 121

Denne finansforordning træder i kraft den 1. maj 1973.

Denne finansforordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 25. april 1973.

På Rådets vegne

R. VAN ELSLANDE

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. 22 af 30. 3. 1971, s. 528/61.

⁽²⁾ EFT nr. 32 af 30. 4. 1961, s. 1070/62

⁽³⁾ EFT nr. L 326 af 29. 12. 1969, s. 34.

⁽⁴⁾ EFT nr. L 218 af 29. 8. 1971, s. 8.

⁽⁵⁾ EFT nr. L 101 af 28. 4. 1972, s. 34.

⁽⁶⁾ EFT nr. L 257 af 15. 11. 1972, s. 22.

⁽⁷⁾ EFT nr. L 19 af 24. 1. 1973, s. 11.

⁽⁸⁾ EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 9.

⁽⁹⁾ EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 13.

BILAG I

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR KONTORET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABERS OFFICIELLE PUBLIKATIONER

(Omhandlet i artikel 119 i finansforordningen)

Artikel 1

Med forbehold af de øvrige bestemmelser i finansforordningen gælder følgende særlige bestemmelser for Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer.

Artikel 2

Kontorets bevillinger og indtægter opføres på hvert af kapitlerne i Kommissionens budgetsektion. En sammenfattende opstilling vedføjet Kommissionens budgetsektion angiver de samlede overslag over udgifter og indtægter vedrørende Kontoret, opdelt på samme måde som budgetsektionerne. De tilsvarende bevillinger anvendes til Kontoret op til beløbene i disse overslag.

I løbet af regnskabsåret kan disse overslag om nødvendigt ændres af Kommissionen på forslag fra Kontorets styrelsesudvalg.

Artikel 3

Enhver ydelse fra Kontoret til en af institutionerne medfører udstedelse af en faktura på basis af kostprisen, der udregnes ved regnskabsanalyse eller, i mangel heraf, på basis af en skønsmæssig pris, fastsat af Kontorets styrelsesudvalg.

Fakturaernes betalingsform angives af Kontorets styrelsesudvalg.

Hver institution er anvisningsberettiget for udgifterne ved alle de arbejder, den giver Kontoret i opdrag.

Artikel 4

Efter forslag fra styrelsesudvalget delegerer Kommissionen Kontorets direktør beføjelser som anvisningsberettiget og fastsætter grænser og betingelser for denne fuldmagt.

Artikel 5

Finansinspektøren giver fuldmagt til en ansat, der skal føre kontrol med forpligtelser og betalingsanvisninger for Kontoret samt med dets indtægter.

På forslag fra Kontorets styrelsesudvalg udnævner Kommissionen en underordnet regnskabsfører, der særligt skal påtage sig inkassering af indtægter og betaling af udgifter, når disse foretages direkte af Kontoret.

Artikel 6

Til Kontorets egne finansielle behov kan bank- eller postgirokonti oprettes i dets navn af Kommissionen, efter forslag fra styrelsesudvalget.

Indbetalinger, som institutionerne foretager som forskud, som delvis eller fuld betaling af de af Kontorets udstedte fakturaer, såvel som indtægten ved salg af publikationer foretaget af Kontoret, går ind på disse konti.

Disse konti modtager ligeledes Kontorets andre indtægter med undtagelse af de skatter og bidrag, som personalet skal yde ifølge tjenestemandsvedtægten.

Alt efter behov modtager disse konti ligeledes kasseforskud fra Kommissionen.

Den årlige kassesaldo afregnes ved regnskabsårets udgang mellem Kontoret og hver af institutionerne.

Artikel 7

Forvaltningsregnskabet og status for Kontoret udgør integrerende dele af Fællesskabernes forvaltningsregnskab og status, der omhandles i artiklerne 81 og 83 i finansforordningen. De bilægges en sammenfattende opstilling over Kontorets forvaltningsregnskab.

Artikel 8

Kontorets styrelsesudvalg fastlægger gennemførelsesbestemmelserne til ovenstående bestemmelser samt de for Kontoret gældende regler om handelsregnskaber, såvel for udgifter som for indtægter og særlig for indtægterne ved salg, under hensyn til bestemmelserne i artikel 22, litra b), i finansforordningen og til Kontorets særlige karakter.

BILAG II

KONTOPLAN

i henhold til artikel 15, stk. 4, i finansforordningen

A. INDTÆGTER

AFSNIT 1

EGNE INDTÆGTER

KAPITEL 10 — IMPORTAFGIFTER, PRÆMIER, TILLÆGS- ELLER UDLIGNINGSAFGIFTER, SUPPLERENDE AFGIFTER O. LIGN. OG ANDRE AFGIFTER, DER INDEN FOR RAMMERNE AF DEN FÆLLES LANDBRUGSPOLITIK AF FÆLLESSKABERNES INSTITUTIONER ER PÅLAGT VAREUDVEKSLINGEN MED IKKE-MEDLEMSSTATER

(artikel 2, litra a), i afgørelse af 21. april 1970)

Artikel 100 — *Importafgifter, præmier, tillægs- eller udligningsafgifter, supplerende afgifter o. lign. og andre afgifter, der inden for rammerne af den fælles landbrugspolitik af Fællesskabernes institutioner er pålagt vareudvekslingen med ikke-medlemsstater*

(artikel 2, litra a), i afgørelse af 21. april 1970)

Konto 1000 — Belgien
Konto 1001 — Tyskland
Konto 1002 — Frankrig
Konto 1003 — Italien
Konto 1004 — Luxembourg
Konto 1005 — Nederlandene

KAPITEL 11 — AFGIFTER OG ANDRE GEBYRER, DER FASTSÆTTES INDEN FOR RAMMERNE AF DEN FÆLLES MARKEDSORDNING FOR SUKKER

(artikel 2, litra a), i afgørelse af 21. april 1970)

Artikel 110 — *Afgifter og andre gebyrer, der fastsættes inde for rammerne af den fælles markedsordning for sukker*

(artikel 2, litra a), i afgørelse af 21. april 1970)

Konto 1100 — Belgien
Konto 1101 — Tyskland
Konto 1102 — Frankrig
Konto 1103 — Italien
Konto 1104 — Luxembourg
Konto 1105 — Nederlandene

KAPITEL 12 — TOLD I HENHOLD TIL ARTIKEL 2, LITRA b), I AFGØRELSE AF 21. APRIL 1970

Artikel 120 — *Told i henhold til artikel 2, litra b), i afgørelse af 21. april 1970*

Konto 1200 — Belgien
Konto 1201 — Tyskland
Konto 1202 — Frankrig
Konto 1203 — Italien
Konto 1204 — Luxembourg
Konto 1205 — Nederlandene

KAPITEL 13 — MERVÆRDIAFGIFT

Artikel 130 — *Merværdiafgift*

KAPITEL 19 — EGNE INDTÆGTER I ØVRIGT

Artikel 190 — *Egne indtægter i øvrigt*

Konto 1900 — Danmark

Lonto 1901 — Irland

Konto 1902 — Det forenede Kongerige

AFSNIT 2

DISPONIBLE OVERSKUD

KAPITEL 20 — DISPONIBELT OVERSKUD FRA FOREGÅENDE REGNSKABSÅR

Artikel 200 — *Disponibelt overskud fra foregående regnskabår*

KAPITEL 21 — REGNSKABSÅRETS OVERSKUD TIL OVERFØRSEL

Artikel 210 — *Regnskabsårets overskud til overførsel*

AFSNIT 3

INDBETALT ANDEL AF PROVENU AF EKSF-AFGIFTER I MEDFØR AF ARTIKEL 20
I TRAKTATEN AF 8. APRIL 1965KAPITEL 30 — INDBETALT ANDEL AF PROVENU AF EKSF- AFGIFTER I MEDFØR AF ARTIKEL 20
I TRAKTATEN AF 8. APRIL 1965Artikel 300 — *Indbetalt andel af provenu af EGKS-afgifter i medfør af artikel 20 i traktaten af 8. april 1965*

AFSNIT 4

FRADrag I VEDERLAG TIL PERSONALET

KAPITEL 40 — PROVENU AF SKAT PÅ LØNNINGER OG GODTGØRELSEr TIL TJENESTEMÆND
OG ØVRIGE ANSATTEArtikel 400 — *Provenu af skat på lønninger og godtgørelser til tjenestemænd og øvrige ansatte*

KAPITEL 41 — PERSONALETs BIDRAG TIL PENSIONSORDNINGEN

Artikel 410 — *Personalets bidrag til pensionsordningen*

AFSNIT 5

FINANSIELLE BIDRAG

KAPITEL 50 — BIDRAG I HENHOLD TIL ARTIKEL 4, STK. 2 ELLER 3, I AFGØRELSE AF 21. APRIL 1970 ANGÅENDE UDSKIFTNING AF MEDLEMSSTATERNES FINANSIELLE BIDRAG MED FÆLLESSKABERNES EGNE INDTÆGTER

Artikel 500 — *Bidrag i henhold til artikel 4, stk. 2 eller 3, i afgørelse af 21. april 1970 angående udskiftning af medlemsstaternes finansielle bidrag med Fællesskabernes egne indtægter*

- Konto 5000 — Belgien
- Konto 5001 — Danmark
- Konto 5002 — Tyskland
- Konto 5003 — Frankrig
- Konto 5004 — Irland
- Konto 5005 — Italien
- Konto 5006 — Luxembourg
- Konto 5007 — Nederlandene
- Konto 5008 — Det forenede Kongerige

KAPITEL 51 — BIDRAG I HENHOLD TIL ARTIKEL 3, STK. 4, HHV. ARTIKEL 4, STK. 6, I AFGØRELSE AF 21. APRIL 1970 ANGÅENDE UDSKIFTNING AF MEDLEMSSTATERNES FINANSIELLE BIDRAG MED FÆLLESSKABERNES EGNE INDTÆGTER

Artikel 510 — *Bidrag i henhold til artikel 3, stk. 4, hhv. artikel 4, stk. 6, i afgørelse af 21. april 1970 angående udskiftning af medlemsstaternes finansielle bidrag med Fællesskabernes egne indtægter*

- Konto 5100 — Belgien
- Konto 5101 — Tyskland
- Konro 5102 — Frankrig
- Konto 5103 — Italien
- Konto 5104 — Luxembourg
- Konto 5105 — Nederlandene

KAPITEL 52 — BIDRAG I HENHOLD TIL ARTIKEL 7 I FORORDNING (EØF) NR. 728/70 OM FINANSIERING AF EUGFL's UDGIFTER

Artikel 520 — *Bidrag i henhold til artikel 7 i forordning (EØF) nr. 728/70 om finansiering af EUGFL's udgifter*

- Konto 5200 — Belgien
- Konto 5201 — Tyskland
- Konto 5202 — Frankrig
- Konto 5203 — Italien
- Konto 5204 — Luxembourg
- Konto 5205 — Nederlandene

KAPITEL 53 — BIDRAG I HENHOLD TIL FORORDNING NR. 130/66/EØF OM FINANSIERING AF DEN FÆLLES LANDBRUGSPOLITIK — GARANTISEKTION

Artikel 530 — *Bidrag i henhold til forordning nr. 130/66/EØF om finansiering af den fælles landbrugspolitik — garantisektion*

- Konto 5300 — Belgien
- Konto 5301 — Tyskland
- Konto 5302 — Frankrig
- Konto 5303 — Italien
- Konto 5304 — Luxembourg
- Konto 5305 — Nederlandene

KAPITEL 54 — BIDRAG I HENHOLD TIL FORORDNING NR. 130/66/EØF OM FINANSIERING AF DEN FÆLLES LANDBRUGSPOLITIK — UDVIKLINGSSEKTION

Artikel 540 — *Bidrag i henhold til forordning nr. 130/66/EØF om finansiering af den fælles landbrugspolitik — udviklingssektion*

- Konto 5400 — Belgien
- Konto 5401 — Tyskland
- Konto 5402 — Frankrig
- Konto 5403 — Italien
- Konto 5404 — Luxembourg
- Konto 5405 — Nederlandene

**KAPITEL 55 — BIDRAG I HENHOLD TIL ART. 3, STK. 2 OG 3, I AFGØRELSE AF 21. APRIL 1970
OG 56 — ANGÅENDE UDSKIFTNING AF MEDLEMSSTATERNES FINANSIELLE BIDRAG MED FÆLLESSKABERNES EGNE INDTÆGTER**

Artikel 550 — *Bidrag i henhold til art. 3, stk. 2 og 3, i afgørelse af 21. april 1970 angående udskiftning af medlemsstaternes finansielle bidrag med Fællesskabernes egne indtægter*

- Konto 5500 — Belgien
- Konto 5501 — Tyskland
- Konto 5502 — Frankrig
- Konto 5503 — Italien
- Konto 5504 — Luxembourg
- Konto 5505 — Nederlandene

Artikel 560 — *Andre bidrag*

- Konto 5600 — Danmark
- Konto 5601 — Irland
- Konto 5602 — Det forenede Kongerige

KAPITEL 59 — ANDRE BIDRAG

Artikel 590 — *Bidrag i henhold til art. 200, stk. 1, i EØF-traktaten (dækning af administrationsudgifter)*

- Konto 5900 — Belgien
- Konto 5901 — Tyskland
- Konto 5902 — Frankrig
- Konto 5903 — Italien
- Konto 5904 — Luxembourg
- Konto 5905 — Nederlandene

Artikel 591 — *Bidrag i henhold til art. 5 i forordning (EØF) nr. 2052/69 vedrørende finansiering af fødevarehjælpen*

- Konto 5910 — Belgien
- Konto 5911 — Tyskland
- Konto 5912 — Frankrig
- Konto 5913 — Italien
- Konto 5914 — Luxembourg
- Konto 5915 — Nederlandene

AFSNIT 9**DIVERSE INDTÆGTER****KAPITEL 90 — INDTÆGT VED SALG AF LØSØRE OG FAST EJENDOM**

Artikel 900 — *Indtægt ved salg af løsøre*

Artikel 901 — *Indtægt ved salg af fast ejendom*

Artikel 902 — *Indtægt ved salg af publikationer, tryksager og film*

KAPITEL 91 — LEJEINDTÆGTER

Artikel 910 — *Indtægt ved udlejning af inventar og materiel*Artikel 911 — *Indtægt ved udlejning af fast ejendom*

KAPITEL 92 — INDTÆGTER FRA OG GODTGØRELSE FOR YDELSER MOD VEDERLAG

Artikel 920 — *Levering mod vederlag af udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer (art. 6 i Traktaten)*Artikel 921 — *Betaling for ydelser mod vederlag i forbindelse med gennemførelsen af Fællesskabets forskningsprogram (art. 10 i Traktaten)*Artikel 922 — *Godtgørelse for ydelser mod vederlag til medlemsstater, personer eller virksomheder (art. 6 i Traktaten)*Artikel 923 — *Indtægter fra Kommissionens licenser på patenter eller tekniske metoder*Artikel 924 — *Indtægter fra arbejde udført af Publikationskontoret*Artikel 925 — *Indtægter fra overskud ved arbejde for fremmed regning*Artikel 928 — *Refusion ved Det fælles Forskningscenters ydelser inden for rammerne af principaftale af 20. december 1971*Artikel 929 — *Andre indtægter fra ydelser mod vederlag*

KAPITEL 93 — REFUSION AF DIVERSE UDGIFTER

Artikel 930 — *Refusion af udgifter afholdt for en anden institutions regning*Artikel 931 — *Refusion af udgifter afholdt for en eller flere staters regning*Artikel 932 — *Refusion af udgifter specielt afholdt i forbindelse med udførelse af bestillingsarbejder mod vederlag*Artikel 939 — *Aden refusion af udgifter afholdt for fremmed regning*

KAPITEL 94 — OPTAGNE OG YDEDE LÅN

Artikel 940 — *Provenu af lån, som er optaget inden for rammerne af aftalen Euratom — De forenede Stater*Artikel 941 — *Tilbagebetaling af lån, som er ydet inden for rammerne af aftalen Euratom — De forenede Stater*Artikel 942 — *Refusion af finansielle og bankmæssige omkostninger ved optagelse og ydelse af lån inden for rammerne af aftalen Euratom — De forenede Stater*Artikel 943 — *Tilbagebetaling af ydede lån og refusion af omkostninger i forbindelse hermed*Artikel 949 — *Provenu af diverse optagne lån*

KAPITEL 95 — DIVERSE INDTÆGTER

Artikel 950 — *Afkast af investeret kapital og udlånskapital; bankrenter og andre renter*Artikel 951 — *Kursgevinster*Artikel 952 — *Morarenter (artikel 9 i forordning (EØF), EKSF nr. 2/71, Euratom)*Artikel 953 — *Oppebårne beløb i henhold til artikel 8 i forordning (EØF) nr. 729/70*

KAPITEL 99 — ANDRE INDTÆGTER

Artikel 990 — *Refusion fra den franske og den italienske administration af skatter og afgifter opkrævet på forskningsvirksomhed*Artikel 991 — *Diverse afkast og renter af det 1. og 2. EUF*Artikel 999 — *Diverse indtægter*

B. UDGIFTER

AFSNIT 1

UDGIFTER VEDRØRENDE PERSONER MED TILKNYTNING TIL
INSTITUTIONEN

KAPITEL 10 — MEDLEMMER AF INSTITUTIONEN

Artikel 100 — *Lønninger og hermed forbundne godtgørelser og tillæg*

Konto 1000 — Grundlønninger

Konto 1001 — Boligtilskud

Konto 1002 — Familietillæg

Konto 1003 — Godtgørelse af repræsentationsudgifter ⁽¹⁾Konto 1004 — Rejse- og opholdsudgifter i forbindelse med møder, Mødeindkaldelser og dermed forbundne omkostninger ⁽²⁾Artikel 101 — *Syge- og ulykkesforsikring og andre sociale forpligtelser*Artikel 102 — *Overgangsgodtgørelser*Artikel 103 — *Pensioner*

Konto 1030 — Alderspension

Konto 1031 — Invalidepension

Konto 1032 — Efterladtepension

KAPITEL 11 — PERSONALE

Artikel 110 — *Tjenestemænd og midlertidigt ansatte, der beklæder en stilling, som er i personaleoversigten*

Konto 1100 — Grundlønninger

Konto 1101 — Familietillæg

Konto 1102 — Udlandstillæg (inklusive det i artikel 97 i EKSF-vedtægten nævnte)

Konto 1103 — Midlertidig fast godtgørelse

Artikel 111 — *Andre ansatte*

Konto 1110 — Hjelpeansatte

Konto 1111 — Hjelpeansatte tolke

Konto 1112 — Lokalt ansatte

Konto 1113 — Særlige rådgivere

Artikel 112 — *Pensioner og udtrædelsespenge*

Konto 1120 — Alderspension

Konto 1121 — Invalidepension

Konto 1122 — Efterladtepension

Konto 1123 — Udtrædelsespenge

Artikel 113 — *Syge- og ulykkesforsikring og forsikring mod erhvervssygdomme*

Konto 1130 — Sygeforsikring

Konto 1131 — Ulykkesforsikring og forsikring mod erhvervssygdomme

⁽¹⁾ Inklusive godtgørelse til medlemmerne af Domstolen i deres egenskab af formænd for afdelingerne.⁽²⁾ Angår udelukkende Europa-Parlamentet.

Artikel 114 — *Diverse tillæg og godtgørelser*

Konto 1140 — Ydelse ved barnefødsel og i tilfælde af død

Konto 1141 — Rejseudgifter i forbindelse med årlig ferie

Konto 1142 — Bolig- og befordringstilskud

Konto 1143 — Fast godtgørelse for tjenesteudlæg

Konto 1144 — Fast godtgørelse af befodringsudgifter

Konto 1149 — Andre godtgørelser og refusioner

Artikel 115 — *Overarbejde*Artikel 116 — *Justeringskoefficienter*Artikel 117 — *Andre ydelser*

Konto 1170 — Free lance tolke og konferencemedhjælp

Konto 1171 — Free lance korrekturlæsere

Konto 1172 — Andet honorarlønnet personale, oversættelses- og skrivearbejde udført uden for institutionen

Konto 1173 — Rejse- og opholdsudgifter for nationale sagkyndige udlånt til Kommissionens tjenestegrene

KAPITEL 12 — **GODTGØRELSE OG OMKOSTNINGER I FORBINDELSE MED TILTRÆDEN, FRATRÆDEN OG FORFLYTTELSE**Artikel 120 — *Forskellige udgifter ved ansættelse af personale*Artikel 121 — *Rejseudgifter (inklusive familiemedlemmer)*

Konto 1210 — Medlemmer af institutionen

Konto 1211 — Personale

Artikel 122 — *Bosættelsespenge, bosættelsespenge ved fratræden og godtgørelse ved forflyttelse*

Konto 1220 — Medlemmer af institutionen

Konto 1221 — Personale

Artikel 123 — *Flytteudgifter*

Konto 1230 — Medlemmer af institutionen

Konto 1231 — Personale

Artikel 124 — *Midlertidige dagpenge*

Konto 1240 — Medlemmer af institutionen

Konto 1241 — Personale

Artikel 125 — *Ventepenge og godtgørelser ved fritagelse fra stillingen og afskedigelse*KAPITEL 13 — **TJENESTEREJSE- OG BEFORDRINGSUDGIFTER**Artikel 130 — *Tjenesterejse- og befodringsudgifter samt andre udgifter i forbindelse hermed*

Konto 1300 — Medlemmer af institutionen

Konto 1301 — Personale

Konto 1302 — Særligt udstyr til tjenesterejser

KAPITEL 14 — **SOCIALE UDGIFTER OG UDGIFTER TIL FAGLIG VIDEREUDDANNELSE AF PERSONALET**Artikel 140 — *Ekstraordinær hjælp*Artikel 141 — *Personaleklubber*Artikel 142 — *Restauranter og kantiner*Artikel 143 — *Lægetjeneste*

Artikel 144 — *Sprogkurser og faglig videreuddannelse*

Artikel 149 — *Andre foranstaltninger*

KAPITEL 15 — OMKOSTNINGER I FORBINDELSE MED AFHOLDELSE AF PRAKTIKKURSER
INDEN FOR INSTITUTIONEN

Artikel 150 — *Omkostninger i forbindelse med afholdelse af praktikkurser inden for
institutionen*

AFSNIT 2

EJENDOMME, MATERIEL OG FORSKELLIGE DRIFTSUDGIFTER

KAPITEL 20 — INVESTERING I FAST EJENDOM

Artikel 200 — *Ejendomserhvervelser*Artikel 201 — *Opførelse af bygninger*Artikel 202 — *Andre udgifter forud for ejendomserhvervelse eller opførelse af bygninger*

KAPITEL 21 — LEJE AF EJENDOMME OG ANDRE OMKOSTNINGER I FORBINDELSE HERMED

Artikel 210 — *Leje*Konto 2100 — *Leje*Konto 2101 — *Garanti*Artikel 211 — *Forsikringer*Artikel 212 — *Vand, gas, elektricitet og opvarmning*Artikel 213 — *Rengøring og vedligeholdelse*Artikel 214 — *Indretning af lokaler*Artikel 219 — *Andre udgifter*

KAPITEL 22 — LØSØRE OG OMKOSTNINGER I FORBINDELSE HERMED

Artikel 220 — *Kontormaskiner*Konto 2200 — *Førstegangsanskaffelser*Konto 2201 — *Fornyelser*Konto 2202 — *Leje*Konto 2203 — *Vedligeholdelse, drift og reparation*Artikel 221 — *Inventar*Konto 2210 — *Førstegangsanskaffelser*Konto 2211 — *Fornyelser*Konto 2212 — *Leje*Konto 2213 — *Vedligeholdelse, drift og reparation*Artikel 222 — *Teknisk materiel og tekniske anlæg*Konto 2220 — *Førstegangsanskaffelser*Konto 2221 — *Fornyelser*Konto 2222 — *Leje*Konto 2223 — *Vedligeholdelse, drift og reparation*Artikel 223 — *Transportmateriel*Konto 2230 — *Førstegangsanskaffelser*Konto 2231 — *Fornyelser*Konto 2232 — *Leje*Konto 2233 — *Vedligeholdelse, drift og reparation*Artikel 224 — *Leje af materiel, driftsomkostninger og ydelser vedrørende regnecentre*Konto 2240 — *Leje af mekanografiske anlæg, herunder det nødvendige udstyr, og i givet fald ydelser uden for institutionen*Konto 2241 — *Refusion til CETIS for arbejde udført for Kommissionens regning*

Artikel 225 — *Udgifter til dokumentation og bibliotek*

Konto 2250 — Bibliotek, anskaffelse af bøger

Konto 2251 — Specielt biblioteks-, dokumentations- og mangfoldiggørelsesmateriel

Konto 2252 — Abonnementer på aviser og tidsskrifter

Konto 2253 — Abonnementer hos nyhedsbureauer

Konto 2254 — Udgifter til bogbinderarbejde og vedligeholdelse af bibliotekets værker

KAPITEL 23 — LØBENDE ADMINISTRATIVE UDGIFTER

Artikel 230 — *Papir og kontorartikler*Artikel 231 — *Porto og telekommunikationsgebyrer*

Konto 2310 — Porto og andre forsendelsesomkostninger

Konto 2311 — Telefon, telegraf, fjernskriver, fjernsyn

Artikel 232 — *Finansielle udgifter*

Konto 2320 — Bankomkostninger

Konto 2321 — Kursdifferencer

Konto 2329 — Andre finansielle udgifter

Artikel 233 — *Procesomkostninger*Artikel 234 — *Skadeserstatning*Artikel 239 — *Andre driftsudgifter*

Konto 2390 — Diverse forsikringer

Konto 2391 — Tjeneste- og arbejdsbeklædning

Konto 2392 — Diverse udgifter til interne møder

Konto 2393 — Flytning af tjenestegrene

Konto 2394 — Småudgifter

Konto 2399 — Andre driftsudgifter

KAPITEL 24 — UDGIFTER TIL RECEPTIONER OG REPRÆSENTATION

Artikel 240 — *Udgifter til receptioner og repræsentation*

Konto 2400 — Medlemmer af institutionen

Konto 2401 — Personale

Konto 2402 — Midler til dækning af udgifter i overensstemmelse med artikel 53 i Europa-Parlamentets forretningsorden

KAPITEL 25 — UDGIFTER TIL MØDER OG INDKALDELSER

Artikel 250 — *Møder og indkaldelser i almindelighed*Artikel 251 — *Udvalg og komiteer*Artikel 252 — *Udvalg og komiteer inden for EKSF*

Konto 2520 — Det rådgivende Udvalg for EKSF

Konto 2521 — Andre udvalg inden for EKSF

Artikel 253 — *Fast organ for sikkerheden i kulminerne*Artikel 254 — *Udgifter til rejser og ophold i forbindelse med møder og indkaldelser for Det stående Beskæftigelsesudvalg (Sektion II — Rådet)**Aktioner for ungdommen (Sektion III — Kommissionen)*Artikel 255 — *Diverse udgifter ved afholdelse af og deltagelse i konferencer og kongresser samt i møder afholdt uden for institutionens arbejdssteder*

KAPITEL 26 — OMKOSTNINGER TIL UNDERSØGELSER, ENQUÊTER OG KONSULTATIONER

Artikel 260 — *Konsultationer, undersøgelser og enquêtes af begrænset omfang*Artikel 261 — *Konjunkturundersøgelser og -enquêtes*

Artikel 262 — *Fælles undersøgelser og enquêtes af fællesskabskarakter*

Artikel 263 — *Undersøgelser af økonomisk og social karakter i henhold til artikel 46 i EKSF-traktaten*

Konto 2630 — Undersøgelser i henhold til stk. 3.1. i artikel 46 i EKSF-traktaten

Konto 2631 — Undersøgelser i henhold til stk. 3.2. i artikel 46 i EKSF-traktaten

Konto 2632 — Undersøgelser i henhold til stk. 3.3. i artikel 46 i EKSF-traktaten

Konto 2633 — Undersøgelser i henhold til stk. 3.4. i artikel 46 i EKSF-traktaten

Artikel 264 — *Undersøgelser og enquêtes af statistisk karakter*

Artikel 265 — *Undersøgelser på det nukleare område*

Konto 2650 — Undersøgelser inden for rammerne af teknisk bistand til drift af kernekraftværker

Konto 2651 — Undersøgelser vedrørende nukleare sikkerhedsforanstaltninger

Artikel 266 — *Undersøgelser på regionalt plan foretaget efter anmodning fra og med deltagelse af visse medlemsstater*

Artikel 267 — *Undersøgelse på miljøområdet*

Artikel 268 — *Fælles konsultationer, undersøgelser og enquêtes på forsknings- og udviklingsområdet*

Artikel 269 — *Forskning og udvikling*

Konto 2690 — Forskningsaktioner inden for det teknologiske område

KAPITEL 27 — PUBLIKATIONS- OG INFORMATIONSUDGIFTER

Artikel 270 — *De Europæiske Fællesskabers Tidende*

Artikel 271 — *Publikationer*

Konto 2710 — Generelle publikationer

Konto 2711 — Publikationer af statistisk art

Konto 2719 — Andre publikationer og udgifter til udbredelse af oplysning

Artikel 272 — *Udgifter til information, og deltagelse i offentlige arrangementer*

Konto 2720 — Udgifter til information, udbredelse af oplysning og deltagelse i offentlige arrangementer

Konto 2721 — Fællesskabernes deltagelse i internationale udstillinger

Artikel 273 — *Ungdomsoplysning*

KAPITEL 29 — ANDRE UDGIFTER

Artikel 290 — *Fast refusion til medlemsstaterne af udgifter i forbindelse med opkrævning af egne indtægter*

Konto 2900 — Belgien

Konto 2901 — Danmark

Konto 2902 — Tyskland

Konto 2903 — Frankrig

Konto 2904 — Irland

Konto 2905 — Italien

Konto 2906 — Luxembourg

Konto 2907 — Nederlandene

Konto 2908 — Det forenede Kongerige

AFSNIT 3

UDGIFTER I FORBINDELSE MED INSTITUTIONENS UDFØRELSE AF SÆRLIGE OPGAVER

KAPITEL 30 — UDGIFTER PÅ DET SOCIALE OMRÅDE

Artikel 300 — *Den administrative kommission for vandrede arbejdstageres sociale sikring*

Artikel 301 — *Opgaver pålagt institutionen inden for området faglig uddannelse*

Artikel 302 — *Opgaver pålagt institutionen til fremme af udvekslingen af unge arbejdstagere*

Artikel 303 — *Afholdelse af praktikkurser for nationale socialrådgivere og tjenestemænd inden for de forskellige sociale sektorer*

Artikel 304 — *Aktioner til fordel for og med deltagelse af uafhængige bevægelser, der kan øge virkningen af Fællesskabets socialpolitik*

KAPITEL 31 — UDGIFTER PÅ LANDBRUGSOMRÅDET

Artikel 310 — *Fællesskabets interventioner i bekæmpelsen af epidemier, der truer medlemsstaternes husdyrhold*

Konto 3101 — EØF's deltagelse i bekæmpelse af afrikansk svinepest: bekæmpelse på stedet

Konto 3102 — EØF's deltagelse i bekæmpelse af afrikansk svinepest: fælles forskningsprogram

Artikel 311 — *Sundhedsforanstaltninger vedrørende Fællesskabets interne handel med fersk kød*

Artikel 312 — *EØF's deltagelse i foranstaltninger vedrørende handel med frø- og plantemateriale*

Konto 3121 — Anlæg af sammenlignelige marker for frø- og plantemateriale

Konto 3122 — Foranstaltninger med henblik på at fastslå graden af overensstemmelse mellem godkendelsessystemer for frø i tredjelande og i EØF

Artikel 313 — *EØF's deltagelse i udgifter, der hidrører fra gennemførelse af internationale aftaler*

Konto 3130 — Gennemførelse af den internationale kornordning

Konto 3131 — Gennemførelse af den internationale olivenolieaftale af 1963

Konto 3132 — Gennemførelse af den internationale sukkerftale

Artikel 314 — *Fællesskabets informationsnet for bogføring*

KAPITEL 32 — UDGIFTER VEDRØRENDE UNVIKLINGSBISTAND

Artikel 320 — *Stipendier til statsborgere i associerede lande*

Artikel 321 — *Aktioner til fordel for statsborgere i ikke-associerede oversøiske lande*

Artikel 322 — *Støtte til drift af uddannelsesinstitutioner for statsborgere fra udviklingslande*

Artikel 323 — *Aktioner til fremme af afsætningen af udviklingslandenes eksport på Fællesskabets markeder*

Artikel 324 — *Aktioner til fremme af bestræbelserne for regional eller sub-regional integration mellem udviklingslandene*

Artikel 325 — *Uddannelse af unge til ledende stillinger inden for udviklingsbistanden*

KAPITEL 33 — FORSKNINGS- OG INVESTERINGSUDGIFTER

Artikel 330 — *Forsknings- og investeringsudgifter*

KAPITEL 34 — UDGIFTER TIL SIKKERHEDSKONTROL

Artikel 340 — *Inspektioner på stedet og andre tjenesterejser*

Artikel 341 — *Udgifter til praktikkurser*

Artikel 342 — *Udtagelse af prøver og analyser*

Artikel 343 — *Teknisk materiel*

Konto 3431 — Materiel

Konto 3432 — Specialudstyr

Artikel 344 — *Udgifter til møder, indkaldelser i almindelighed og undersøgelser*

KAPITEL 35 — UDGIFTER TIL SUNDHEDSBESKYTTELSE

Artikel 350 — *Udgifter til møder og honorarer til sagkyndige*

Konto 3501 — Rejseudgifter, godtgørelser under rejse og ophold i forbindelse med møder

Konto 3502 — Honorarer til sagkyndige, udgifter til undersøgelser

Konto 3503 — Konferencer

Artikel 351 — *Udgifter til praktikkurser*

Artikel 352 — *Udgifter til tjenesterejser samt andre udgifter til inspektion af kontrolanlæg (Art. 35 i Euratom-traktaten)*

Artikel 353 — *Indkøb af materiel og specialudstyr*

Artikel 354 — *Publikationer fra sundhedsbeskyttelsestjenesten*

Artikel 355 — *Fællesskabsaktioner til fremme af sikkerhed og sundhed for befolkningen og i arbejdsomgivelserne*

Konto 3550 — Beskyttelse af luft og vands renhed

Konto 3551 — Sundhedsbeskyttelse på arbejdspladserne

KAPITEL 36 — UDGIFTER TIL UDBREDELSE AF VIDEN

Artikel 360 — *Bogkøb og abonnementer*

Artikel 361 — *Videnskabelige og tekniske publikationer og oplysningsmateriale*

Artikel 362 — *Specielt biblioteks-, dokumentations- og mangfoldiggørelsesmateriale*

Artikel 363 — *Dokumentforskning*

Artikel 364 — *Udgifter til anmeldelse, opnåelse og bevarelse af patenter*

KAPITEL 37 — SÆRLIGE UDGIFTER FOR VISSE INSTITUTIONER OG ORGANER

Artikel 370 — *Særlige udgifter for Europa-Parlamentet*

Konto 3700 — Udgifter til de interparlamentariske institutioner inden for rammerne af associeringsaftalen mellem EØF og AASM

Konto 3701 — Udgifter til det interparlamentariske paritetiske udvalg inden for rammerne af associeringen med Grækenland

Konto 3702 — Udgifter til det interparlamentariske paritetiske udvalg inden for rammerne af associeringen med Tyrkiet

Konto 3703 — Udgifter til det interparlamentariske paritetiske udvalg inden for rammerne af associeringen med Den forenede republik Tanzania, republikken Uganda og republikken Kenya

Konto 3704 — Udgifter til kontakt mellem parlamentarikere inden for rammerne af associeringen med Malta

Konto 3705 — Deltagelse i Europa-Parlamentets politiske gruppers sekretariatsudgifter

Artikel 371 — *Særlige udgifter for Domstolen*

Konto 3710 — Retsomkostninger

Konto 3711 — Voldgiftsudvalget oprettet ifølge artikel 18 i Euratom-traktaten

Konto 3712 — Udgifter til rejse og ophold for medlemmer af Voldgiftsretten under associeringen EØF og AASM

Konto 3713 — Driftsudgifter for Voldgiftsretten under associeringsaftalen EØF og AASM

Artikel 372 — *Særlige udgifter for Rådet*

Konto 3720 — EØF's deltagelse i driftsomkostningerne ved AASM's sekretariat

Konto 3721 — Konferencer

Artikel 373 — *Det økonomiske og sociale Urvalg*

Artikel 374 — *Andel i Kontrolkommissionens udgifter*

Artikel 374 — *EKSF's revisor*

KAPITEL 38 — YDELSER MELLEM INSTITUTIONERNE

Artikel 380 — *Publikationskontorets ydelser*

Artikel 381 — *Fælles tolketjeneste*

AFSNIT 4

STØTTE, TILSKUD OG DELTAGELSE I UDGIFTER

KAPITEL 40 — STØTTE

Artikel 400 — *Fællesskabsstøtte til katastroferamte befolkninger*

Artikel 401 — *Fællesskabsstøtte til de fra svovlminerne i Italien hjemsendte arbejdere*

Artikel 409 — *Anden støtte*

KAPITEL 41 — TILSKUD OG DELTAGELSE I UDGIFTER

Artikel 410 — *Tilskud til institutioner for højere undervisning*

Artikel 411 — *Tilskud til organisationer med europæisk sigte*

Artikel 412 — *Deltagelse i afholdelse af kongresser og lejlighedsvis arrangementer*

Artikel 413 — *Stipendier*

Konto 4130 — *Forsknings- og studiestipendier*

Konto 4131 — *Studiestipendier bevilget til videreuddannelse af konference-tolke*

Lonto 4139 — *Andre stipendier*

Artikel 414 — *Europæiske prisbelønninger og støtte til udgivelse af videnskabelige værker*

Artikel 415 — *Forbrugeraktioner*

Artikel 416 — *EØF's deltagelse i den internationale tinaftale*

Artikel 419 — *Andre tilskud*

KAPITEL 42 — TILSKUD TIL OPNÅELSE AF BALANCE PÅ BUDGETTET

Artikel 420 — *Euratom's tilskud til Forsyningsagenturets drift*

Artikel 421 — *EØF's tilskud til drift af den europæiske samarbejdssammenslutning (administrationsudgifter for hovedsædet)*

Artikel 422 — *Tilskud til drift af et kontor til formidling af samarbejde mellem virksomheder i Fællesskabet*

KAPITEL 43 — EUROPASKOLER

Artikel 430 — *Europaskolen i Bruxelles*

Artikel 431 — *Europaskolen i Luxembourg*

Artikel 432 — *Europaskolen i Mol*

Artikel 433 — *Europaskolen i Varese*

Artikel 434 — *Europaskolen i Karlsruhe*

Artikel 435 — *Europaskolen i Bergen*

AFSNIT 5

DEN EUROPÆISKE SOCIALFOND

KAPITEL 50 — UDGIFTER I HENHOLD TIL ARTIKEL 4 I RÅDETS AFGØRELSE AF 1. FEBRUAR 1971 OM REFORMEN AF DEN EUROPÆISKE SOCIALFOND

Artikel 500 — *Udgifter i henhold til artikel 4 i Rådets afgørelse af 1. februar 1971 om reformen af Den europæiske Socialfond*

KAPITEL 51 — UDGIFTER I HENHOLD TIL ARTIKEL 5 I RÅDETS AFGØRELSE AF 1. FEBRUAR 1971 OM REFORMEN AF DEN EUROPÆISKE SOCIALFOND

Artikel 510 — *Udgifter i henhold til artikel 5 i Rådets afgørelse af 1. februar 1971 om reformen af Den europæiske Socialfond*

KAPITEL 52 — VEJLEDENDE FORSØG OG FORUNDERSØGELSER

Artikel 520 — *Vejledende forsøg og forundersøgelser*

KAPITEL 53 — UDGIFTER I HENHOLD TIL ARTIKEL 125, STK. 1, LITRA a), I EØF-TRAKTATEN

Artikel 530 — *Udgifter i henhold til artikel 125, stk. 1, litra a) i EØF-traktaten*

Konto 5301 — Faglig omskoling

Konto 5302 — Flyttetilskud

KAPITEL 54 — UDGIFTER I HENHOLD TIL ARTIKEL 125, STK. 1, LITRA b), I EØF-TRAKTATEN

Artikel 540 — *Udgifter i henhold til artikel 125, stk. 1, litra b) i EØF-traktaten*

Konto 5401 — Hjælp i forbindelse med omstilling

AFSNIT 6 OG 7

DEN EUROPÆISKE UDVIKLINGS- OG GARANTIFOND FOR LANDBRUGET

GARANTISEKTIONEN

KAPITEL 60 — KORN

Artikel 600 — *Restitutioner vedrørende korn*Artikel 601 — *Interventioner vedrørende korn*

Konto 6010 — Denatureringspræmier

Konto 6011 — Produktionsrestitutioner

Konto 6012 — Støtte til hård hvede

Konto 6013 — Godtgørelser ved høstårets slutning

Konto 6014 — Oplagring

Artikel 602 — *Andre udgifter*

Konto 6020 — Tilskud til foderkorn indført i Italien

KAPITEL 61 — RIS

Artikel 610 — *Restitutioner vedrørende ris*Artikel 611 — *Interventioner vedrørende ris*

KAPITEL 62 — MÆLK OG MEJERIPRODUKTER

Artikel 620 — *Restitutioner vedrørende mælk og mejeriprodukter*Artikel 621 — *Interventioner vedrørende mælk og mejeriprodukter*

Konto 6210 — Støtte til skummetmælk bestemt til kvægfoder

Konto 6211 — Støtte til skummetmælk forarbejdet til kasein

Konto 6212 — Oplagring af skummetmælkspulver

Konto 6313 — Oplagring af oste

Konto 6214 — Oplagring af smør og foranstaltninger til nedbringelse af overskud af smørfedt

KAPITEL 63 — FEDTSTOFFER

Artikel 630 — *Restitutioner vedrørende olivenolie*Artikel 631 — *Interventioner vedrørende olivenolie*

Konto 6310 — Produktionsstøtte

Konto 6311 — Andre interventioner

Artikel 632 — *Restitutioner vedrørende olieholdige frø*Artikel 633 — *Interventioner vedrørende olieholdige frø*

Konto 6330 — Støtte

Konto 6331 — Andre interventioner

Artikel 634 — *Andre udgifter*

Konto 6340 — Drukerneolie

Konto 6341 — Bomuldsfrø

KAPITEL 64 — SUKKER

Artikel 640 — *Restitutioner vedrørende sukker*

Artikel 641 — *Interventioner vedrørende sukker*

Konto 6410 — Denatureringspræmier

Konto 6411 — Restitutioner ved anvendelse i den kemiske industri

Konto 6412 — Refusion af lageromkostninger

Konto 6413 — Offentlig oplagring

KAPITEL 65 — OKSEKØD

Artikel 650 — *Restitutioner vedrørende oksekød*Artikel 651 — *Interventioner vedrørende oksekød*

KAPITEL 66 — SVINEKØD

Artikel 660 — *Restitutioner vedrørende svinekød*Artikel 661 — *Interventioner vedrørende svinekød*

KAPITEL 67 — ÆG OG FJERKRÆ

Artikel 670 — *Restitutioner vedrørende æg*Artikel 671 — *Restitutioner vedrørende fjerkræ*

KAPITEL 68 — FRUGT OG GRØNSAGER

Artikel 680 — *Restitutioner vedrørende frugt og grønsager*

Konto 6800 — Restitutioner vedrørende frisk frugt og grønsager

Konto 6801 — Restitutioner vedrørende forarbejdede produkter

Artikel 681 — *Interventioner vedrørende frugt og grønsager*

Konto 6810 — Udligningstilskud og opkøb

Konto 6811 — Særlige foranstaltninger

Konto 6812 — Andre interventioner

KAPITEL 69 — VIN

Artikel 690 — *Restitutioner vedrørende vin*Artikel 691 — *Interventioner vedrørende vin*

Konto 6910 — Støtte til privat oplagring

Konto 6911 — Andre interventioner

Artikel 692 — *Andre udgifter*

Konto 6920 — Obligatorisk destillation af biprodukter fra vinfremstilling

KAPITEL 70 — TOBAK

Artikel 700 — *Restitutioner vedrørende tobak*Artikel 701 — *Interventioner vedrørende tobak*

Konto 7010 — Præmier

Konto 7011 — Oplagring

KAPITEL 71 — FISK

Artikel 710 — *Restitutioner vedrørende fisk*Artikel 711 — *Interventioner vedrørende fisk*

Konto 7100 — Udligningstilskud og opkøb

Konto 7111 — Andre interventioner

KAPITEL 72 — HØR OG HAMP

Artikel 720 — *Interventioner vedrørende hør og hamp*

KAPITEL 73 — FRØ

Artikel 730 — *Frø*

KAPITEL 74 — HUMLE

Artikel 740 — *Interventioner vedrørende humle*

KAPITEL 76 — ANDRE FÆLLES MARKEDSORDNINGER

Artikel 760 — *Andre fælles markedsordninger*Konto 7601 — *Silkeorme*

KAPITEL 77 — BEVILLINGER TIL AFVIKLING AF BOGFØRINGSPERIODERNE FØR 1. JANUAR 1971

Artikel 770 — *Bevillinger til afvikling af bogføringsperioderne før 1. januar 1971*

KAPITEL 78 — LANDBRUGSPRODUKTER FORARBEJDET TIL VARER, SOM IKKE ER OMFATTET AF BILAG II I EØF-TRAKTATEN

Artikel 780 — *Restitutioner*

KAPITEL 79 — ANDRE UDGIFTER

Artikel 790 — *Fællesskabsudligningsforanstaltninger til fordel for forbundsrepublikken Tyskland*Artikel 791 — *Udligningsbeløb*Artikel 799 — *Beløb afsat til ekstraudgifter som følge af udvidelsen*

AFSNIT 8

DEN EUROPÆISKE UDVIKLINGS- OG GARANTIFOND FOR LANDBRUGET

UDVIKLINGSSEKTIONEN

KAPITEL 80 — PROJEKTER TIL FORBEDRING AF LANDBRUGSSTRUKTURERNE NÆVNT I ARTIKEL 13 I FORORDNING Nr. 17/64 AF 5. FEBRUAR 1964 OM BETINGELSERNE FOR STØTTE FRA DEN EUROPÆISKE UDVIKLINGS- OG GARANTIFOND FOR LANDBRUGET ⁽¹⁾Artikel 800 — *Projekter til forbedring af landbrugsstrukturerne nævnt i artikel 13 i forordning nr. 17/64*

Konto 8000 — Projekter.....

Konto 8001 — Projekter.....

Konto 8002 — Projekter.....

KAPITEL 81 — FÆLLES AKTIONER PÅ STRUKTUROMRÅDET I HENHOLD TIL RÅDETS RESOLUTION AF 25. MAJ 1971 OM DEN NYE LINJE I DEN FÆLLES LANDBRUGSPOLITIK ⁽²⁾Artikel 810 — *Fælles aktioner på strukturuområdet i henhold til Rådets resolution af 25. maj 1971*

Konto 8100 — Modernisering af landbrugsbedrifterne

Konto 8101 — Ophør af landbrugsvirksomhed og anvendelse af jorden til strukturforbedring

Konto 8102 — Oplysning og faglig skoling

Konto 8103 — Sammenslutninger af producenter og deres foreninger

KAPITEL 82 — ANDRE FÆLLES AKTIONER

Artikel 820 — *Andre fælles aktioner*

Konto 8200 — Omstilling inden for torskefiskeriet

Konto 8202 — Opmuntringspræmier til udvikling af oksekødsproduktionen

Konto 8203 — Statistiske undersøgelser vedrørende frugttræer

KAPITEL 84 — SAMMENSLUTNINGER AF HUMLEPRODUCENTER

Artikel 840 — *Sammenslutninger af humleproducenter*

Konto 8402 — Støtte, som skal refunderes i.....

Konto 8403 — Støtte

KAPITEL 88 — BEVILLINGER, SOM I LØBET AF DE FOREGÅENDE REGNSKABSÅR ER RESERVERET TIL FINANSIERING AF UDGIFTER UNDER KAPITLERNE 81 TIL 84

Artikel 880 — *Bevillinger, som i løbet af de foregående regnskabsår er reserveret til finansiering af udgifter under kapitlerne 81 til 84*

Konto 8801 — Året.....

Konto 8802 — Året.....

Konto 8803 — Året.....

Konto 8804 — Året.....

KAPITEL 89 — SÆRLIGE FORANSTALTNINGER

Artikel 890 — *Sammenslutninger af frugt- og grønsagsproducenter*

Konto 8901 — Støtte i.....

Konto 8902 — Støtte i.....

Konto 8903 — Støtte i.....

Konto 8904 — Støtte, som skal refunderes i.....

Artikel 891 — *Præmier for slagting af køer og ikke-markedsføring af mælk og mejeriprodukter*

Konto 8910 — Støtte, som skal refunderes i.....

Konto 8911 — Støtte, som skal refunderes i.....

Artikel 892 — *Præmier for rydning af frugttræer*

Konto 8920 — Støtte, som skal refunderes i.....

Konto 8921 — Støtte, som skal refunderes i.....

Artikel 893 — *Forbedring af citrusfrugtsektoren*

Konto 8930 — Støtte, som skal refunderes i.....

Konto 8931 — Støtte, som skal refunderes i.....

Artikel 894 — *Sammenslutninger af fiskerivareproducenter*

Konto 8940 — Støtte, som skal refunderes i.....

Konto 8941 — Støtte, som skal refunderes i.....

AFSNIT 9

FØDEVAREHJÆLP OG ANDRE UDGIFTER

KAPITEL 90 — UDGIFTER TIL FØDEVAREHJÆLP

Artikel 900 — *Gennemførelse af konventionen om fødevarehjælp af 1967*

Konto 9001 — Gennemførelsesprogram

Konto 9002 — Gennemførelsesprogram

Konto 9003 — Gennemførelsesprogram

Artikel 901 — *Gennemførelse af konventionen om fødevarehjælp af 1971*

Konto 9010 — Gennemførelsesprogram

Konto 9011 — Gennemførelsesprogram

Artikel 902 — *Levering af ægprodukter til Verdensfødevareprogrammet*

Artikel 903 — *Levering af mejeriprodukter til Verdensfødevareprogrammet og til Den internationale Røde Kors Komité*

Artikel 904 — *Andre fødevareudgifter*

KAPITEL 98 — FORMÅLSBESTEMTE RESERVER

Artikel 980 — *Formålsbestemte reserver*

KAPITEL 99 — IKKE-FORMÅLSBESTEMTE RESERVER

Artikel 990 — *Ikke-formålsbestemte reserver*

BILAG III

KONTOPLAN

I HENHOLD TIL ARTIKEL 97 I FINANSFORORDNINGEN

A. OVERSIGT OVER INDTÆGTER

AFSNIT 4

FRADrag I VEDERLAG TIL PERSONALET

KAPITEL 40 — PROVENU AF SKAT PÅ LØNNINGER OG GODTGØRELSEr TIL TJENESTEMÆND OG ØVRIGE ANSATTE

Artikel 400 — *Provenu af skat på lønninger og godtgørelser til tjenestemænd og øvrige ansatte*

— fællesprogrammer

Artikel 401 — *Provenu af skat på lønninger og godtgørelser til tjenestemænd og øvrige ansatte*

— supplerende programmer

KAPITEL 41 — PERSONALETs BIDRAG TIL PENSIONSORDNINGEN

AFSNIT 5

FINANSIELLE BIDRAG

KAPITEL 51 — BIDRAG I HENHOLD TIL ARTIKEL 3, STK. 4, OG ARTIKEL 4, STK. 6, I AFGØRELSE AF 21. APRIL 1970 ANGÅENDE UDSKIFTNING AF MEDLEMSSTATERNES FINANSIELLE BIDRAG MED FÆLLESSKABERNES EGNE INDTÆGTER

AFSNIT 9

DIVERSE INDTÆGTER

KAPITEL 90 — INDTÆGT VED SALG AF LØSØRE OG FAST EJENDOM

Artikel 900 — *Indtægt ved salg af løsøre*

Artikel 901 — *Indtægt ved salg af fast ejendom*

KAPITEL 92 — INDTÆGTER FRA OG GODTGØRELSE FOR YDELSER MOD VEDERLAG

Artikel 920 — *Levering mod vederlag af udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer* (artikel 6 i Euratom-traktaten)

Artikel 921 — *Betaling for ydelser mod vederlag i forbindelse med gennemførelsen af Fællesskabets forskningsprogram* (artikel 10 i Euratom-traktaten)

Artikel 922 — *Godtgørelse for ydelser mod vederlag til medlemsstater, personer eller virksomheder* (artikel 6 i Euratom-traktaten)

Artikel 923 — *Indtægter fra Kommissionens licenser på patenter eller tekniske metoder*

Artikel 925 — *Indtægter fra overskud ved arbejde for fremmed regning*

Artikel 929 — *Andre indtægter fra ydelser mod vederlag*

KAPITEL 94 — OPTAGNE OG YDEDE LÅN

Artikel 940 — *Provenu af lån, som er optaget inden for rammerne af aftalen Euratom — De forenede Stater*

Artikel 941 — *Tilbagebetaling af lån, som er ydet inden for rammerne af aftalen Euratom — De forenede Stater*

Artikel 942 — *Refusion af finansielle og bankmæssige omkostninger ved optagelse og ydelse af lån inden for rammerne af aftalen Euratom — De forenede Stater*

KAPITEL 99 — ANDRE INDTÆGTER

B. OVERSIGT OVER UDGIFTER**AFSNIT 1****SALDI PÅ SAMLEKONTI****KAPITEL 1.10 — PERSONALE**Artikel 1.10.1 — *Personaleudgifter — FFC*Artikel 1.10.2 — *Personaleudgifter — Centraladministration og indirekte aktioner***KAPITEL 1.20 — GENEREL INFRASTRUKTUR: ALMINDELIGE YDELSER OG GENERALOMKOSTNINGER**Artikel 1.20.1 — *Generelle udgifter til administrative funktioner — FFC*Artikel 1.20.2 — *Generelle udgifter til administrative funktioner — Centraladministration og indirekte aktioner*Artikel 1.20.3 — *Ledelse og administrative tjenestegrene — FFC*Artikel 1.20.4 — *Forvaltning af sociale institutioner — FFC*Artikel 1.20.5 — *Vedligeholdelse og indretning af bygninger og terræn — FFC*Artikel 1.20.6 — *Investering i fast ejendom — FFC*Artikel 1.20.7 — *Beskyttelsesudstyr, lægetjeneste og sikkerhed på arbejdspladsen — FFC*Artikel 1.20.8 — *Dokumentation, bibliotek og udgivelser — FFC***KAPITEL 1.30 — VIDENSKABELIG OG TEKNISK HJÆLPETJENESTE — FFC**Artikel 1.30.1 — *Lagre*Artikel 1.30.2 — *Udviklingsafdelinger*Artikel 1.30.3 — *Værksteder*Artikel 1.30.4 — *Elektroniklaboratorium*Artikel 1.30.5 — *Kemilaboratorium*Artikel 1.30.9 — *Andre***STORE ANLÆG****KAPITEL**

KAPITEL 1.44 — REAKTOR ESSOR

KAPITEL 1.45 — SÆRLIGE ANLÆG

Artikel 1.45.1 — *Laboratorium for middelstor aktivitet*Artikel 1.45.2 — *Euracos*KAPITEL 1.46 — STORE ANLÆG I CENTRALBUREAUET FOR KERNEFYSISKE MÅLINGER (CBKM)
(ACCELERATORER OG SPEKTROMETRI)

KAPITEL 1.47 — STORE ANLÆG I INSTITUTET FOR TRANSURANER

YDELSER FOR FREMMED REGNING

KAPITEL 1.90 — YDELSER FOR FREMMED REGNING

AFSNIT 2, 3, 4 OG 5

(FÆLLESPROGRAMMER OG SUPPLERENDE PROGRAMMER
— DIREKTE AKTIONER OG INDIREKTE AKTIONER)

AFSNIT 6

FULDFØRELSE AF AKTIONER, DER ER GODKENDT I TIDLIGERE PROGRAMMER

KAPITEL 6.10 — PROGRAMMER FORUD FOR 1969

Artikel 6.10.1 — *Deltagelse i kraftreaktorer*Artikel 6.10.2 — *Andre*

KAPITEL 6.20 — FÆLLESPROGRAMMER 1969 - 1971

Artikel 6.20.1 — *Tungtvandsreaktor ESSOR*Artikel 6.20.2 — *DRAGON-aftale*Artikel 6.20.3 — *Plutonium og transplutoniumer*Artikel 6.20.4 — *Fusion og plasmafysik*Artikel 6.20.5 — *Biologi og sundhedsbeskyttelse*Artikel 6.20.6 — *Nukleare mål og normer*Artikel 6.20.7 — *Undervisning og uddannelse*

Artikel 6.30.3 — *Teknologiske problemer, der er forbundet med reaktorudvikling (reaktorsikkerhed og bestemmelse af indholdet af fissile materialer)*

Artikel 6.30.4 — *Plutonium og transplutoner*

Artikel 6.30.5 — *Reaktorfysik*

Artikel 6.30.6 — *Faststoffysik*

Artikel 6.30.7 — *Forskning af nukleare materialer*

Artikel 6.30.8 — *Direkte omdannelse af energi*

Artikel 6.30.9 — *CETIS-databehandling*

KAPITEL 6.40 — SUPPLERENDE PROGRAMMER 1969 - 1971 (F/I/L/N/T)

Artikel 6.40.1 — *Tungtvandsreaktorer — forskning med generelt sigte*

Artikel 6.40.2 — *Tungtvandsreaktorer — forskning af specifikke områder*

KAPITEL 6.50 — SUPPLERENDE PROGRAM 1969 - 1971 (I/N/T)

Artikel 6.50.1 — *Biologi — anvendelse i landbrugsvidenskabelig forskning*

KAPITEL 6.60 — SUPPLERENDE PROGRAM 1969 - 1971 (B/I/L/N/T)

Artikel 6.60.1 — *Drift af reaktor HFR*

AFSNIT 7

ANDRE FORMER FOR VIRKSOMHED, SÆRLIG DE, DER ER NÆVNT I ARTIKEL 174, STK. 2, LITRA b), c) OG d), I EURATOM-TRAKTATEN

KAPITEL 7.01 — LÅN SOM ER YDET INDEN FOR RAMMERNE AF AFTALEN EURATOM — DE FORENEDE STATER

KAPITEL 7.02 — TILBAGEBETALING AF LÅN, SOM ER OPTAGET INDEN FOR RAMMERNE AF AFTALEN EURATOM — DE FORENEDE STATER

KAPITEL 7.03 — FINANSIELLE OG BANKMÆSSIGE OMKOSTNINGER V

BILAG IV

INDDELING AF UDGIFTER EFTER DERES ART

I henhold til artikel 97, stk. 2, i finansforordningen

I. PRIMÆRE KONTERINGER

Kategori	Rubrik	Tekst
11		PERSONALEUDGIFTER
		PERSONALE
		<i>Tjenestemænd og midlertidigt ansatte, der beklæder en stilling, som er anført i personaleoversigten</i>
	1100	Grundlønninger
	1101	Familietillæg
	1102	Udlandstillæg
	1103	Midlertidig fast godtgørelse
	1104	Ansatte ved anlæg
		<i>Andre ansatte</i>
	1110	Hjælpeansatte
	1111	Hjælpeansatte tolke
	1112	Lokalt ansatte
	1113	Særlige rådgivere
	1114	Kontraktansatte
		<i>Pensioner og udtrædelsespenge</i>
	1120	Alderspension
	1121	Invalidepension
	1122	Efterladtepension
	1123	Udtrædelsespenge
		<i>Syge- og ulykkesforsikring og forsikring mod erhvervssygdomme</i>
	1130	Sygeforsikring
	1131	Ulykkesforsikring og forsikring mod erhvervssygdomme
	1132	Forsikring mod nukleare ulykker
		<i>Diverse tillæg og godtgørelser</i>
	1140	Ydelse ved barnefødsel og i tilfælde af død
	1141	Rejseudgifter i forbindelse med årlig ferie
	1142	Bolig- og befordringstil

Kategori	Rubrik	Tekst
12	1143	Fast funktionstillæg
	1144	Fast godtgørelse af befordringsudgifter
	1149	Andre godtgørelser og refusioner
	1150	Overarbejde
	1160	Justeringskoefficienter
		<i>Andre ydelser</i>
	1170	Free lance tolke og konferencemedhjælp
	1171	Free lance korrekturlæsere
	1172	Andet honorarlønnet personale, oversættelses- og skrivearbejde udført uden for institutionen
		<i>Forskellige præmier og godtgørelser</i>
	1180	Præmier for patenter
	1181	Præmier for særlig tjenesteindsats
	1182	Godtgørelser for særlig byrdefuldt arbejde
	1183	Godtgørelser for skifteholdsarbejde
	1184	Godtgørelser for beredskabstjeneste på arbejdspladsen og hjemme
		GODTGØRELSE OG OMKOSTNINGER I FORBINDELSE MED TILTRÆDEN, FRATRÆDEN OG FORFLYTTELSE
	1200	Forskellige udgifter ved ansættelse af personale
	1211	Rejseudgifter (incl. familiemedlemmer)
	1221	Bosættelsespenge, bosættelsespenge ved fratræden og godtgørelse ved forflyttelse
	1231	Flytteudgifter
	1241	Midlertidige dagpenge
	1250	Ventepenge og godtgørelser ved fritagelse fra stillingen og afskedigelse
	1290	Andre udgifter
13		TJENESTEREJSE- OG BEFORDRINGSUDGIFTER
	1301	Tjenesterejse- og befordringsudgifter samt andre udgifter i forbindelse hermed
	1302	Særligt udstyr til tjenesterejser
14		SOCIALE UDGIFTER OG UDGIFTER TIL FAGLIG VID

Kategori	Rubrik	Tekst
		<i>Sprogkurser og faglig videreuddannelse af personalet</i>
	1440	Sprogkurser
	1441	Videreuddannelse
	1442	Efteruddannelse af personalet
	1443	Faglig uddannelse
	1444	Omskoling
		<i>Andre udgifter</i>
	1490	Andre udgifter
20		ADMINISTRATIONSUDGIFTER
		INVESTERING I FAST EJENDOM
	2000	Ejendomserhvervelser
	2010	Opførelse af bygninger
	2020	Andre udgifter forud for ejendomserhvervelse eller opførelse af bygninger
	2090	Andre udgifter
21		EJENDOMME OG OMKOSTNINGER I FORBINDELSE HERMED
	2100	Leje
		<i>Forsikringer</i>
	2110	Sædvanlige forsikringer
	2111	Ansvarsforsikringer
	2112	Forsikringer til dækning af Fællesskabets ejendom mod tingsskade af nuklear oprindelse
	2113	Forsikringer til dækning af Fællesskabets ansvar over for tredjemand for skader af nuklear oprindelse
	2114	Ansvarsforsikring ved transport af radioaktive stoffer
	2119	Andre forsikringer
	2120	Vand, gas, elektricitet og opvarmning
	2130	Rengøring og vedligeholdelse
	2140	Indretning af lokaler
	2190	Andre udgifter
22		LØSØRE OG OMKOSTNINGER I FORBINDELSE HERMED
		<i>Kontormaskiner</i>
	2200	Førstegangsanskaffelser
	2201	Fornyelser
	2202	Leje
	2203	Vedligeholdelse, drift og reparation

Kategori	Rubrik	Tekst
		<i>Inventar</i>
	2210	Førstegangsanskaffelser
	2211	Fornyelser
	2212	Leje
	2213	Vedligeholdelse, drift og reparation
		<i>Materiel og tekniske anlæg til administrativ brug</i>
	2220	Førstegangsanskaffelser
	2221	Fornyelser
	2222	Leje
	2223	Vedligeholdelse, drift og reparation
		<i>Transportmateriel</i>
	2230	Førstegangsanskaffelser
	2231	Fornyelser
	2232	Leje
	2233	Vedligeholdelse, drift og reparation
		<i>Udgifter til dokumentation og bibliotek</i>
	2250	Bibliotek, anskaffelse af bøger
	2251	Specielt biblioteks-, dokumentations- og mangfoldiggørelsesmateriel
	2252	Abonnementer på aviser og tidsskrifter
	2253	Abonnementer hos nyhedsbureauer
	2254	Udgifter til bogbinderarbejde og vedligeholdelse af bibliotekets værker
23		LØBENDE ADMINISTRATIVE UDGIFTER
	2300	Papir og kontorartikler
		<i>Porto- og telekommunikationsgebyrer</i>
	2310	Porto- og andre forsendelsesomkostninger
	2311	Telefon, telegraf, fjernskriver
		<i>Finansielle udgifter</i>
	2320	Bankomkostninger
	2329	Andre finansielle udgifter
	2330	Procesomkostninger
	2340	Skadeserstatning
		<i>Andre driftsudgifter</i>
	2390	Diverse forsikringer
	2391	Tjeneste- og arbejdsbeklædning
	2392	Diverse udgifter til interne møder
	2393	Flytning af tjenestegrene

Kategori	Rubrik	Tekst
	2394	Småudgifter
	2395	Ildslukningsudstyr
	2399	Andre driftsudgifter
24		UDGIFTER TIL RECEPTIONER OG REPRÆSENTATION
	2401	Udgifter til receptioner og repræsentation
25		UDGIFTER TIL MØDER OG INDKALDELSER
	2500	Møder og indkaldelser i almindelighed
	2510	Udvalg og komiteer
	2551	Diverse udgifter ved afholdelse af konferencer og kongresser
	2552	Diverse udgifter ved deltagelse i konferencer og kongresser samt i møder afholdt uden for institutionens arbejdssteder
26		OMKOSTNINGER TIL UNDERSØGELSER, ENQUÊTER OG KONSULTATIONER
	2600	Konsultationer, undersøgelser og enquêtes af begrænset omfang
	2660	Fælles undersøgelser og enquêtes af fællesskabskarakter
	2620	Udgifter til læger, der arbejder lejlighedsvis inden for FFC's virksomhed
27		PUBLIKATIONS- OG INFORMATIONSDUGIFTER
		<i>Publikationer</i>
	2710	Generelle publikationer
	2718	Udgifter til publikationer af videnskabelige og tekniske arbejder
	2719	Andre publikationer og udgifter til udbredelse af oplysning
		<i>Udgifter til information og deltagelse i offentlige arrangementer</i>
	2720	Udgifter til information, udbredelse af oplysning og deltagelse i offentlige arrangementer
	2721	Fællesskabernes deltagelse i udstillinger
30		UDGIFTER TIL DEN TEKNISKE DRIFT
		<i>Materiale og udstyr</i>
	3010	Udstyr og materialer, som ikke optages på inventarlisten
	3011	Udstyr, som optages på inventarlisten
		<i>Fissile materialer og specielle materialer</i>
	3020	Fissile materialer (leje, tab, køb)
	3021	Brændselsoparbejdning
	3022	Fremstilling af brændselelementer

Kategori	Rubrik	Tekst
40		<i>Industristrøm</i>
	3030	Industristrøm
		Vedligeholdelse af apparatur
	3040	Vedligeholdelse af apparatur
		<i>Leje af apparatur</i>
	3050	Leje af apparatur
		<i>Software</i>
	3060	Software (leje, køb)
		<i>Vedligeholdelse af fast ejendom</i>
	3070	Vedligeholdelse af bygninger
	3071	Vedligeholdelse af vejanlæg og terræn
	3072	Vedligeholdelse af anlæg
		INVESTERINGSUDGIFTER
		<i>Køb af fast ejendom</i>
50	4000	Køb af ejendomme
	4001	Køb af jordarealer
		<i>Opførelse af bygninger og anlæg</i>
	4010	Opførelse af bygninger
	4011	Opførelse af anlæg
		<i>Vejbygningsanlæg</i>
	4020	Vejanlæg
	4021	Tilslutningsomkostninger
	4022	Byggemodningsomkostninger
		KONTRAKTMÆSSIGE UDGIFTER
		<i>Kontrakter om støtte fra nationale organisationer</i>
	5000	GFK
	5001	RCN
	5002	CEN
	5003	Belgonucléaire
		<i>Kontrakter om tjenesteydelser</i>
	5010	Kontrakter om tjenesteydelser
		<i>Forskningskontrakter</i>
	5020	

Kategori	Rubrik	Tekst
60	5040	<i>Associeringskontrakter</i>
		Associeringskontrakter
	5050	<i>Bestrålingskontrakter</i>
		Bestrålingskontrakter
		DIVERSE UDGIFTER
		<i>Undervisning og uddannelse, ikke af personale</i>
	6001	Praktik på teknisk og akademisk niveau
	6002	Stipendier
	6003	Visiting scientists
	6004	Fagskoler

II. SEKUNDÆRE KONTERINGER

Kategori	Rubrik	Tekst
		BRUG AF PERSONALE, VIDENSKABELIG OG TEKNISK HJÆLPETJENESTE OG STORE ANLÆG
91		PERSONALE
	9101	Personaleudgifter — FFC
	9102	Personaleudgifter — centraladministration og indirekte aktioner
92		INFRASTRUKTUR
93		VIDENSKABELIG OG TEKNISK HJÆLPETJENESTE — FFC
	9301	Lagre
	9302	Udviklingsafdelinger
	9303	Værksteder
	9304	Elektronik
	9305	Kemi
	9309	Andre laboratorier
94		STORE ANLÆG
	9401	Regnecenter — videnskabelige og tekniske arbejder
	9402	Regnecenter — administrationsarbejder
	9410	Reaktor HFR
	9420	Reaktor ISPRA I
	9430	Reaktor ECO
	9440	Reaktor ESSOR
		<i>Særlige anlæg</i>
	9451	Laboratorium for middelstor aktivitet
	9452	Euracos
	9460	Store anlæg i CBKM
	9470	Store anlæg i instituttet for transuraner